

本期
專題

如果你來 坐在我身邊



台灣文學教室回顧報導





笠之風華

創社50週年《笠》特展

2015.7.8—8.23

國立台灣文學館 展覽室D

台灣本土詩壇重要社團——「笠詩社」及其發行之《笠》雙月刊，其創設50年之詩刊內容、記錄與詩人手稿、作品、國際交流等珍貴文物，見證此一重要詩社之半世紀風華，回顧台灣現代詩之發展軌跡。

來去之間 俯仰無愧

轉眼間，來去一年六個月。眼看畢業季節到來，我也將要跟大家道別。

來是偶然，去是必然，雖然提出時程早了點，卻是深思之後不得不的決定，我也格外珍惜在文學館與大家相遇的緣分。

台灣就這麼大，什麼才是臺灣文學館應走的方向？值得大家靜心深思。

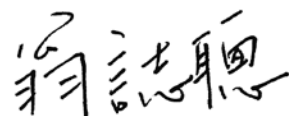
回首前塵，部分台文界先進、媒體及婉君朋友，在我上任初期，對於館長專業性的憂慮與批判，孰是孰非無需爭辯，而今而後自有公評，但更重要的是，毋寧相信一切的風風雨雨，都是值得的。事實上，在國家的制度中，臺灣文學館就如同國美館、臺博館等國家級文博館所，肩負研究、典藏、展示、教育、推廣及公共服務使命，對於館長資格任用，設計上本有文官與學術雙軌制，用意即在於不同專才背景的館長，有助館務創新永續發展而不偏廢，就猶如世代交替、政黨輪換，國家社會繼續邁前，這道理，是一樣的。

感謝一路走來相信我、支持我的長官和文壇先進及好友，讓我不覺孤單，努力過後俯仰無愧，尤其在即將離別之際，衷心感念各界給我莫大溫暖與肯定，文學江湖不枉相識，這不只是我人生難得的經驗，日後也將會是台灣文學發展的一段史話。

我更期勉館員，臺灣文學館是國家級文學館，須時刻謹記使命，莫忘初衷，展現對文學的熱情與專業。最後，祝福臺灣文學館及新任館長，祝福大家。

再別府城，我的故鄉。

館長



本期專題

04 如果你來， 坐在我身邊。

台灣文學教室回顧報導

- 06 挑一張座位，在文學身邊坐下
台灣文學教室第一期至第十期總回顧 ◎謝韻茹
- 10 大話嬉遊
是「文學教室」，也是李白的登月計畫 ◎嚴忠政
- 12 走在通往文學的路上
◎陳榕笙
- 17 文學教室課程與教學現場的結合
◎李軍慧

館長的話

- 01 來去之間 俯仰無愧 ◎翁誌聰

展覽與活動

- 24 兩面文學風景的貼近或挑戰
2015台北國際書展紀實 ◎楊蕙如
- 28 展覽之後
「台灣本土母語文學常設展」營運紀實 ◎程鵬升
- 32 回首與追尋
「從甲午戰爭到乙未割臺文學特展」系列講座側記
◎許惠玟、簡弘毅
- 36 為台灣勞農贊聲
勞農音樂會邀打狗亂歌團開唱 ◎王嘉玲
- 38 「2015博物館日玩文學」後記 ◎單子君
- 39 南方有佳餚
府城文學踏查之五 ◎陳曉怡
- 43 國際博物館日喜迎啟聰學校師生參訪 ◎鄭雅雯
- 44 翻轉臺灣文學館
記518博物館日的一場「設計」 ◎林佩蓉
- 45 「煮一鍋好命糊」講座側記 ◎馮欣文
- 46 文物廚房
煮漿糊教學篇 ◎辜貞榕
- 48 閱讀時光，一次美麗的文學與影音饗宴 ◎藍祖蔚
- 52 《閱讀時光》
尋找電影裡的文學核心 ◎楊蕙如
- 54 不退場的愛與勇氣
那個劇團《魚：閃閃發光或其他》讀劇紀錄 ◎楊美英
- 56 永遠在一個叫劇場的地方
記「要說的都在這裡：馬華文學劇場」 ◎吳思鋒
- 60 馬華文學的藝術展演「要說的都在這裡」
在歷史建築的空間氛圍中與文學對話 ◎蔡沛霖
- 63 許石與郭一男
淺談「日本歌謠學院」對台灣的影响 ◎石計生
- 66 文學小沙龍 ◎黃佳慧
- 67 小沙龍裡的府城文學地圖 ◎林皇德



69 玩文學，愛台灣

臺南女中vs.臺灣文學館的「火花」！ ◎張馨云、林子婷

72 與書更接近，在奇幻文學世界中相遇美好的經驗

◎蔡佩玲

交流與對話

80 台灣文化人互動與傳承的珍貴文本

林莊生捐贈文物的因緣及其意義 ◎廖振富

88 文學傳統與創作新變

關於「2015兩岸青年文學會議」 ◎趙慶華

89 刻在金屬，或寫在水面上的文學 ◎朱宥勳

92 在穩健中持續前進

2014年台灣文學外譯成果 ◎陳慕真

96 「特殊藝術與社會實踐——從聾劇開展的豐富之旅」汪其楣演講紀要

◎鄭雅雯

館務紀要

102 臺文館志工響應「2015臺南兒童文學月」

◎吳淑棉、蔡佳蓉、謝采芳

105 鑼鼓震天好戲登台

齊東詩舍第二期志工培訓紀實 ◎江怡柔、蔡沛霖

出版線上

108 紙頁綻放的亮光

2014年「臺文館叢刊」出版 ◎許素蘭

典藏視窗

110 《THIÀ^N LÍ IÀ^N KÈ THONG SÈ-KAN》

（疼你贏過通世間） ◎周定邦

111 文物捐贈芳名錄 ◎研究典藏組

編輯室報告

112 文學路上，不獨行 ◎覃子君

線上閱讀：「台灣文學研究學報及臺灣文學館通訊資料庫檢索系統」
<http://journal.nmtl.gov.tw/>

台灣文學館通訊

2015年6月 No.47

出版機關：國立臺灣文學館

地 址：台南市70041中西區中正路1號

電 話：06-221-7201

傳 真：06-221-8952

網 址：www.nmtl.gov.tw

發行人：翁誌聰

總編輯：蕭淑貞

編輯委員：洪秀梅、顧敏耀、陳秋伶

張信吉、楊順明

執行主編：覃子君

助理校對：蕭安凱

美術編輯：林隆平

出版年月：2015年6月

創刊年月：2003年9月

刊 期：季刊

定 價：NT\$100

G P N：2009205614

I S S N：1814-6805

本館出版品展售處：

國立臺灣文學館1樓雪芙瑞文學咖啡坊

（全面85折優惠，06-221-4632）

府城舊冊店（06-276-3093）

草祭二手書店（06-221-6872）

五南文化廣場（04-2226-0330）

國家書店松江門市（02-2518-0207）

南天書局（02-2362-0190）

唐山出版社（02-2363-3072）

台灣的店（02-2362-5799）

三民書局股份有限公司

（02-2361-7511, 02-2500-6600）

網路書店：

國家書店網路書店 www.govbooks.com.tw

五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw

三民書局網路書店 www.sanmin.com.tw

◎ 版權所有，本刊圖文未經同意不得轉載。

本期
專題

如果你來， 坐在我身邊。

台灣文學教室回顧報導

責任編輯——謝韻茹 展示教育組

攝影——簡豪江





你來，從焦頭爛額的職場；從油煙四逸的廚房；
從平淡無奇的生活；從昏昧遙遠的彼岸。

也許剛從困難的案子抽身，剛從窒息的空間離開，
剛從讓你傷心的人身邊逃開；
剛鋪好鐵軌等待火車到來……

我看見，你拖著疲憊的步伐走來；
你帶著歉意的笑臉出現教室門口；
你的包包裡藏著寫到一半的小說；
你把另一個理想的自己帶過來。

到底，你還是排除萬難來到這裡了。

為了靠近一行詩；
為了靠近觀音和罌粟；
為了靠近你自己。

於是你坐下，
靜靜坐在我身邊，
我們一起閱讀，讀那些好字與壞字，
寫下對眼前的世界，無止盡的解讀……

挑一張座位， 在文學身邊坐下

台灣文學教室第一期至第十期總回顧

文——謝韻茹 展示教育組

圖——國立臺灣文學館

他們通過七條不同的路口穿越圓環，抵達這裡。他們的身分不盡相同：許是打理家務的主婦；許是鎮日與報表為伍的上班族；許是懷抱作家夢的素人；許是拾起教鞭的教師。他們卸下平日習慣的身分、放緩腳步，為自己挑一張座位，在文學身邊，安安靜靜坐下。

你坐在哪裡？

民國一百年春三月，在前館長李瑞騰先生的主持下，台灣文學教室正式掛牌。鳳凰木圍繞衛塔，投以巨大而優雅的綠蔭，拉開的桌椅復又安靜靠攏，一截斑斑的紙條自闔上的書頁掉落，未拭淨的筆跡游移在白板方寸，以及種種隱去、等待現身的隱喻。這是文學留給這座教室的永恆謎團。當隱喻出現，台上台下分野不清，師生角色開始模糊，每個人都在進行思索、探問。然而，文學能給的，從來不是標準答案，而是持續親近、願意交付內心的自發性創作。

不同於學校的正規學習，這裡以溫暖色澤的木頭折疊椅，或方或圓的桌面，取代鐵製桌椅的生疏冰冷；也沒有傳統的鐘聲，硬性規定中場休息時間；更沒有隨堂考或分數弄壞創作胃口。當作家成為講師，小說詩集取代教科書，關心的不是獎項成績，而是創作可以帶我們去哪裡？於是，他們陸續走進教室，順從秉性，各自挑揀適合的椅子，坐下，嘗試書寫。每行出現在紙張的字，彷彿開創一條美麗未知的道路，嘗試擺脫傳統規範、柴米油鹽，誠如作家吳明益所言，學習去成為一名掘井的人，挖掘內裡藏得太深的綠樹與星空，一座屬於你人生中獨一無二、旁人無法超越的深井。

在這13坪空間，25位學員齊聚一堂，度過12週或16週光陰，3至4門不同性質的文學課程，依循日昇月落的運行軌道，輪流拆換不同的舞台布景：晨光下圈點古典小說，感受日常即是經典；午后學習台語八音七調，歡喜唸歌詩；趁華燈初上，沿著散文肌理、小說脈絡，展開既寫實又魔幻的旅程；拆解影像符碼，文學如何改編電影的法術；在山林間遊走，細數蟲魚鳥獸化為文采；徘徊建築空間，對著光影寫詩，激起廣告與文案的創意火花。

這裡是台灣文學教室，你，坐在哪裡？

端出文學菜單

文學教室成員組成十分廣泛，為了滿足不同身分學員的需求，各門課的開課時段會刻

意錯開，避免重疊。課程有的安排於平日早上、下午及晚上，或者假日時段。根據開班經驗，由於大部分的民眾白日上班上課，晚間時段較能滿足大眾需求。然而，晚間六點半開課時間對於上班族學員而言過於匆促，無法準時全員到齊，以致課程稍微拖延，此為美中不足之處，未來在開課時段的設計上可能會做些調整。

台灣文學教室的課程期程，起初以每門課10週的短期授課模式辦理，一年約可開設3期。由於文學博大精深，10週期程稍嫌短暫，僅能接觸文學皮毛。因此，第四期開始，期程特地延長至12週，整體課程設計更臻完善，在博覽大家之餘，亦縱向爬梳文學深度，學員收穫更多。

每期課程規劃，特聘請專家學者設計多元、充實的課程。自第一期開始，陸續邀請知名台語作家黃勁連、施炳華、文學專家吳達芸、戲劇學者呂毅新、成大台文所簡義明副教授、詩人翁文嫻、小說家許榮哲、詩人嚴忠政等人，倚重其文學專長，規劃精彩豐富的文學菜單。部分課程採輪流授課模式。例如擅長台語歌謠的黃勁連老師、民間戲曲專家施炳華老師聯手開設「台語文學·歌謠的研究與欣賞」、「台灣民間文學欣賞與研究」等課程，學員只要報一門課，便能同時感受兩位台語大師的不同風采，可謂一舉數得。

呂興昌與吳達芸老師兩位文壇佳偶聯袂授課，也傳為佳話。例如第五期、第六期開設之「小封神與西遊記精讀」（上）與（下）課程，書單橫跨中國古典文學與台語本土小說，充滿挑戰性。呂老師以國台語雙聲結合說書方式，說學逗唱趣味十足。治學嚴謹的吳達芸老師在講授《西遊記》之餘，不時穿插補充《世說新語》、《述異記》、禪門公案等相關內容，讓學員受益良多。

部分課程則集大家之成，由課程規劃專家廣邀相關作家共同開課。例如許榮哲老師規劃的「兒童文學創作坊」，便邀請知名兒童文學作家林煥彰、陳木城、管家琪、林瑋、陳堯偉、李儀婷等人共同授課，不藏私地使出畢生所學，大方與學員交換一個



上／詩人翁文嫻規劃「詩與詩的行動力」課程。
中／黃勁連（右）、施炳華老師（左）於台語文學結業式頒發結業證書予學員。

下／許榮哲老師（右）與學員交流小說創作歷程。

- 小說
- 散文
- 新詩
- 電影劇本
- 文學實務
- 台語文學
- 兒童文學
- 台灣民間文學
- 旅行
- 自然生態
- 音樂
- 小封神與西遊記
- 農業
- 食物
- 女性
- 芳草
- 電影
- 家族書寫
- 桌遊
- 報導文學
- 非虛構寫作
- 創意文案
- 青少年創意讀劇
- 影像敘事



故事。其中引起較大迴響的是經營「動畫飛行館」的陳竜偉老師，以動畫實作課程成功引起學員的興趣，呈現獨特的心靈溝通藝術，令學員印象深刻。

說到夢幻師資名單，不能不提及課程規劃專家、成功大學台文所簡義明老師。由於簡老師研究興趣廣泛，規劃文學主題不遺餘力。為求新求變，課程主題幾乎不曾重複，部分熱門課程的報名人數眾多，不同於其他課程先報先贏，額滿為止；而是採作品審核，提供正取、備取名單，能夠錄取的學員可謂萬中選一。例如第六期「文化理解與文學書寫：音樂」，師資陣容堅強：知名音樂創作人朱約信、林生祥、吳志寧，知名樂評家焦元溥、馬世芳、陳德政老師等皆網羅其中，令人驚喜。由於機會難得，報名人數超過50位以上，李瑞騰館長破例同意全數錄取，台灣文學教室也因地制宜，配合課程需求轉換教室。講座課程移師較為寬敞的第一會議室上課；音樂導聆則改在有舞台設計、可赤腳席地而坐的文學體驗室進行，方便詞曲創作者以自彈自唱方式表達音樂內涵，讓所有參與課堂的音樂愛好者，都能盡情享受音樂課程帶來的特殊體驗，也充分展現台灣文學教室的彈性與包容力。

上菜囉！

2015年台灣文學教室第11期課程總計開設三門課：嚴忠政老師「新詩的文創應用」、簡義明老師「農業與食物書寫」，以及許榮哲老師「翻轉你的教室，和宇宙：桌遊文學創作坊」，全部課程於6月初結束。本身是詩人的嚴忠政老師，嫻熟文創產業，特地規劃新詩應用課程，並邀請劉三變、王宗仁、孫懋文等詞曲創作者，經由新詩語言的精鍊性、音樂性、美學間隙等特色，跨界與其他藝術創作取得文化創意產出的寶貴經驗，與學員分享交流。課程結束後，並邀請學員分組發表新詩應用成果，驗收課堂所學所得。

簡義明老師「農業與食物書寫」邀請不同領域的文化研究者、記錄者、實務工作者，分享當代台灣農業與食物的豐富議題。期望通過論述與故事，理論與實踐等不同層面，深化對台灣農業問題的認識；並安排田野調查，率領全體學員前往美濃進行採訪、報導記錄的寫作練習。足見台灣文學教室不囿於教條理論，具有打破圍牆，出走教室，直接前往現場學習的行動力。例如第十期「跨越文學的疆界」，便邀請生態專家陳玉峯老師帶領學員前往阿里山現場授課，進行台灣生態界人文調查與書寫，爬梳寫在土地上的文學，是難得的戶外教學體驗。

最近桌遊風靡校園，吸引不少在職教師以桌遊改編教材，不僅吸引學生的注意力，也翻轉「教」與「學」的刻板角色，引發學生自主性學習。本身是小說家的許榮哲老師，具有豐富教學經驗，他將桌遊與故事結合，



朱約信（豬頭皮）於「文化理解與文學書寫：音樂」課程上自彈自唱。



簡義明老師開設「農業與食物書寫」，邀請「野上野下」團隊帶領文學教室學員進行美濃田調。

設計為期12週的桌遊文學課程，藉由桌遊機制的一清二楚，解構文學裡的三隱四藏。例如文學改編桌遊的「小王子」、「羅生門」，藉由文本與機制的各種組合，可以設計更多的轉折與結局，豐富故事內容。許榮哲老師也要求學員有所產出，特地安排最後一堂課進行「文學改編桌遊」發表會，讓學員可以發揮創意，盡情發表自己創作的桌遊作品。

在路上

四年來，台灣文學教室的成立與規劃，以「欣賞」與「創作」為兩大主軸，積極培育文學創作人才，迄今已陸續完成11期課程，開設過的文類包括小說、散文、新詩、電影劇本、台語文學、兒童文學等。主題更是多元萬象，橫跨旅行、自然生態、音樂、農業、食物、女性、芳草、電影、家族書寫、桌遊、創意文案等文學元素，吸引各行各業、攜帶不同故事碎片的人。

他們腳踏喧囂彼岸，翻越防禦城堞，尋覓文字蹤跡來到此地，為了尋找適合的位置，與文學對坐傾談。在個人感興趣的主題下，盡情探索文學所衍生的書寫新領域，打開豐富的寫作視野，促進文學蓬勃的生命力。在這裡，人人坐姿不盡相同，都能找到適合的位置，打開文學入口，目睹鉛字以某種秩序排開，如蟻群找到回家的路，通往幽微心底，「字」得其樂。

未來在開發課程設計上，希望號召更多不同領域背景的專業師資，規劃不同主題的文學課程，例如性別、感官、運動、動漫等。尋找更多願意在文學旅途上一起冒險的伙伴，比肩同行。☒

小說

散文

新詩

電影劇本

文學實務

台語文學

兒童文學

台灣民間文學

旅行

自然生態

音樂

小封神與西遊記

農業

食物

女性

芳草

電影

家族書寫

桌遊

報導文學

非虛構寫作

創意文案

青少年創意讀劇

影像敘事



大話嬉遊

是「文學教室」，也是李白的登月計畫

文——嚴忠政 詩人

攝影——謝韻茹

臺灣文學館不僅是文獻資料的載體，也是文學的「發生地」。特別是「文學教室」所規劃的一系列創作課程，為了讓各行各業的學員也能親近文學，觸發文學的多元想像，進而「零距離的」用筆尖描述自我心靈的原鄉，自己的「月光」，讓想像力也有一個可以「登陸」的地方！

從去年開始，「文學教室」在課程規劃上更強調互動性與應用性，而我更是透過「遊戲」，大幅度翻轉了以往的上課氛圍。我所體驗的，整個教室就是一個巨大的磁場，而所有學員都是極光。你還分不清，「他們」來自哪一個雲系或語系，就成了「我們」。因為互動，因為反饋，我們輕易就能參與彼此的敘事；並將「抒情」擴大為星圖，引領每一次的自我探索，如實的，從最遙遠的一方，來到最接近自己的地方。

所以，「遊戲」就這麼大大方方的在「聖殿」嬉遊起來了。在南方的這裡，除了有廊柱高聳的文學史，也有躍動的精靈。在「劇本寫作」、「創意文案」、「新詩的文創應用」都有我們的「遊蹤」。我們可以說，「遊戲」在這裡扮演了非常重要的角色。

周星馳的《大話西遊》可以說是對經典小說的遊戲化。遊戲不只是為了娛樂，而是一種「解構」，它可以釋放多元的意義。而課程設計的遊戲化同樣也可以促進多元思考，翻轉以往以教師為中心的教學方式，讓學生都能參與經典角色以及對文本進行反思。

遊戲是「解構」與「建構」的過程

以「桌遊」（Board Games）在教學現場的應用為例。

桌遊原是一種透過「遊戲規則的設定」，讓圖版套件在「設定的功能下」巧妙運作的不插電桌上遊戲。特別是1970年前後由德國遊戲界發起的流派，更是重視賽局中的互動性以及人文內涵。在課堂上，教師只要將遊戲規則設定為「相對於」教學旨趣的圖卡內容與規則，藉由其中的規則設定、圖文設計，「桌遊」也能成為文學課程的教具，翻轉了以往以教師為中心的教學現場，學員變成了「玩家」，玩遊戲，也玩文學。如果遊戲的內容設定為涵蓋某個領域的知識（或故事），在「樂趣」與「挑戰性」的激發下，遊戲的情境則會轉化為學習、吸收、自主思考與交流的狀態，因此對於閱讀與書寫都相當具有輔助性，同時也能培養「專注力」以及「解決問題的能力」。

就如同學員在「創意文案」這門課操作「妙語說書人」（Dixit）之後說：「圖片中的想像空間，讓我更有連結力了！」、「我知道我可以重新描繪這個世界。」、「我可以重新組合那些漂浮的片段」，甚至於有人自信滿滿：「我可以重新定義這個世界。」因為，學員後來更操作了「廣告人」這套卡牌，它是我為學員特別設計的。我們把「春天開始 / 不安於



嚴忠政老師曾在台灣文學教室開設「創意文案」、「新詩的文創應用」等課程。

室」、「驚奇只有萬分之一機率／而我給你百分之百」、「你不是壁虎／如何斷尾求生」、「你可以投奔自由／現在，流行禪」、「我相信／這是你的嘉年華」……這些類同廣告的句子玩在手上，讓每個人都能指認自己的才華，在每一回合的遊戲中賦予這些符號不同的意義。最後當然也就可以讓每一組學員都以這樣的文字力，交出建築預售案的「行銷說明書」，以及各具亮點的廣告文案，同時也建構出了一套不同於以往（以文學賞析或文學理論為主）的課程，強調自主思考下的形象思維與應用性。

除了桌遊，在文學教室還有各種不同的教學活動被置入課程之中，為的也是活化教學能量。例如，「詩劇場」的演出。如果學員可以分組演示那些原本具有高度美學間隙的文本，必然要深入其「境」（意象），並以自己過去的「經驗」來填補詩歌的意義，使之相互交融。這樣的閱讀經驗已經超越一般的視界，也已經是一種再創作。

又，遊戲本身就是一場賽局，而賽局的形式當然不限於「桌遊」。所以，在文學教室，各種競賽都會以技能平衡的狀態發生在遊戲式學習（Game-based Learning），玩家要的是「勝出」，而講師要的是「平衡」（控場），讓它變成一場觀摩，互相學習，而仲裁者又往往是學員自己。因此，以往以教師為中心的教學現場，教師的角色也悄悄發生位移了。

多元想像何以實踐

從「應用性」來看這類課程。所謂器物者，要能發揮所用，一如中國哲學思想中的「道不離器，器不離道」，文學相關係所畢業生的出路——「器之為用」的問題，「文學教室」也注意到了。因此龐大的教學資源，不僅著墨在文學涵養、陶冶性情。我們可以說，像鄴下文人集團那樣單純的以文會友、清談酬唱，可能都是不切時代發展與現實需求的。為此，「創意文案」和「新詩的文創應用」都像是在策動星月，一一繫測陸地。來自業界的教師有必要在文學的旅次指出寒芒與荊棘，透過現身說法，學員摸索的路自然縮短許多。例如，在「新詩的文創應用」邀請「小雅文創」總編輯陳皓老師來談文創「生產」的困境，也邀請詞曲作家劉清輝（劉三變）老師來談他寫給王謙賢的〈腳踏車〉這首歌，是如何與他自身的寫詩經驗共同依存。

在臺灣文學館任課一年了，當我日後說起「這裡」，她不會只是一個空間座標，她是一群和我互動過的精靈。學員自發性的來到這裡，每個人都奮力拉弓，拉開長夜，給出了文字最大的張力！這和以往我在大學任教有很大的不同，因為這是沒有「學分」的登月計畫，學員的動機只是為了更接近自己，或者讓一種「想像」變成「實有」。☒

- 小說
- 散文
- 新詩
- 電影劇本
- 文學實務
- 台語文學
- 兒童文學
- 台灣民間文學
- 旅行
- 自然生態
- 音樂
- 小封神與西遊記
- 農業
- 食物
- 女性
- 芳草
- 電影
- 家族書寫
- 桌遊
- 報導文學
- 非虛構寫作
- 創意文案
- 青少年創意讀劇
- 影像敘事



走在通往文學的路上

文·圖——陳榕笙 小說家、台灣文學創作者協會秘書長

其實，文學教室就像是一群不斷往前追尋夢想的夥伴，不分老師或學員，都懷抱著同樣的初心；一群熱愛文學的夥伴，一同走在追尋夢想的路上，我想，沒有比這個更熱血的事了。

追尋靈感，走進「台灣文學教室」

星期五上午，車沿著圓環繞了半圈，彷彿順著離心力甩出，看見了文學館，方向盤再往右切，轉進了地下停車場……像是某種標記或催眠過程中即將觸發的信號，車子一鑽進闇黑的文學館B3停車場，我內心的期待與澎湃情緒就漲到最高點。

搭電梯上二樓，文學教室的門扉往往已經半敞，幾位早到的學員靜靜等待上課，或是熟絡地彼此寒暄……又是新課程的開始，在這小小的教室裡，老師與學員們會擦出什麼樣的火花呢？我很喜歡每次新一期台灣文學教室的首堂課：每一次的開始，都是走向創作、追尋靈感的一步跨進；每一個「第一步」，都是既興奮又期待的心情……不知不覺，竟也來到了第11期。

從2011年3月19日第一期台灣文學教室「閱讀台灣文學大師」課程伊始，許榮哲老師策劃的課程一向沒有讓學員失望；事實上，本班的學員「回流率」相當高，許多學員從「閱讀台灣文學大師」便進入班級，學期間每週一次的課程，以及各種型式的作業與成果展示，讓不同時期進入班級的學員得以成長；期間邀請來到教室授課的講師，也多是文學藝術領域專精的作家學人，這四年來在這小小教室裡，用他們的專業與熱忱，帶給許多學員心靈上的感動時刻。

四年過去，相當於一位大學生的修業年月，這些學員們回到各自的位置，但總是從文學教室裡帶走了什麼——這幾年來，有些學員得了文學獎、有人出了書成為作家、有人成為編



許榮哲老師上課情形。



課堂上充滿歡笑的討論時光。



第一期文學教室講師與學員合影。

輯、更有許多原本就在教學現場戮力不懈的熱血老師，將文學教室裡激盪的靈感與能量傳遞到更多教室以外的學生身上，讓文學的影響力更加深廣，這就是「台灣文學教室」珍貴的價值所在。

思緒澄靜，走進文學裡知性與感性的世界

臺灣文學館是南台灣重要的文化推手，雄偉瑰麗的歷史建築與豐富的文資館藏，向來象徵著古都府城的文藝指標；2011年開辦了「台灣文學教室」後，更從「國家級的展覽場館」的角色跳脫，走向「在地藝文創作者的搖籃」的角色，把文學化為得以親身參與的樂趣，形成一股學習浪潮。

第一期台灣文學教室「閱讀台灣文學大師」課程所揭開的序幕，是由榮哲老師邀請國內的作家與學者，每週介紹一位台灣的文學泰斗，如葉石濤、鍾理和……等前輩作家，優質課程加上免費課程的吸引，甫推出即造成極大的迴響；我記得當時有遠從雲林慕名而來的學校教師，還有許多深愛文學的在地民眾報名參加，自此打響了「台灣文學教室」的名號。

之後陸續由榮哲規劃開班的課程，主要分為三類：短篇小說、兒童文學與電影編劇，再加上新一期的「桌遊文學」課程，可謂豐富多元而趣味性十足；榮哲擅長分析與邏輯思考，對於文學文本的解讀與影像方面皆有專精；即使相同的課程內容，在新學期重新操作時，也能以不同的引導方法，讓已經聽過的學員得到不同的觸動，這也是許多舊生成為「固定班底」的主要原因。

當我走進每一期的第一堂課，總會看見許多熟悉的面孔；有些學員甚至私底下成為很好的朋友，或是館外文學活動的推展夥伴；多年情誼讓每一次新的課堂更快炒熱氣氛，但我覺得，吸引學員一再重新報名課程的原因，並不單只是課程中的知性觸動而已。

我和榮哲相識不算短，在文學活動的場域中常有交集，幾年來我也聽過很多次榮哲的演講與課程，他是一位不斷尋求突破的文學導師，除了原有的理論之外，更不斷補充新知與學問；但是最重要的，是身為文學導師的眼光，以及激勵學員潛能的影響

- 小說
- 散文
- 新詩
- 電影劇本
- 文學實務
- 台語文學
- 兒童文學
- 台灣民間文學
- 旅行
- 自然生態
- 音樂
- 小封神與西遊記
- 農業
- 食物
- 女性
- 芳草
- 電影
- 家族書寫
- 桌遊
- 報導文學
- 非虛構寫作
- 創意文案
- 青少年創意讀劇
- 影像敘事



力，這才是緊緊抓住學員「凝聚力」的原因：他總能在課堂中發現極具資質的學員，透過「作業」與「課堂討論」的方式，給予最中肯而實用的評論回饋，讓學員真實地在課堂中進入文學、體會創作的技巧，並交出呈現個人風格的作品與成果。

這樣的「凝聚力」，也源於榮哲對於文學活動與夥伴的共識：在同一條路上並肩前行的，都是夥伴。在「台灣文學教室」之前，我對於榮哲的印象就是文壇的「沒問題先生」，因為他最常掛在嘴上的台詞就是「OK，沒問題！」所以當時大多數人找他辦活動，即使是有點為難或是不符時間成本的案子，他也總是兩肋插刀、情義相挺；這樣的性格一直到他成為文學教室的導師之後依然沒變，學員有求必應，舉凡演講、上課、接活動、看作業，許多人還真的成了這條文學之路的夥伴。

有你相挺，走在文學路上的好夥伴

台灣文學教室四年以來，我們遇到許多文學路上的好朋友。

從第一期建立facebook社團開始，熱心的學員便不斷在社群中分享藝文活動訊息，呼朋引伴參加講座與文學活動、參加臺文館的志工或讀劇社團；其後更有學員自發性組成了讀書會，每個月固定聚會，討論文學作品與創作技巧分享；學員之間因為共同的興趣而成為知交，甚至還有一起上課的情侶檔，後來步上紅毯，走向比文學更饒富意義的人生。

人與人之間的相遇與緣分，若仔細推敲回想，就會發現處處都有文學的印記，每個人都走在一部名為「生活」的小說當中，我們的感受與語言，就是這個時代的文學。

文學教室的學員淑惠，便是凝聚生活經驗，帶入創作的最好例證：圖書相關產業的企劃工作，讓淑惠在作品的企劃能力相當成熟；在台灣文學教室兒童文學課程期間內，淑惠甚至得到了台南文學獎兒童文學組的首獎肯定；在她們幾位學員自發性籌組的「鬆餅讀書會」當中，淑惠也善用圖書通路的資源，無償為成員訂購指定書目。

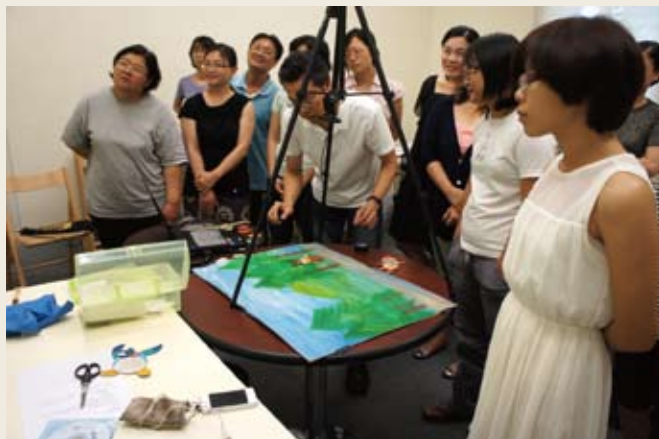
還有同屬鬆餅讀書會的淑棉、淑娟、靜怡、曉菲與律均，幾位學員將讀書會運作得有聲有色：透過社群網站的訊息傳遞，分派選書與領讀的責任，分享文本的解讀樂趣，輕輕敲擊彼此心中創作的門窗……幾年之後的成果，必然值得期待。



電影編劇課排演情形。



電影編劇課成果展示：〈阿爸的生日會〉劇照。



兒童文學課邀請飛行動畫館陳竜偉老師示範動畫拍攝方式。

許多學員帶著故事走來，走進台灣文學教室。幾次文學教室報名時，館方彙整出學員們填註的報名動機與預期目標，細讀學員們的報名動機，便不難發現南部民眾對於藝文活動的期待是什麼；就我個人的觀察，台灣文學教室的學員報名動機大致分為：

第一種報名的動機：為了寫作方法和技巧而來——大多是平常就累積的創作經驗，甚至已經寫作多年、得獎出書的學員，因為開課主題正好是自身創作的領域，為了更加精進寫作技巧而報名；第二種：為了充實知識拓展視野而來——學員們不見得有創作經驗，有時只是喜歡閱讀或是剛好有空暇時間，也不一定對於開課主題有所涉獵，但懷抱著強烈的求知慾以及對於文學藝術的愛好，報名課程後希望能得到耳目一新的觸動；第三種動機：則是為了教學現場與工作需求而來——當然自己本身也要對文學有極高的興趣。這類型的學員大多是公私立學校的老師或教育從業人員，擁有明確的目標，也最快將課堂所學發揮到自己專精的領域……三種類型的動機並非絕對的分類，很多學員同時兼具這些動機，而強烈的希望能參與課程（即使已經上過榮哲老師的課），可見南部的學員除了吸收新知、提升自我的強烈企圖心之外，榮哲講課時的個人魅力也是其中一個報名誘因呢！

榮哲也重視學員的討論與分享，因此常常會在課堂上分組討論，並請學員馬上上台分享……當學員卯足全力逼出創作潛能時，往往是課堂奇蹟出現的時刻：許多絕妙的靈感與故事就在眼前發生！這也是以「創作」為訴求的文學教室最重要的時刻。

無論哪種學習動機，當學員們走進台灣文學教室，便向創作跨進了一大步；因為學員們身上，很多都是帶著故事而來的，不管在課程中觸及與獲得的是什麼，學員彼此的人生故事，就已經是很精彩的創作素材；所以課堂上的創意激盪，便是文學課程本身的意義。

課堂中最令我印象深刻的學員，還有在短篇小說課遇到的沛旻：一開始上課時，她自我介紹表示自己也在寫小說，還另外參加了我在台中規劃的編輯營課程，目標是為了成為一位小說家而努力……原本我對她的印象僅止於是一個文藝少女，但學期開始後，沛旻只上到一半便沒繼續來上課，當時我以為是因為天候不佳或私人事由缺

- 小說
- 散文
- 新詩
- 電影劇本
- 文學實務
- 台語文學
- 兒童文學
- 台灣民間文學
- 旅行
- 自然生態
- 音樂
- 小封神與西遊記
- 農業
- 食物
- 女性
- 芳草
- 電影
- 家族書寫
- 桌遊
- 報導文學
- 非虛構寫作
- 創意文案
- 青少年創意讀劇
- 影像敘事





電影編劇課成果展示：〈慶生〉劇照。

課，後來才從其他學員口中得知：在某堂課程的上課途中，因為天雨路滑，她騎車發生了非常嚴重的車禍——整個人被捲入拖板車下！非常非常幸運的是，除了重傷臥床數月之外，這個喜歡文學的女孩撿回了一條性命；當我去醫院探視她的時候，心裡覺得非常難過與不捨：雖然不是自己害她受傷的，但是天氣狀況不好，還為了上課這麼拼命，實在是太傻了啊！當時我還致電館方，詢

問學員上課有無意外保險的投保（畢竟是收費課程），很可惜沒有前例與相關規定。

然而，當沛旻逐漸痊癒後，我見到她為了朝向文學前進，所做的一切努力並沒有因為受傷而白費：她得了國內一個輕小說的重要獎項，讓她得以出書，成為一位作家，並朝向自己當初所相信的方向，繼續前進。

這一切不能以「否極泰來」一言蔽之，我認為是她的傻勁：不顧一切也要努力去嘗試的那股勇氣，讓她自己通過困阻磨難，走向追尋夢想的路途上。

莫忘初心，走在追尋夢想的路途上

記得有次星期五早上，電影劇本課，榮哲從台北搭高鐵來上課，車還未過新竹，榮哲就打電話給我，說儀婷（榮哲的太太）要生了，他要趕回醫院陪產！當時我也在開車往臺文館的路上，連忙允諾幫他代課一堂，要他放心回台北……。

這也不是第一次了，因為每個禮拜搭高鐵來台南，榮哲難免會遇上一些交通狀況，但回去「陪產」那次經驗，如此突如其來，反而讓我意識到一個事實：我在這幾年文學教室的助教工作中，其實自己也跟著成長了！

授課老師臨時無法趕到時，我可以毫無畏懼地上台，順著課程脈絡，用自己的方法與學員分享自己的文學觀點與見解了！

從第一期的單純助教角色，到第四期開始兼任課堂講師，我在這幾年內陸續出版了短篇小說集、少兒小說以及兒童文學作品……榮哲總是適時給我發揮的空間與舞台，像是提攜晚輩的文壇大哥，放心將課堂交給我處理；有時候我們會在課後討論課堂走向，作業的內容以及班級經營，這也讓我對文學教室有一份特殊的情感；許多受邀到文學教室授課的作家老師，和我也都是初次見面，但一見如故；原因何在？我想是因為，彼此都熱愛文學。

回顧這四年間，課堂上的點點滴滴、學員們的笑聲與學習的熱忱、期末成果的呈現與感動……其實，文學教室就像是一群不斷往前追尋夢想的夥伴，不分老師或學員，都懷抱著同樣的初心；一群熱愛文學的夥伴，一同走在追尋夢想的路途上，我想，沒有比這個更熱血的事了。☒

文學教室課程與 教學現場的結合

文——李軍慧 高中教師

攝影——謝韻茹

「成為一名稱職的讀者」，確實是我最初參加台文教室的目的。從一開始自許成為「稱職讀者」，到後來覺得自己「想要做些什麼」。因此我自許成為種子，把更美好的文學樣貌拉進課堂，栽種在那一個個年輕的心靈中。於是，每週一次的國文專題課，便成為我播種的時光。

曾在小說課上，講師詢問學員：「為何會來上這樣的一門課？都有在做小說創作嗎？」我舉手回答：「我沒有在做小說創作，我也不覺得自己有成為作家的能力，但是至少，我想成為一名稱職的讀者，這是我來這裡的目的。」

「成為一名稱職的讀者」，確實是我最初參加台文教室的目的。前後我參與了五期的文學教室課程，分別是當代台灣散文家閱讀、當代台灣小說家閱讀、台灣當代詩人閱讀、非虛構寫作、農業與食物書寫，總計兩年多，如同粉絲追隨，我與同事參加了每一期簡義明老師設計安排的課程。從一開始自許成為「稱職讀者」，到後來覺得自己「想要做些什麼」。

我從事教職八年，任教於學風嚴謹的私立高中，由於重視升學，我在頭一年的教學，以成績提升作為主要原則，考試掛帥的教學帶來顯著成效，我卻失去當初成為國文教師的熱忱：我希望能讓學生喜歡文學。參加台文教室後，接觸到那麼多美好的文學領域，突然有種使命感，或許我該有責任把這些美好的樣子帶給課堂上的孩子。近來有位剛認識的學生告訴我：「我討厭課本裡所有出現的作家，因為都要考試。」這個回答讓人感嘆，卻也是對於一個老師的警告，當文學只剩下拆解過後的形音義，或是支離破碎的句型結構與修辭，學生怎麼可能喜歡文學？若是不喜歡文學，怎麼抒發自我？如何在閱讀中安頓自己，平撫不安？因此我自許成為種子，把更美好的文學樣貌拉進課堂，栽種在那一個個年輕的心靈中。

於是，每週一次的國文專題課，便成為我播種的時光。

小說選讀：馬奎斯〈流光似水〉

過去我只讀過馬奎斯的《百年孤寂》，故事複雜，不適合讓我帶入課堂。直到在小說課中接觸到《異鄉客》，我找到了可供教學的作品——〈流光似水〉。篇幅不長，耗時約三次課程。為了掌握教學，我先與任課班級的歷史老師討論，確定了學生

- 小說
- 散文
- 新詩
- 電影劇本
- 文學實務
- 台語文學
- 兒童文學
- 台灣民間文學
- 旅行
- 自然生態
- 音樂
- 小封神與西遊記
- 農業
- 食物
- 女性
- 芳草
- 電影
- 家族書寫
- 桌遊
- 報導文學
- 非虛構寫作
- 創意文案
- 青少年創意讀劇
- 影像敘事



對相關歷史背景都已學過。

我在簡單的文本帶讀後，先讓學生討論故事中的「荒謬」，並思考其背後可能帶來的作用，然後才拉入歷史背景，讓學生針對文本中出現的「西印度卡塔吉娜」、「馬德里」、「阿爾及爾戰役」、「馬尼拉罩巾」等牽涉到史地的辭彙進行聯想，進而思考作者文末所寫的：「『在西班牙的馬德里，一個夏天像火燒、冬風冷如冰、沒有海洋也沒有河流、內陸根性的居民永遠學不會光海航行術的遙遠城市。』可能想闡述什麼意義？」這是在我下課前拋給學生的問題，本是下次國專課的討論題目，卻在課後一個學生突然拿著講義站在我面前，無法忘記的是，她的雙手和嘴唇顫抖，問我：「老師，這是一篇反帝國主義的作品嗎？」我說我沒有標準答案，但她不久在作文這樣寫道：

文學是意識形態鬥爭的領域，而我樂看百家爭鳴。每堂國文課，老師提供我們各類從未接觸過的文學體裁，激發我們的求知慾，並透過循循提問，促使我們思考，進而提升思想的層次。某天，老師發下馬奎斯的短篇小說〈流光似水〉，並拋出了幾個問題讓我們思考。在這個時刻，我往往是既謙卑又自傲的，謙卑是因為正面對著未知，自傲則是自恃擁有比同齡人更高的文學敏銳度，總是很快便能解出答案。但這一次所面對的情形不同，閱讀著馬奎斯的文字，我竟無法從過往的經驗中歸結出答案。我重複讀著這篇文章，眼睛在字裡行間不斷逡巡，同時也在腦海中搜索，探求答案。到底作者在表面平淡文字裡埋了什麼謎？在那一剎那間，我忽然看穿文字表層，直入作者內心，找到了他隱藏的真意。那一瞬間，五內震動，我為先前驕傲的態度感到近乎自卑的惶愧。作者採用了我從未見過的書寫方式，面對家園被侵吞的不公，他並不採取聲嘶力竭的控訴，而是提供讀者一個情節詭奇的故事，不批判，不控訴，作者的角色完全退至旁觀者，其隱藏在淡然陳述後的深刻同情，直到讀出這層涵義才深感折服，彷彿能看見作者躲在文字後撫鬚微笑，「你也發現了呢。」如同遇見異代知音。（楊紫卿）

那種「直入作者內心」後，感到自己「近乎自卑的惶愧」，因而顫抖折服，宛若知音，是多極致美好的感受，在靜默的閱讀中自成宇宙，便是文學的魔力。

小說選讀：卡夫卡《變形記》

作家賴香吟在第一次上課時，帶我們讀卡夫卡的《變形記》。過去我雖然也讀過《變形記》與卡夫卡其他作品，但卻是在講師的帶領下才領會到這篇小說的魅力。小說中，我們看見權力系統對人的消耗壓迫，以及人的腐蝕與異化，甲蟲的困境也是每一個孤獨心靈的困



賴香吟以「加減乘除」的法則講授小說創作技巧。

境！我開始期待，孩子們能在這部經典中找到自己。於是我與同事著手設計《變形記》的經典閱讀專題。

「《變形記》經典閱讀」耗時六個禮拜的國專課，主題設定為「認識卡夫卡」、「仿圖鑑寫作」、「次要角色的人物分析」、「葛雷高爾的蛻變」、「文本象徵」、「認識存在主義」，最後進行紙筆寫

作，以申論題方式闡述對文本的認識了解。這次活動對多數學生而言很難得，因為在學生的閱讀喜好中，通常以輕巧的奇幻或言情小說為主，而象徵意義濃重的經典文學則較缺乏。

活動中學生學習如何進行小說人物分析，並且連結自身經驗，同理角色處境。在討論「荒謬的現實」時，學生能聯想到教育制度、性別歧視、對同性戀的壓迫等議題。最深刻的是在「次要角色分析」時，學生們對於主角的父母、妹妹對主角的壓迫行為很是氣憤，多數人憎惡偽善的妹妹，也有人譴責軟弱的母親、或強勢的父親，但討論最終，我仍希望能將話題帶回學生自身：「我們自己，是否也曾對現實中某位『葛雷高爾』，做出『如父親的強勢與欠缺同理心』、『如母親的軟弱』、『如妹妹的偽善與自私』的行為？」那一刻，學生靜默，有人會心一笑，也有人左右張望，那是在心中作答的題目，討論對象只有自己。這也是我期待能透過文學為他們帶來的：在文學中理解他人，也看見自己。

情詩專題：我喜歡那些情詩

我在「當代詩人閱讀」課程中獲取很多養分，並延伸至我的教室裡，促成了學生最喜歡的「情詩專題」。臺文館邀稿時，特別提到對這個課程的興趣，這使我很汗顏，在各種國專課中，「情詩課」其實是最隨興的課程。

高中課本中，一冊約有一至兩首現代詩，但所選又不一定符合學生的生命經驗，因此對文學沒有特別興趣的學生也就很難體會詩的況味。但我個人閱讀中，最能「將自己代入」去引發共鳴震動的，應是現代詩。青春的生命若不讀詩多可惜，因此開啟

| | |
|---------|-------|
| 小說 | ————— |
| 散文 | ————— |
| 新詩 | ————— |
| 電影劇本 | ————— |
| 文學實務 | ————— |
| 台語文學 | ————— |
| 兒童文學 | ————— |
| 台灣民間文學 | ————— |
| 旅行 | ————— |
| 自然生態 | ————— |
| 音樂 | ————— |
| 小封神與西遊記 | ————— |
| 農業 | ————— |
| 食物 | ————— |
| 女性 | ————— |
| 芳草 | ————— |
| 電影 | ————— |
| 家族書寫 | ————— |
| 桌遊 | ————— |
| 報導文學 | ————— |
| 非虛構寫作 | ————— |
| 創意文案 | ————— |
| 青少年創意讀劇 | ————— |
| 影像敘事 | ————— |





上／吳晟朗誦21歲那年寫的情詩〈秋日〉與〈階〉兩首。
下／詩人孫維民講解詩的技藝。

了我的情詩專題。

第一種課程方式，是利用每節上課前先將詩句（摘錄其中幾句）抄在黑板，詩句中挖除一個詞彙，打鐘後學生開始分組討論可填入什麼詞彙，然後到黑板寫答案，我再針對各組答案進行解說，學生反應非常熱烈。以下摘錄幾則內容：

用鏡子描摹欲望 用時間
改寫長路上的憂傷
用沉默去掩埋一生的錯愕
用□彰顯故鄉 —— 席慕蓉〈顛倒四行〉

原詩□中的辭彙是「漂泊」，而小組的答案有「墓碑」、「武力」、「摩西」、「古井」、「榮耀」，當我在提出某些答案似乎與詩意無關時，學生會主動提出解釋，雖然有時連結點太遠，卻也翻新了詩意。

所有能被聽見的聲音
都是耳朵□的結果 —— 瓦歷斯·諾幹〈無聲〉

原詩是「慾望」，而學生有人改寫為「都是耳朵長毛的結果」，使得詩從本來在談論人對資訊的聆聽選擇，變成是具有政治諷刺批判的兩行詩了。

妳的□凌亂
掛滿我窗台 —— 謝三進〈妳的遷徙〉

詩人原詩是「影子」，表達思念，但學生答案中卻出現「內衣」，雖然離原詩意很遠，但更貼近學生自己的想像（該班以男生為多數，男女比例7比1）。也有小組答案為「臟器」，將詩改寫成一個驚悚的命案現場。

在夏天的終點
收到妳寫的長信，雖未打開卻早已閱讀

時光是漫長的信件，我們將成為彼此的□

只為了述說一件掛心的小事 —— 林餘佐〈長信〉

有學生回答「郵筒」，在語意上是連貫的，可解釋為「我寄給你，你寄給我」，但這種安排不出色。而原詩為「郵戳」，很有趣，郵戳蓋的是寄信人地點所在，而非投遞點，有種「我在你那，你在我這」的奇妙意義。也有學生改寫為「我們將成為彼此的說書人」，雖不合原詩中「長信」的意象連貫，但若成為彼此的說書人，為他說一輩子的故事，不厭煩的進行長期對話，這真的是很溫柔美善的相處想像。

這個活動目的不是找出最接近原詩的答案，而是以自己對前後詩句的理解進行聯想，享受完成詩句的過程。在完成詩句的同時，也會更明白詞彙該如何使用才能更精準的表達想法。

然而，更讓學生喜歡的情詩專題，其實是「我喜歡那些情詩」，在國專課上好好讀一整首情詩，對學生來說是最大享受。本來擔心讀詩對男孩子占多數的班級會較有難度，結果卻顛覆想像。在「我喜歡那些情詩」中，他們讀過楊牧、洛夫、向陽、吳晟、舒婷、夏宇、王添源、林禹瑄、波戈拉等多位詩人作品，學生不僅樂在其中，讀到很有感受的詩時，那幾天的下課都會聽到有男生以大聲朗讀詩句做為遊戲，從沒要求過背誦，他們卻能清楚念出很多上過的詩句，令人訝異。

我有時忘記讀詩的時候，學生便會不斷提醒我，有些男孩子很俏皮地在課堂上吶喊：「我現在很需要詩。」「這節可以讀情詩嗎？我最近要用到。」「老師，你一定帶錯課本了，這節不適合國文課本，應該要上情詩。」雖常啼笑皆非，但我知道這些孩子很願意讀詩，都是有福份有領受的小孩。

專題：人物採訪

「非虛構寫作」課程有一個學員作業——採訪寫作，記者房慧貞老師先教導採訪技巧，而顧玉玲老師則督促作業的完成與分享。顧老師以「完整的人」作為主題，讓學員更理解報導文學的意義。我深覺這份採訪作業對自己的重要價值，因此決定也讓學生有這樣的機會，重新認識身邊的人與自己。

這次專題需操作六週，主題分別是「採訪技巧與意義」、「擬定主題、問題與動機」、「採訪過程分享」、「採訪書寫呈現與互評」、「上台報告」。除了第一次的課程是由我單方講述，其他都是以學生為主體，我退居台下，由學生自主討論或分享。

學生採訪人物很多元，除了親友外，也有採訪菓風小舖店長、小說作家、樂團鼓手、租書店老闆、小學老師、心理師、便利商店店員等人，主題涵蓋有「陰界接觸經驗」、「消防員辛酸史」、「軍警生涯」、「有機番茄栽種」、「母語教育的落實」、「個案衛教管理師的職場生活」、「中草藥研究」、「小說創作」等各種面

小說

散文

新詩

電影劇本

文學實務

台語文學

兒童文學

台灣民間文學

旅行

自然生態

音樂

小封神與西遊記

農業

食物

女性

芳草

電影

家族書寫

桌遊

報導文學

非虛構寫作

創意文案

青少年創意讀劇

影像敘事





顧玉玲以「完整的人」為題，講述人物報導的核心宗旨。

向，學生互評時也大開眼界。

專題結束後，我做簡單調查，發現原本大家以為最困難的寫作項目，其實是簡單的，而真正困難的往往是採訪過程中難以控制的各種因素，例如對談話內容理解錯誤、採訪對象與自己之間的雞同鴨講、採訪對象是個省話一哥導致難以進行、採訪對象過於健談最後反賓為主，自己反被採訪，或是無法集中在預定主題上，種種問題，考驗學生的傾聽、理解、發問技巧、氣氛營造等各種能力。

然而「在採訪中發現自己的不足」只是其中一個目的，我更希望透過這次活動使學生能主動去重新認識一個人或事，作業只是媒介，透過媒介讓自己具有勇氣去問出那些心中的疑惑。有些學生最後回饋提到自己更認識家人，或是解開過去的誤會，抑或勇敢的在網路上聯繫崇拜已久的九把刀，也有學生採訪自己喜歡的輕小說家雷明，其中一個學生提到這是幾年來與父親談話最久的一次。作業不是評分工具，而是一個重新開始的機會。

結語

曾聽過一個關於老鷹的寓言，傳說老鷹有70歲壽命，但到40歲時，鳥喙會過於彎曲而無法獵食，翅膀會變得沉重而難以飛翔，因此牠可能面臨死亡，除非牠能熬過淬煉——牠必須孤獨地飛到高山上，在岩石上將自己彎曲的鳥喙努力撞斷，把自己厚重的羽毛狠狠拔除，然後長出全新的鳥喙與羽毛，這是老鷹的重生。故事可能是虛構的，卻仍深深打動我。來到台文教室，我也期許自己能以謙卑的心情撞斷彎曲的鳥喙，拔除厚重的羽毛，將那些舊有的頑固或無謂的自以為是拋除，然後才有自信以重生的樣貌，站在學生的面前，而不辜負他們期待的眼光。☒

台灣文學教室課表（第一期至第十期）

| 期別 | 課程名稱 | 開課時間 | 課程規劃者 |
|----|----------------------|------------------|---------|
| 1 | 台灣歌詩的唸唱俗欣賞 | 2011.3.5-5.21 | 黃勁連 |
| | 閱讀台灣文學大師 | 2011.3.19-6.25 | 許榮哲 |
| | 寫作的盛宴——女性書寫工作坊 | 2011.3.22-6.14 | 吳達芸 |
| | 讀出一場好戲——青少年創意讀劇工作坊 | 2011.3.26-6.11 | 呂毅新 |
| 2 | 台灣歌仔簿（冊）的唸讀、欣賞俗研究（一） | 2011.6.18-8.20 | 黃勁連、施炳華 |
| | 在路上：關於「旅行」的意義、閱讀與書寫 | 2011.7.8-9.9 | 簡義明 |
| | 文學愛與死——女性閱讀書寫工作坊 | 2011.6.28-8.30 | 吳達芸 |
| | 詩與詩的行動能力 | 2011.7.9-9.10 | 翁文嫻 |
| 3 | 台灣歌仔簿（冊）的唸讀、欣賞俗研究（二） | 2011.9.24-11.26 | 黃勁連、施炳華 |
| | 報導文學：農村與地方書寫 | 2011.10.4-12.6 | 簡義明 |
| | 家族書寫萬花筒——家族閱讀書寫工作坊 | 2011.10.6-12.8 | 吳達芸 |
| 4 | 台灣民間文學欣賞俗研究 | 2012.2.25-5.12 | 黃勁連、施炳華 |
| | 說故事的一百種方法：兒童文學創作坊 | 2012.2.25-5.12 | 許榮哲 |
| | 自然書寫與環境參與 | 2012.2.23-5.10 | 簡義明 |
| | 芳草文學賞析 | 2012.2.23-5.10 | 吳達芸 |
| 5 | 可圈可點的胡說八道：兒童文學創作坊 | 2012.6.9-9.1 | 許榮哲 |
| | 文學與影像敘事 | 2012.6.16-9.8 | 簡義明 |
| | 小封神與西遊記精讀（上） | 2012.6.14-8.30 | 呂興昌、吳達芸 |
| | 台灣民間文學欣賞俗研究（二） | 2012.7.7-9.22 | 黃勁連、施炳華 |
| 6 | 台灣民間文學欣賞俗研究（三） | 2012.10.6-12.22 | 黃勁連、施炳華 |
| | 電影劇本創作坊 | 2012.9.22-12.8 | 許榮哲 |
| | 文化理解與文學書寫：音樂 | 2012.9.25-12.11 | 簡義明 |
| | 小封神與西遊記精讀（下） | 2012.9.18-12.4 | 呂興昌、吳達芸 |
| 7 | 小說創作工作坊 | 2013.3.15-7.5 | 許榮哲 |
| | 當代散文家閱讀 | 2013.2.21-6.20 | 簡義明 |
| | 台灣文學二重奏（上） | 2013.2.19-6.4 | 呂興昌、吳達芸 |
| | 台語文學·歌謠的研究俗欣賞 | 2013.3.2-6.22 | 黃勁連、施炳華 |
| 8 | 電影劇本創作坊 | 2013.9.13-12.27 | 許榮哲 |
| | 當代台灣小說家閱讀 | 2013.9.3-12.17 | 簡義明 |
| | 台語文學·歌謠的研究俗欣賞（二） | 2013.8.24-12.21 | 黃勁連、施炳華 |
| 9 | 小說課：我是唯一一個逃出來向你報信的人 | 2014.2.21-6.20 | 許榮哲 |
| | 台灣當代詩人閱讀 | 2014.2.18-6.3 | 簡義明 |
| | 當文學成為飯碗：文學實務面面觀 | 2014.2.20-6.5 | 謝韻茹 |
| | 文學的台語·台語的文學 | 2014.3.1-6.21 | 黃勁連、施炳華 |
| 10 | 台語戲文選讀欣賞 | 2014.9.25-12.13 | 黃勁連、施炳華 |
| | 創意文案寫作 | 2014.10.30-12.12 | 嚴忠政 |
| | 跨越文學的疆界：非虛構文學 | 2014.9.17-12.3 | 簡義明 |
| | 電影劇本創作坊：光影與文學的魔術師 | 2014.9.19-12.12 | 許榮哲 |

（整理：謝韻茹）

小說——

散文——

新詩——

電影劇本——

文學實務——

台語文學——

兒童文學——

台灣民間文學——

旅行——

自然生態——

音樂——

小封神與西遊記——

農業——

食物——

女性——

芳草——

電影——

家族書寫——

桌遊——

報導文學——

非虛構寫作——

創意文案——

青少年創意讀劇——

影像敘事——



兩面文學風景的 貼近或挑戰

2015台北國際書展紀實

文——楊蕙如 展示教育組

圖——國立臺灣文學館、財團法人台北書展基金會

每年一、二月是台北國際書展「台灣出版主題館」與觀眾見面的時刻，今（2015）年臺灣文學館策畫「文無限界」展覽主題，將展區分為「詩歌」與「小說」兩大展區，焦點於台灣文學中的詩文與小說類型，提出「變聲與變身」概念，讓以文字作為表現媒介的文學作品突破藩籬，不再靜默於紙上無息，而以變「聲」又變「身」的千姿百態展現文學樣貌。

貼近觀眾：將詩文以「聲音」傳遞

在詩文展區中，單元規劃以「向世界發聲」為主軸，精選「台灣文學外譯」計畫中的詩作譯本，包括：林亨泰、洛夫、痲弦、李魁賢、白萩、

楊牧、席慕蓉、吳晟、羅青、陳育虹、陳黎、焦桐、許悔之等十餘位作家共同展出節選詩作，除了展示各國語言譯本的詩作外，現場並錄製多國語言朗誦之詩歌，以聲音轉

“

書展主題館除了展出作家的珍貴手稿外，更綜合呈現詩文多國譯本、聲音朗讀與放映文學改編電影片段，透過文字、聲音和影像等不同媒介展現台灣文學的兩面風景。

”



化平面文字敘事，邀請觀眾以「聽覺」品讀詩文，感受多國語言聲調韻致，展讀潛藏於詩人筆下的情感直覺與美感情趣。

展場展示如詩人李魁賢〈輸血〉、林亨泰〈弄髒了的臉〉、吳晟〈我不和你談論〉等手稿，其中〈輸血〉成文於1983年前後，作者有感於世界各地動亂頻仍、戰爭四起，以「血」為意象表達其反戰的立場，此詩文流傳譯文甚廣，包括有：英、德、日、韓、俄、蒙古、塞爾維亞、羅馬尼亞等版本，並設有多國語言的聲音檔可擇選播放聆聽，透過文學作品翻譯讓台灣作家以作品向世界發聲。



3

挑戰文本退位：將小說以「電影」演繹

文學作品經過影像創作詮釋後，以文學改編電影形式再生，文學閱讀中的想像空間，因電影的真實呈現瞬時轉為追求文本中的人物情節與真實生活間的高度相似，文學敘事輪廓因劇情需求而有所增減與挪移。而這些改變對於文學創作者而言，影像將文本歷經另一層次的再創作，翻轉

1. 現場展出詩人李魁賢〈輸血〉、林亨泰〈弄髒了的臉〉等書籍與手稿。
2. 邀請觀眾在展讀文本之餘，以聽覺來親近詩文。
3. 「披上光影的外衣」單元引入觀眾回顧文學改編電影的湧動年代。
4. 詩文展區以「向世界發聲」為主軸，精選洛夫等十餘位作家詩作譯文，並以詩文朗讀傳頌。



4



文學作品的重要影響似乎在於，跨越文本沉默獨白的界線，以主動觸及的影像載體形式貼近觀眾，得到觀眾的共鳴或認可，閱讀的單一內化特質與電影的群眾分享形式相對而備受挑戰，究竟文本與電影的差距有多少？

再者，以電影與文學的對應形式可說是一種「記憶」的探掘，展現於不同世代觀眾的面前，除了在閱讀受群「量」的改變外，其更增加了臨場感（presence）的閱讀效果，影響所及具有個體的也有集體的共同記憶，甚至擴展至回頭閱讀，追索文本細節的動機浮現，例如：由柏楊同名作品改編的《異域》，描寫泰北孤軍奮戰的感人情節，至今仍受到影迷懷念，也引發更多人對柏楊作品的關注，透過電影場景的安排與演員情感的詮釋，文學內容因角色對話而立體清晰，強化了讀者對於文本的感受張力與共同認知；或由白先勇小說改編的《孽子》，不但從小說紅到電影，近年更改編為舞台

劇，成為歷久彌新的文學大作。

影像一方面順應著網路平台分享觀影經驗而擴大觸及對象，另一方面也更加助長了文學觀點的影響範圍，從個人閱讀的層面抽離，以距離性的觀看與現場交換主題想法，在在關係到文學作品所能輻





1. 小說展區中展出作家手稿、圖書、影評剪報等相關文物。
2. 文學改編電影拓展了閱讀群體的廣度，也增加了文學分享與討論的多元發展。
3. 李魁賢主講「島國台灣詩人前進古巴和智利」。(台北書展基金會提供，李俊龍攝影)
4. 李昂主講「外國人對華文作品的想像」。(台北書展基金會提供，李政翰攝影)

射出多面向視角的廣度，挑戰著既定閱讀門檻的隱性隔閡。而在本次「小說」展區中，以「披上光影的外衣」為主題，展出作家手稿、圖書、影評剪報等相關文物，並挑選《慈悲的滋味》、《異域》、《孽子》、《星空》、《父後七日》等由文學作品改編的電影片段於展場播放，除了呈現小說躍登大銀幕的不同感受外，也再度回顧台灣文學改編電影的湧動年代。讓我們重新思索，電影工作者以「文學改編」作為一種視覺再現的形式創作後，導演所揀擇而來的文學章節與傳達策略以及角度，是否是另一類型的敘事表現？

創作者的兩面觀點與策略

此外，書展期間本館在藍沙龍舉辦了兩場講座，第一場由李魁賢主講「島國台灣詩人前進古巴和智利」，李魁賢的詩文譯作豐富，作品版本包括：日文、韓文、英文、西班牙文、蒙古文等，並

曾多次參與國際詩歌節活動，更於2014年古巴「島國詩篇」國際詩歌節主辦單位——世界詩人運動組織任命為駐台灣大使。演講中李魁賢分享其參與各國詩歌節的經驗並詳敘2014年帶領台灣詩人參與古巴所舉辦的第三屆「島國詩篇」詩歌節旅程。特別的是，每次外訪過程裡，李魁賢會走訪當地文壇前輩的故居與參與作品交流，旅程中更堅定其欲將台灣文學推廣到更多地方的決心，值得我們學習與仿效。

第二場是由作家李昂主講「外國人對華文作品的想像」。演講時間為週日中午時段，該場次座無虛席，民眾圍繞沙龍聆聽，反應踴躍，主要討論內容多集中於文學之外譯與作品如何進軍國際的經驗分享，現場民眾也提問文學翻譯所牽涉的文化、民族性問題，其中書籍市場與販售是最終的成果對照，現實地反映台灣文學目前的景況。☒

展覽之後

「台灣本土母語文學常設展」營運紀實

文·圖——程鵬升 展示教育組

“

4月23日下午6時，「台灣本土母語文學常設展」在臺灣文學館展覽室D的展出劃下句點。本文以展場維運的角度來介紹2010年開展以來展場中發生的大小事，讓觀者了解維持一個展覽的種種面向。

”

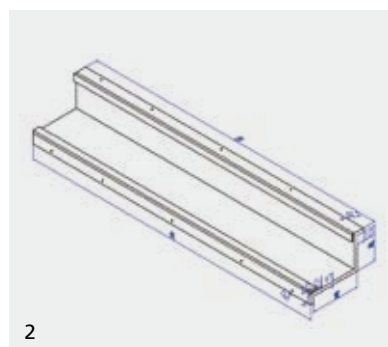
「台灣本土母語文學常設展」於2010年4月24日開展，展期5年，成為臺灣文學館自2003年開館以來第二個常設展。為了將原住民語文學、客語文學、台語文學介紹給普羅大眾，三個分區的策展人規劃出各區的展覽架構與內容，呈現「母語重生，族群共榮」的策展理念。展覽現場無論展品的擺設、時空的串連、氛圍的營造或情境的模擬，都希望透過展示與觀眾產生對話，讓觀眾能自覺母語傳承的意義。2015年4月23日下午6時，當閉館的音樂結束，母語常設展在臺灣文學館展覽室D的展出劃下句點。5年的展覽雖然結束，但累積的博物館維運經驗十分寶貴，母語文學也潛移默化地深入民眾的日常生活中。

維運紀事

2010年4月展覽開展後，因籌備製作期十分緊迫及經費有限，無法考量長期展示與展品典藏的各項需求，隨即面臨多媒體設備及展示環境如何承受5年展期的問題。為使展覽得以存續5年，展場內各項大小事物，皆經過多次評估並規劃長期的維運計畫。為了改善展示環境的問題，各展區進行濕度控制設備的加裝，以穩定展櫃內濕度。台語區使用日光燈照明的展櫃，照度達上千勒克斯且一般日光燈有紫外線問題，展品雖非脆弱文物而是一般圖書，但長期展出恐有單頁色差以及參觀環境照明舒適度的問題。改善方式以抗UV膜包覆日光燈隔絕紫外線，加裝LEE 210減光色紙減低照度至80~120勒克斯。值得一提的是，囿於展示櫃已製作完畢，進行照明改善需以現場狀況來發想改善方式，因此特別設計壓克力架，以安裝多層減光色紙。本館為國定古蹟，門窗遮風避雨的效果不若有氣密門窗的新建物那麼好，加上外圍是草地難免會有濕氣及生物出沒，因此進行長期的溫濕度紀錄與生物監控，以了解展場整體環境，進行預防性的調整。多虧有預防性的監測，能早期發現侵害裝修材料、展示道具的煙甲蟲、竹蠹蟲、粉蠹蟲等，立即進行緊急處置並聯繫除蟲公司以「幫家淨」進行展場煙燻。後續監控結果，生物危害狀況已改善。開展初期，展場內的多媒體播放設備幾乎都是DVD播放器，長期使用後會有無法讀片、跳針



展示道具的台灣黑熊布偶，不耐觀眾的熱情時常要進廠維修，只好提前畢業。



的狀況發生，為了避免影響參觀品質，則是將出現故障的機器逐漸汰換為數位播放器，提供品質穩定的參觀體驗。

展示更新

在展示內容、展示手法的更新上，我們也與時俱進以切合現況需求。2011年客語詩人劉慧真老師曾反映展場中其詩作朗誦的配樂較輕快，希望改為沉穩、隆重的配樂以符合創作情境，本館即重新尋找合適的配樂並進行後製，更新展示多媒體內容。2014年行政院會通過原住民族委員會提報的「『拉阿魯哇族』及『卡那卡那富族』申請核定為臺灣原住民族第15族、第16族民族認定」案，本館隨即將展場中的原住民族分布圖新增兩族之位置。2011年更新台語文學區「跳格子」的展示手法，將原本的投影變為地面輸出，以獲得更好的閱讀、互動效果。2012年進行展場改善，於原住民語文學區增加達悟族作家夏曼·藍波安打造的拼板舟；放置原住民各族親子木雕互動裝置，播放各族搖籃曲；將原本站立觀賞的影音區改為座椅區，讓觀眾可更舒適自在地參觀。2012年建置「台灣本土母語文學常設展」線上展覽網站，並於2013年「世界母語日」正式上線。

1. 展櫃日光燈改善前後對照，舒適的光環境可以提供更好的參觀經驗。
2. 台語區改善展櫃內日光燈照明用的壓克力架設計圖，可安裝於現場展櫃內並安裝多層減光紙。
3. 加裝減光紙用的壓克力架，配合展櫃現況設計、訂製。



QR Code：使用智慧型手機或平板電腦，開啟QR Code軟體，對準圖片掃描，即可瀏覽展覽網站。



展覽網站首頁：跟著海馬阿海一起遨遊於母語文學的數位浪潮。



1. 展場原本使用的DVD播放器。
2. 更新多媒體設備為數位播放器。
3. 展示道具竹子內蟲咬痕跡與粉末。

從策展到卸展

展覽策劃的過程，如果比擬成懷胎生產，展覽維護的歷程，或可比擬為長期照護。展覽策劃時期，充滿各種可能性、發展性，一切都在渾沌之中漸漸成形，終至呱呱落地。展覽維護的初期，要了解展場的現況，找出展場的優勢、劣勢，預防性的監控措施如展場巡視就像量體溫、血壓一樣，每日不可少。缺點的改善就像慢性病照護，雖不急迫，但仍要持續進行才會越來越好，否則會有突然惡化的情況發生。突發狀況的處理有時像急救一樣刻不容緩，在第一時間儘速處置，後續的處理時間可減少很多，成效也會比較好。5年的母語展展場維護，投注了許多心力、人力與時間，為的是讓每天不同的觀眾看到一樣的、甚至更好的展覽品質。展覽結束後雖然鬆了一口氣，不用擔心展場又會有什麼新的問題，但也有些不適應。至今筆者巡視展場時，從二樓捐贈展的樓梯下到一樓大門口時，仍會習慣性地左轉走到母語展門口，才發覺應該轉另一個方向由二期常設展開始巡視。相信母語常設展在每個工作人員的心中都留下了些記憶，也在每個參觀過的觀眾心中留下了些什麼。

每每有民眾沉浸在原住民語區的影片、歌謠中，聚精觀看、閉目聆聽；在客語詩人創作區聆聽詩人朗誦、閱讀詩人親筆書寫的客語手稿；在台語區看著漢字與羅馬拼音，努力地將熟悉的語言與文字結合。了解是接納的開始，了解自己，才能深化文化的認同；瞭解他人，才能包容彼此的不同。「台灣本土母語文學常設展」結束，但線上展覽將持續在網路服務大眾。☒

愛詩網! 徵文主題

歲時與風土

報名時間：104年6月11日至8月3日

徵文活動：「好詩大家寫」新詩創作獎
「大家來讀台灣古典詩」部落格文學獎

總獎金30萬

活動宗旨

本活動旨在鼓勵全民寫詩，塑造詩意生活態度，並藉以詩興創意，提升國民創作風氣，特舉辦「好詩大家寫」網路徵選活動。為鼓勵國民閱讀台灣古典詩，領會詩詞文字意境之美，並透過部落格分享閱讀古典詩之樂趣，特舉辦「大家來讀台灣古典詩」部落格徵選活動。

徵選主題 歲時與風土

徵文辦法

報名期間 104年6月11日至8月3日

收件時間及截稿日期 104年8月3日23時59分止

報名方式

一律採線上報名與線上投稿方式，恕不接受郵寄報名與投稿，請上「愛詩網」活動專屬網站<http://ipoem.nmtl.gov.tw/>。

徵選類別及方式

「好詩大家寫」新詩創作獎

以「歲時與風土」為徵文主題發想，並以現代詩為寫作形式，撰寫您對歲時與風土的觀察與想法。

作品規格：

- 1.以中文寫作，30行為限。
- 2.每人限投稿一篇作品，作品一旦送出不接受任何形式修改。

「大家來讀台灣古典詩」部落格文學獎

選讀範圍：以「台灣古典詩主題詩選—歲時與風土」為限，相關內容點閱「愛詩網」主題詩選資料庫瀏覽。

以「歲時與風土」為徵文主題發想，並以古典詩之讀詩心得、書評、詩創作、詩吟、圖片及詩意插畫等來分享。

作品規格：

- 1.參賽者需以中文寫作，至少發表2篇（上限為6篇）古典詩心得網誌於同一部落格內。
- 2.每篇心得網誌內容須包含1,200字以上3,000字以下的文字論述(以上所指稱之字數不包含所引用之「台灣古典詩」原文及詮釋資料)。
- 3.參賽者依據台灣古典詩選讀範圍，於現有個人部落格發表古典詩心得相關內容，並將部落格網址上傳到愛詩網以完成報名。

4.每人限投稿一個部落格作品，收件截止後禁止修改任何內容。

組別

「好詩大家寫」新詩創作獎：分為「成人組」、「青少年組」。
「大家來讀台灣古典詩」部落格文學獎：不分組。

徵獎類別/獎額

新詩創作獎-成人組

- 首獎：1名(新臺幣3萬元整)
貳獎：1名(新臺幣2萬元整)
參獎：2名(新臺幣1萬元整)
佳作：10名(新臺幣5千元整)

新詩創作獎-青少年組

- 首獎：1名(新臺幣2萬元整)
貳獎：1名(新臺幣1萬元整)
參獎：1名(新臺幣5千元整)
佳作：10名(新臺幣2,500元整)

網路票選：取前三名，贈送國立台灣文學館出版品
部落格文學獎

- 首獎：1名(新臺幣3萬元整)
貳獎：1名(新臺幣2萬元整)
參獎：2名(新臺幣1萬元整)
佳作：10名(新臺幣5千元整)。

網路票選：取前三名，贈送國立台灣文學館出版品

參賽資格

- 1.非國立台灣文學館人員。
- 2.為本網站會員，具中華民國國籍(得獎時需出示證件)。



2015愛詩網系列活動

台灣古典詩知識搜尋小遊戲：

完成闖關作答，週週抽國立台灣文學館獨家出版品

網路人氣獎(2015/08/24~2015/09/28)：

各徵件組別票選前3名高票作品，贈送國立台灣文學館獨家出版品

※詳細徵文辦法，請上愛詩網網站。

回首與追尋

「從甲午戰爭到乙未割臺文學特展」 系列講座側記

文——許惠玫 研究典藏組

簡弘毅 展示教育組

攝影——王吉瑞、傅崇益

緣起

今（2015）年正逢甲午戰爭與台灣割讓滿120週年，為紀念此一影響台灣歷史甚鉅的歷史事件，並從中探索台灣文學發展的辯證與省思，本館特舉辦「從甲午戰爭到乙未割臺文學特展」，展出珍貴文獻、史料、詩人唱和作品、論著，與俚語、歌謠等民間文學資料，呈現時代變局下台灣與日本文人的文學表現。展期自2014年12月18日至2015年5月31日。

為搭配本次展覽主題，深化文學與文化省思，特規劃一系列相關主題之講座，透過不同場次的安排，以戰爭史、文獻考究與歷史回顧等面向的觀察，帶領民眾對甲午戰爭、日本統治時期的文學，乃至日治下庶民生活

史背景，有更廣泛而深入的文化認識，進而促使更多人重新認識與追尋120年來，台灣人走過的坎坷來時路。

講座題目如何成為可能？

由於乙未割台為甲午戰爭的遺緒，而一般對於甲午戰爭的認知多侷限於陸戰，對海戰所知不多，因此

此策展過程中出現的史料圖片就顯得重要，其中由吳欲賢繪製的甲午大海戰，更是本展第一展區的重要展品。但甲午大海戰畢竟是一個專業性相當高的主題，如何在展區呈現？如何能讓觀眾在最短時間內可以了解？緣此理由，我們請海軍官校通識中心主任陳清茂教授協助，除了展區的總說明文字撰述外，也敦請他針對甲午海戰詩歌進行介紹。

乙未割台既是甲午戰爭的結果，身為被割讓的台灣，究竟如何被記錄？限於展場空間的不足，有許多珍貴的文獻被迫割愛未展，如何彌補這個區塊？我們想到本展最重要的展品借展者黃哲永先生與黃震南老師父子檔，並被黃震南「活水來冊房」生動的文字紀錄吸引，因此商請黃震南老師針對手邊珍本與收藏，進行精彩的補充。



系列講座以戰爭史、文獻考究與歷史回顧等面向的觀察，帶領民眾對甲午戰爭、日本統治時期的文學，乃至日治下庶民生活史背景，有更廣泛而深入的文化認識。首場由田中實加主講「追尋『灣生』的動人紀錄」，緊接著由陳清茂講述「甲午海戰詩歌——兼論乙未護臺將領」，再由黃震南「抗日史料中的故事」進行壓軸。





左／致力推動「灣生回家」的田中實加。
下／田中實加演講場吸引了超過160位參與者，座無虛席。

一個歷史的存續不會單單只存在「因」，講座策劃到最後應該如何收尾？我們想到了「灣生」，就1894甲午戰爭及1895乙未割台二個歷史事件而言，「灣生」的時間似乎離得太遠，但就像「乙未割台」是「甲午戰爭」的「果」一樣，如果沒有「割台」一事，「灣生」也不會存在，作為本系列講座的最終點，我們希望讓「灣生」成為一個美好的結束。

只是計畫終究趕不上變化，隨著講者日程的安排與調整，我們原先依序規劃的三場講座並不依歷史發展的時間走，反而自成一順序，冥冥中有其安排。

不只是期待回家的「灣生」

3月21日（六）下午2時到4時，由田中實加「追尋『灣生』的動人紀錄」展開序幕，這場人數超過160人次的演講，盛況空前。原本在講座時間安排中的最後一場，反而以倒敘的方式成為第一場。所謂「灣生」指的是1895到1945年的50年間，在台灣出生的日本人，二戰結束後，多數「灣生」被迫「引揚」（即遣送）回日本，離開台灣的故鄉、情人、親人、朋友。田中實加為了這些一心期

待取得「出生證明」的老人，助他們圓夢，長期往返於台灣、日本各地，一一為他們尋找最初的根。

演講過程中的每位灣生故事，屢屢引來聽眾的啜泣聲，內容飽含滿滿的催淚洋蔥，從田中家的管家竹山健志，到奶奶田中櫻代，以為自己被母親遺棄而到死都無法原諒的片山清子，癡心等待見情人一面的山崎秀子，尋找故家吉野郵便局的清水靜枝，自稱是紀錄片男主角的富永勝等等，每一個故事就是一個生命血淚史，見證著一個大時代的悲劇，田中實加寫書、演講、拍紀錄片，為灣生圓夢，每一個都是在跟有限的時間賽跑，希望能將每位灣生的失望降到最低，也希望不讓自己留下遺憾，正如作者自己的「櫻花蛋糕」也是促使她一



路堅持下去的淒美故事一樣。最後在原住民歌手莫言等人的帶動下，聽眾們和田中實加一起合唱合跳，作為另一種「激情」的結束。整場演講中，最讓人動容的一句話，來自灣生們一個轉一個的「遺書」，信末再三叮嚀著生活在台灣這塊土地上的我們，有多幸運與幸福，希望我們可以替他們好好的，深切的愛這塊土地。

我真切的感受到，這些期待「回家」，期待拿到「出生證明」的灣生，比許許多多的台灣人，更愛台灣。

不只是陸海戰的甲午戰爭

3月28日（六）上午10時到12時，由海軍官校通識中心主任陳清茂教授講述「甲午海戰詩歌——兼論乙未護臺將領」，這場就時間發展看，理應是系列講座的開場，而精彩且專業的內容，絲毫沒有冷場。

陳教授由於本身具有海軍背景，在講述甲午大海戰時，對於北洋海軍的成立、清日雙方軍艦的組成、隊行的排列、相關詩文等等，均有精彩說明，其中清艦組成的「麟次橫陣」由於攻擊火力在船首與船尾，加上船型老舊，因此無法如日艦「單縱陣」般快速移動，而相較於日艦攻擊火力集中在船

側，清主艦桅杆被毀，無法有效指揮海上船艦，是戰敗主因。甲午大海戰的黃海海戰更是關鍵一役。整場戰爭結束，部分清艦被擄，日方取得制海權後控制澎湖，使得清軍無法增援台灣，而被擄清艦甚至成為攻台武力，戰敗已成定局。

如鄭觀應（1842～1922）〈聞大東溝戰事感作〉：「東溝海戰天如墨，砲震煙迷船掀側。致遠鼓楫衝重圍，萬火叢中呼殺賊。」詩中的「致遠」即是清艦中的「致遠艦」，本詩即描寫當時管帶（類似今日艦長職）鄧世昌，由於彈藥用盡，船隻重創，遂下令意圖用衝角撞沉日艦，最後由於被炮彈擊中引起爆炸而未能成功。曹允源（1855～1927）〈紀憤〉：「巨砲吞洪濤，煙焰彌天黑。格林最輕迅，環發利轉側。」提到清艦發射大砲時，黑霧滿天，格林即指「格林砲」，為海戰當時武器。陳教授提到護台將領在文學作品中褒貶不一，建議應以持平的態度面對當時的歷史情景，給予這些將領較為公允的評價，這也是值得探討的問題。

不只是抗日的抗日史料

4月25日（六）下午2時至4時，由黃震南「抗日史料中的故事」進行壓軸，黃老師發揮幽默嘲諷的本領，提出「從李仙得到連雅堂，從臺灣軍記到民



陳清茂透過精彩的圖片影像資料，詳細介紹甲午海戰的細節。



黃震南慷慨分享他所收藏的史料珍本。

俗臺灣，從武裝抗日、非武裝抗日、平行宇宙抗日到輕抗日、微抗日甚至準抗日」的觀點來閱讀日治時期的各種史料、文本。這些演講內容同時也刊載在其經營的部落格「活水來冊房」。

日本對於台灣的野心，最早要溯源到美船羅發號事件，當時美軍李仙得發表了「番地無主論」，多少影響日後的日本，之後日軍以「牡丹社事件」為契機，先取琉球，並「覬覦」台灣。因此《近世史略》（1875）、《臺灣軍記》（1875）、《明治太平記》（1875）便是在這樣的時空背景下記錄當時環境，相較於日人初領台灣時地圖的不夠嚴謹，「培里將軍台灣地圖（1856）」則令人刮目相看。

展品中，1895年《風俗畫報·征清圖會》、《風俗畫報·臺灣征討圖繪》以日軍攻澎、台的「實錄」方式呈現，彩色與黑白圖畫相雜，相當吸引人。而《臺灣地誌及言語集》則是在日軍取得澎湖後，以極短的時間編輯而成，令人見識到日本的效率。至於所謂「平行宇宙抗日」當以1897年洪興全《中東大戰演義》為代表。

日治文人依其與日本的關係，約可分為幾大類，其中抗日的代表當為洪棄生，其《寄鶴齋詩轡》、《臺灣戰紀（瀛海偕亡記）》都是重要史料，洪棄生雖也創作過童蒙教材，但就台灣在地性

而言，尚不如王石鵬《臺灣三字經》。至於日治時期有「北水」（蔣渭水）「南火」之稱的蔡培火，其親筆日記、書信草稿也是值得一提的重要文物，由於日記全部以台語羅馬字書寫，與其畢生推廣白話字的理念相輝映，更是非常珍貴的史料。

緣不滅

前面提到，系列講座的歷史順序，理應是甲午海戰到抗日史料，再到灣生。但實際安排之後的結果，卻勾連出意想不到的後續，黃震南老師提供的《臺灣地誌及言語集》編纂地在澎湖，往前扣住了甲午海戰後的日軍攻澎，也為本展之後的「澎湖文學特展」作了「啟後」的動作。同樣的，黃老師認為應該要努力推廣蔡培火語文研究的成就，正好與本館即將推出的「白話字文學特展」不謀而合。

歷史的發展往往超乎常人預料，「從甲午戰爭到乙未割臺文學特展」分別在去年與今年度過了120週年，我們何其有幸，生長在台灣這塊土地上；也何其有幸，不用像灣生一樣，為了尋覓一紙出生證明兩地往返，為了尋找親友心心念念；更何其有幸，還能有機會親炙這些文獻與史料，但願這樣的展覽與系列講座能為台灣文學與歷史略盡一份心力。☒

為台灣勞農贊聲

勞農音樂會邀打狗亂歌團開唱

文·攝影——王嘉玲 展示教育組

2014年是台灣社會公民意識崛起的爆發點，許多社會議題如勞資問題、人權、土地正義等受到普遍關注，為呼應此時勢潮流，臺灣文學館於今（2015）年1月23日至7月19日推出「山海地土的靈魂——勞農文學特展」，以勞動為主題，農工文學為核心，透過文學作品來描繪勞工與農民遭受剝奪迫害時所發出的吶喊之聲，是台灣文學中最溫柔、也是最勇敢的生命力量。

民謠是守護土地記憶的神靈，透過歌謠的傳唱，了解芸芸眾生的悲喜，本活動構想希望以輕鬆活潑的傳唱方式拉近與觀眾間的距離，邀請一向與農民精神學習的「打狗亂歌團」演出，透過他們的音樂，傳遞在地勞動者的生命經驗與台灣土地之美。「打狗亂歌團」是以本土創作及母語歌謠走唱為業，因每位成員樂手專攻的音樂類型不同，創作題

材不同，曲風不一，故取名為亂歌團，與台語字「戀」同音，希望藉由音樂創作跟土地談戀愛。主唱嚴詠能以「大員一家農出來」專輯榮獲第21屆金曲獎最佳台語專輯獎，帶著打狗亂歌團，以在地故事當作創作題材，記錄台灣底層的生活，成為台灣勞農的最佳代言人。

本活動於「五一勞動節」假期的週末（5月2

“

在這一場有活力又熱血唱遊實境秀，打狗亂歌團以默劇、街舞、戲劇配合吟唱土地、打動人心的創作曲目，吸引兩百多位大小觀眾，在大榕樹與鳳凰木下聽著演唱，重現農村時代在初夏微涼的廟口聽著走唱藝人的表演。

”



〈大家都吃台灣米〉
曲目演出。

日)下午於臺文館後之廣場舉行,首先以節奏輕快意義深遠的〈農出來〉、〈只要大家攏吃台灣米〉等農村議題歌曲熱情開場,立即炒熱氣氛帶動觀眾情緒,一同為勞農贊聲。由於今年是楊逵辭世三十週年,同為新化囡仔主唱嚴詠能以〈水牛〉、〈壓不扁的玫瑰〉及〈大家來賽跑〉等3首其文學作品所改編的歌曲,向這位永遠的勞動作家致敬。隨後演唱多首關懷土地曲目如〈南ㄟ水庫〉,在這水資源匱乏的時刻,呼籲現場觀眾關心環境、愛護土地,強調人與土地密不可分的關係。由於母親節將近,以〈幸福兮麵(麵包)〉主要描述世界冠軍麵包師傅吳寶春先生與媽媽的感情所勾畫出的美麗音樂故事,向總是為家庭默默付出與打拼的台灣婦女送上深深的祝福與敬意。最後以〈有一天〉、〈轉來key〉為本次活動畫下完美句點,希望



演出結尾與觀眾大合照。

能用文學、音樂來喚起大家對這塊土地的感情,進而翻轉農村與台灣社會底層的困境。

在這場勞農音樂會演唱的主角是每個勞動人們,在歌曲中每個人找到自己的故事,更聽到台灣土地的聲音。☒



不為人知的幸福

龍瑛宗捐贈展

龍瑛宗, 本名劉榮宗, 新竹北埔出生的客籍作家, 創作以小說為多, 散文、現代詩、隨筆、評論亦有之。對龍瑛宗而言, 文學是真實的美麗, 更是生命力量的來源, 也是在殘酷的現實底下, 不為人知的幸福。

展期: 2015.7.14-12.13
地點: 臺灣文學館·2樓展覽室E



「2015博物館日玩文學」 後記

文——覃子君 公共服務組

攝影——左美雲



在臺陽文史研究學會理事長施懿琳（右4）、臺南市文化資產保護協會理事長曾國棟（右2）等協力伙伴的見證下，翁誌聰館長（右3）於4月15日記者會上正式宣布啟動「2015博物館日玩文學系列活動」。

國際博物館協會（ICOM）提出「博物館與社會永續發展」為今（2015）年國際博物館日主題，指出博物館扮演向大眾發聲的重要角色，亦是推動永續社會的最佳「實作」場域。為響應此一博物館盛事，臺灣文學館推出「2015博物館日玩文學」系列活動，其中「南方有佳餚」府城文學小旅行，從台灣古典詩的文本脈絡切入，以飲食與物產為題，對照古今，提點出在地人們如何發展其生存之道，所強調的正是自然與人文環境充滿競合的共生共存關係。此次活動有賴社區文史團體的協力，透過帶領民眾進行文學地景的實地踏查，除凝聚社區意識，強化府城文化空間的特殊性外，更期許活絡化府城豐厚的文學資產。

社會永續發展的推動，自須聚合著更多人際間的美善關懷，以及創造民眾參與、互動的行動策略。本於文學研究典藏與推展的核心價值，更是基於文物保存的推廣想法，在博物館日系列活動中，我們為民眾舉辦了文物保存講座，以修復前必備的「煮糊」工作做為教學與分享的內容，期望透過博物館場域，聚合眾人的行動力，讓更多承載著個人／群體記憶的圖書等紙質文物得以善意地被保存；而與國立臺南大學附屬啟聰學校師生與家長的互動機緣，對臺文館而言，亦是一大鼓舞，讓我們得以對來訪觀眾的多元需求有更務實的友善方案。在「博物館日專講」中，2016台北世界設計之都執行長吳漢中則與現場百餘位熱愛文化、文學的工作者／民眾，分享了以「翻轉工作」為旨的社會行動概念，以及翻轉未來的盼望：要將「意義活（meaningful work）」的新價值觀擴散在各行各業，終而發現、產出「發明工作的人」……讓每個人在工作崗位上發揮正面的社會影響力，為企業與社會帶來革命性的改變。☒

南方有佳餚

府城文學踏查之五

文——陳曉怡 臺陽文史研究學會秘書長

圖——國立臺灣文學館
臺陽文史研究學會

如何認識一座城市？從人們餐桌上的食物，廟口巷弄間的小吃，或走入熙來攘往的菜市場……，飲食不僅僅只是人們維生的基本需求，在自然環境、經濟活動與信仰禮俗等各種因素的交互作用下，每一個社會都建構了獨特複雜的飲食文化，如：食物認定、烹調技法、進餐方式、飲食禁忌，因此，飲食之於人類，不僅是吃飽、吃好的問題，亦是一種審美品味和生活態度。府城——福爾摩沙的南方古都，是台灣最早開發的地區，在19世紀末以前一直是台灣政治、經濟中心。由於位在幅員廣闊的嘉南平原，又離海岸線不遠，周邊豐富的農、林、水產品，供應這座城市的基本民生需求；隨著商業發展與文化的積澱，府城人逐漸發展出多元精緻的食物和烹調方式，吃喝之事遂從維生需求提升到一種「食不厭精，膾不厭細」的生活品味。

從清代以來史書方志中關於風土物產的紀錄、日治時期各種慣習調查，已可概略拼貼出府城的飲食圖像。但，細緻的食物風味、跨地域的飲食經驗，往往只在文人的筆尖下被書寫記憶，有時更具有味在舌尖、意在言外的特色。這是個人情感的流露，同時也呈現了時代的氛圍與變化。因此，如何藉由閱讀古典詩，瞭解昔日人們的飲食文化與生活樣貌，

“

食一尾正頭烏、呷一盤蓬萊醬，或是想像自己身在酒樓吃台灣菜，聽藝旦唱曲的宴飲情景……透過詩人足以挑動味蕾的文字描述，不僅開啟了一段美味的記憶，更印證了昔日府城的繁盛與深厚的文化底蘊。

”



赤崁樓出發前合照。



曾國棟老師(左)細說赤崁樓。



沿著民族路，尋找府城飲食記憶。

便成為今年臺灣文學館籌劃第五次府城文學踏查活動的思考方向。

「府城文學踏查」是臺灣文學館為落實博物館在地化所推出的「博物館日玩文學」系列活動之一，自2011年起已陸續舉辦了「葉石濤文學地景」、「許丙丁的小封神地圖」、「在古都遇見愛情」等踏查活動，藉由閱讀不同時代、不同類型的文學作品，邀請民眾一同走讀府城，尋訪這座城市的記憶。去年首度嘗試從古典詩人的筆端走入府城最繁華的時空——清代的五條港區。在這場「穿越五條港」之旅中，3位導覽老師結合詩歌與相關地景，為學員詳細地導讀並解說府城歷史，兼具了感性與知性，也因而得到頗為熱烈的迴響，認為此種走讀提供了另一種深度旅遊的方式。

帶著古典詩走讀府城

對一般讀者而言，古典詩向來是最不易閱讀的一種文類，用字精鍊、意象優美固然是其特色，卻也形成了閱讀的隔閡，因此為何要選擇臺灣文學中最古老的文學載體——古典詩作為走讀文本？這便要追溯到2001年，臺灣文學館為系統性地保存台灣古典詩，開始委託學者進行「《全臺詩》蒐集、整理、編輯、出版計畫」，至今已出版35冊的《全臺詩》，同時還建置「智慧型全臺詩知識庫」網站提供線上檢索。但除了參考、研究的學術用途之外，要如何讓古典詩走入一般

讀者的視野，是臺灣文學館及諸多古典詩學者一直以來所努力的方向。「《全臺詩》分類主題詮釋暨編纂計畫」由此延伸而出，這個計畫以《全臺詩》為基礎，設定分類主題後進行選編與詮釋，目前已完成「區域與城市」、「山川與海洋」、「飲食與物產」、「戰爭與災異」等4本《臺灣古典詩選註》，期望藉由簡易平淺的內容解讀，讓一般社會大眾也能悠然涵泳於古典詩的文字意境之美，並從中領會台灣在地的人文風情。府城文學踏查活動亦是在此種思維下，嘗試用古典詩為踏查文本，一方面透過實際的走讀，穿梭古今時空，以印證詩作的內容，另一方面則是希望開啟古典詩與現代讀者的對話，讓古典詩能夠更貼近社會大眾。今年，臺灣文學館與甫成立不久的臺陽文史研究學會合作，以「府城飲食文化」為主題，共同策劃了「南方有佳餚」文學踏查活動，延續去年「穿越五條港」的模式，希望透過詩人從舌尖到筆尖的飲食書寫，開啟一段府城的美味記憶。

從選詩到規劃路線

這樣的取向，難度頗高，在踏查的規劃階段，工作小組即面臨選詩與景點規劃的兩難。其一是詩作內容多記述風土物產，但確切的菜餚名稱、烹調方式則鮮少被載錄。其二則是受限於食物產銷地與遍布在庶民生活週遭的飲饌空間，許多地景因為「走讀」的限制，無法列入半天之內的踏查行程。

如何將詩作與景點結合，具體對照詩人所歌詠描寫的物產、飲食的實況，是本次府城文學踏查在規劃上的一大挑戰。經小組成員多次討論與反覆篩選，終於自《全臺詩》及《臺灣古典詩選註3：飲食與物產》中選出16首與府城飲食相關的詩作，內容包括了：（一）嘉南平原盛產的稻米、蔗糖、番薯，和牙蕉、西瓜、芒果等農產品；西南沿海地區的日曬鹽及烏魚、虱目魚、蚵仔、魚翅等水產品。這些物產供應府城日常的飲食所需，同時還衍生出許多加工食品，豐富了府城人的餐桌，如地瓜籤、醬菜、鹽漬魚、蚵乾、烏魚子、魚翅等。其中地瓜籤、醬菜、鹽漬魚可作為庶民的替代性主食和佐餐菜餚。但烏魚子、魚翅則是辦桌或酒樓宴席中才會出現的高檔食材，除了美味之外，展示意味頗為濃厚。（二）飲品：茶、咖啡，雖非維生必需，卻屬於使人愉悅或提振精神的享樂食物，兩者恰是傳統／時尚、東方／西方的代表性飲品。（三）來到台南不能錯過的小吃：擔仔麵，美味傳承已有百年時光。（四）飲饌空間：菜市場和酒樓，前者是庶民

生活的重要消費場所，供應日常料理所需的各種食材。後者則是高級的外食餐館，除了提供精緻佳餚外，亦具有休閒、社交功能的活動空間。除了逐一解讀這些作品內容，也概略介紹食物之由來、特色、料理方法及其文化意涵。

至於景點與路線部分，在時間與空間距離的限制下，擇定府城中西區為範圍，並依據詩作內容規劃出14處相關地景，由於17世紀荷蘭人鼓勵漢人移民來台從事稻米、甘蔗種植的經濟生產活動，奠定了台灣農業發展的基礎，而當時主要耕地便在赤崁附近。不久，普羅民遮市街（民權路）也迅速發展起來，荷人於是建造普羅民遮城（1653），



府城開基武廟的廟壁上嵌立著一塊清嘉慶23年（1819）的古碑：「重興開基武廟臺郡郊舖紳士捐金碑記」，從碑文中即可見到府城「茶郊」的紀錄。



來到正興街，昔日的大糖埕及牛磨後即位於此處（後方為西市場）。



林百貨的五樓設有喫茶室和洋食店。刊登於《臺灣日日新報》第一版（1932年12月4日）。（圖／陳曉怡）

即今赤崁樓。此處亦是後來清代府城的中心商業區——「十字街」，百貨店鋪林立於街道，更有眾多居民生活於巷弄間，形成人口稠密的住商混合區。隨著日治期間的都市改正，商業重心逐漸移往末廣町（中正路），此地遂有「台南銀座」之稱。所以，府城中西區不但擁有數量豐富的古蹟廟宇，也留存了許多與庶民飲食生活息息相關的人文地景。因此，今年踏查之旅最後決定從赤崁樓出發，逐一走訪米街、石春臼、金泉成商鋪、金德春茶行、開基武廟、寶美樓舊址、牛磨後、大糖埕、蕃薯港、西市場、醉仙閣舊址、度小月擔仔麵、林百貨、終點站則是清代時期普遍植芒果樹的樣仔林。

踏查現場

「南方有佳餚」文學踏查活動於5月2日（星期六）、3日（星期日）舉行，參加者多是對歷史、文學有興趣者，並且想要深度瞭解自己所居住的城市，當然更基於對「美食」的喜愛；甚至還有遠在澎湖教書的府城人，每年都回來參與臺文館所舉辦的文學踏查活動，這種對鄉土文史的熱情實在令人感動。兩天的走讀，皆由台南市文資保護協會的理事長——曾國棟老師帶領學員從赤崁樓出發，沿途

走訪歷史悠久的糧行、茶莊、市場、麵店，亦行經昔日的米街、糖埕、蕃薯港、樣仔林、酒樓，以及內設洋食店與喫茶室的百貨店。在初夏燦爛的陽光下，眾人走踏於古都的巷弄與熱鬧市街，聆聽老街上老店的故事，以及吃什麼、如何吃的傳統，不禁使人遙想昔日南方多佳餚的情景……。為了不讓大家只是「望梅止渴」，耳聽眼看怎能滿足學員對美食的熱情？所以，這次活動與以往稍有不同，即走踏2小時後返回文學館，一方面享用府城的美味小吃：碗粿、豆仔湯和甜點黑糖菜燕，另一方面，再由陳曉怡、薛建蓉兩位老師以簡報方式逐首解析作品內容，及詩中的飲食情境，並配合文獻資料與老照片講述歷史掌故，希望讓大家能更加深刻地體會詩人細膩傳神的味覺書寫。其中有「印醋蝦羹切麵宜」的愜意享受，有「剝得生蠔趁夕昏」的大快朵頤，更有「頓頓飽餐麻虱目，臺人不羨四鯤鯨」的富足感，當然也免不了從地瓜簽連結到江南蓴羹所興起的些微鄉愁。食一尾正頭烏、呷一盃蓬萊醬，或是想像自己身在酒樓吃台灣菜，聽藝旦唱曲的宴飲情景……透過詩人足以挑動味蕾的文字描述，不僅開啟了一段的美味記憶，更印證了昔日府城的繁盛與深厚的文化底蘊。☞

國際博物館日 喜迎啟聰學校師生參訪

文——鄭雅雯 公共服務組
攝影——左美雲

國立臺灣文學館不斷致力實踐「文化平權」的社會使命，2015年更選在5月18日國際博物館日當天，雖逢週一的休館日，我們邀請國立臺南大學附屬啟聰學校台南校區師生及家長百餘人，到臺文館自在、愉快地體驗與學習博物館所呈現的多元展示與學習資源。

一早9點，近30位的館員、志工們聚集在大廳及展廳，等候我們的貴賓。看著一大群面露欣喜卻又害羞的小朋友們，在老師的引領下整隊，以便分成7個小組進行導覽；每組由1位導覽志工帶領，由班級的老師協同步手語翻譯來進行解說，認識臺灣文學館的建築以及常設展中的文學作品；儘管內容著實有些艱澀，但他們充滿好奇的眼神仍專注認真地追隨著老師的解說。幼稚園的小朋友則先到兒童文學書房聽《好一個餿主意》的趣味故事，開心參與扮演著書中各種動物角色。11點時，則再次集合到文學體驗室，欣賞志工讀劇團「晝夜市，唸歌詩」的精彩演出；販賣各種小吃的演員誇張逗趣出場，總惹得小朋友們開懷大笑。美好的相遇時刻飛快地過去，大合照留念後，小朋友們再度秩序地上校車返校。

今年國際博物館日主題為「博物館與社會永續發展」(Museums for a sustainable society)，其主要目的在於倡議博物館發揮社會影響力；臺文館也藉規劃聽障學童的參觀活動作為回應，從互動經驗中瞭解他們的需求與喜好，在未來逐步修正、檢討活動形式與內容；期待博物館能成為更親近民眾的友善文化設施，同時促進大眾對多元文化的觀點與需求寄予更多關注，奠基社會氛圍能朝正向且幸福地發展滋長。☒



國立臺南大學附屬啟聰學校台南校區師生及家長在臺灣文學館歡度國際博物館日。

翻轉臺灣文學館

記518博物館日的一場「設計」

文——林佩蓉 研究典藏組

攝影——陳昱成

展覽與
活動

翻轉，對於吳漢中這位接手「2016臺北世界設計之都」的執行長而言，是理想也是志業，翻轉既定的價值觀、翻轉框架、翻轉觀看社會的角度、翻轉生命。吳漢中與臺灣文學館的連結，來自於一場由館方主辦的「文學與文化創意產業」座談會，在專業學門上不斷跨界的他，專注在社會文化與活動在其中的人們，於是我們一起思考，文學若只能用文學的專業來思考，會錯過多少東西？會多可惜？在對話的過程中，我們知道吳漢中與一群朋友創造「Career for Change」既是概念也是實踐的組織，是目前台灣第一個以「翻轉工作」為旨的長期社會行動，在創發概念中他們揭示了：「要將『意義活（meaningful work）』的新價值觀擴散在各行各業，終而發現、產出『發明工作的人』」。

在現今汲汲營營於效益獲利的資本經濟結構體下，「意義活」的概念即是要顛覆這些現實收益的僵化視角，不是只想唱高調的大聲疾呼：「這是我們的理想、我們的夢，錢不是問題。」而是要激發各行各業的人，在自己的專才領域中，透過學習跨界參與，翻轉自己的眼界，從而回過頭來注視自己的所學，可以在其他行業中作什麼樣的串聯、結合。「為日常工作注入新啟發、新價值，讓賺錢與發揮影響力，不再是二選一的難題。……讓每個人在工作崗位上發揮正面的社會影響力，為企業與社會帶來革命性的改變。」走在這社會行動路上的熱血跳躍著如此的期待。



新啟發、新價值，翻轉博物館工作，這是吳漢中在演講中給予的核心要點。

新啟發、新價值，翻轉博物館工作，這是自謙是博物館學門外漢的吳漢中，在演講中給予的核心要點，博物館中的研究、典藏、展示、公共服務都有專業學門在其中，然而彼此的串聯、理解、容許對方的「不務正業」都會是注入新能量的來源，成為明日更紮實的專業。就像博物館日首度有人類學家跨企管學、教師跨旅行業的朋友一起來參加。

位於台南繁華的中西區，三步一小吃，五步一旅館，臺灣文學館不再只是期待入館人數，而是走出去與來訪的朋友、街坊鄰居，一起穿越府城小巷、品嚐好吃料理、入住風格旅宿，然後一傳十、十傳百，我們要創造任何靠近這棟百年建築者接觸文學的可能，吳漢中說，這當然不是簡單容易事，但想法很重要，所以要一起許一個翻轉未來的盼望，並且，就是現在，「捲起袖子，去做！」☒

「煮一鍋好命糊」 講座側記

文·攝影——馮欣文 研究典藏組

大家身邊是不是都有自己很珍惜的書籍或在某個時間點留於紙張上的深刻紀錄呢？留於紙張上美好的隨筆與重要的資訊總是會讓人想要完美地留存，但是一般書籍與紙質文物經過歲月的流逝與經年累月的使用，常在紙張上看到破損、撕裂等損壞的狀況，看了總是令人感到惋惜，是不是也會很想要將它們恢復原本應有的樣貌呢？目前坊間可修補的材料琳琅滿目，又該如何來做選擇呢？

天然漿糊的材料價格非常親民，容器準備起來也非常容易，在一般的食品材料行與自家的廚房即可將煮糊的材料準備齊全；天然漿糊製作的方式依據使用的目的有很多種蒸煮的方式，在本次的講座中分享的是最容易操作、也最常使用的方法，並可以馬上應用於生活中。

貞榕修復師在說明煮糊步驟後，即由現場的學員們合力操作。操作中透過修復師在旁更進一步的解說，學員們也從中體會看似簡單的動作其實也有許多需要注意的小細節，若在10至15分鐘的煮糊過程中心不在焉，讓鍋中的漿糊燒焦那就非常可惜了；當下廚做菜的學員們也在煮糊時說：「煮漿糊的感覺好像在煮濃湯勾芡阿！」這時老師也打趣的說：「我們這次煮的漿糊很天然，其實是可以食用的喔，還可以依照自己的口味看要加糖還是加鹽呢！」這讓在場的大家一陣驚訝。接著老師馬上補充說明：「市售的化學漿糊雖然取得方便，但其中的成分經常有許多的添加物，會加速紙張的劣化，因此博物館的修復師們在處理文物時也經常使用自製的天然漿糊。」

講座接近尾聲時，學員們紛紛前來把握時間請教各種修復及保存的問題，也有學員帶來家中父執輩留下的字典，眼見書頁剝落、泛黃，急切地請教修復師使用漿糊修補紙張撕裂處的方法及後續的保存方式。學員中也不乏學校老師，希望將煮糊技術應用在教學中。當天煮好的漿糊也讓學員帶回家應用於自己想修繕的書籍與紙張。由衷感謝此次學員們對於本講座的回饋，讓博物館的文物維護與保存管理的知識可以透過講座與大眾分享，也讓我們珍惜的資料與歷史記憶可以永續長存。 ☒



煮漿糊的過程中除了需要控制攪拌的速度，也要注意火候的調整。

文物廚房

煮漿糊教學篇

文——辜貞榕 研究典藏組

繪圖——陳烜宇

古早的漿糊都是在家中自製，外觀白白軟軟的，頗像質地透明的蘿蔔糕，製作好後存放在糊罐中，要黏貼時再取出使用。漿糊是文物修復必備品，有好的漿糊才能有好的修復，相較於添加物和防腐劑很多的市售漿糊，製作質地精良、純天然適宜保存的良糊是文物修復保存的第一步，也是修復師必須具備的基本技能。

「漿糊」是修復材料中，運用最頻繁也最普遍的。文物修復是一項前置作業繁瑣的工作，在真正的修復工作開始前，需要置備很多材料，這就好像廚師在準備食材一樣，要煮出一鍋好漿糊必需由源頭的材料開始就進行篩選，有好的食材才能炒出好菜。

修復師煮糊時和廚師看起來並無二致，必須在燙手的電爐上煮漿糊，還得拿著刮板在粗細不同的篩子上練製，並且有耐心地在容器中和水拌勻，不同的修復師炒出的「菜」風味也略有不同，就如同日常煮飯燒菜一樣，這種繁瑣又耗時的工作，是紙質修復師每天都得做的。

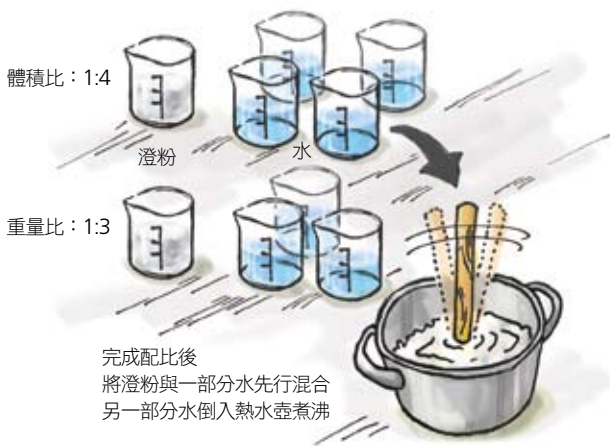
但其實煮糊的工作並不困難，只要選對材料，透過正確的配方，每個人都能煮出一鍋好糊。如果您也愛惜家中的舊東西，想好好保存手邊珍視之物，只要捲起袖子，準備好材料，參考下面的圖說步驟，就能和我們一起，製作出一鍋延年益壽的好漿糊。☞

修復師一日生活： 煮糊STEP BY STEP

01 煮糊前 準備材料&工具



02 搭配澄粉與水的比例



03 沖糊



將熱水倒入已混合均勻的澄粉水
一邊倒入熱水一邊攪拌澄粉水
當熱水倒盡時
此刻的澄粉水應已糊化成膏狀

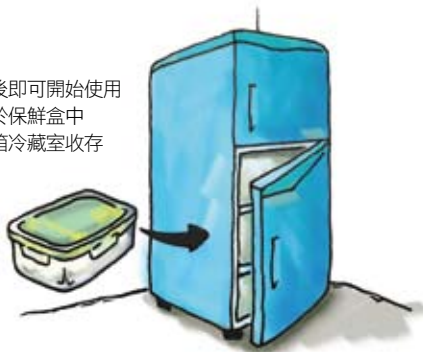
04 煮糊

將已糊化的漿糊
置於加熱器上
以中大火加熱&
不停的攪拌約20分鐘
當漿糊呈現有點半透明
即完成煮糊



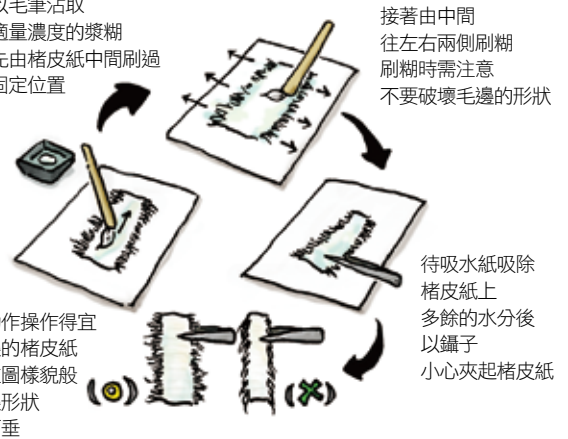
05 收存

當漿糊冷卻後即可開始使用
或把漿糊置於保鮮盒中
密封放入冰箱冷藏室收存



08 楮皮紙上糊

將楮皮紙邊緣沾水撕出毛邊狀
之後放在吸水紙上
以毛筆沾取
適量濃度的漿糊
先由楮皮紙中間刷過
固定位置

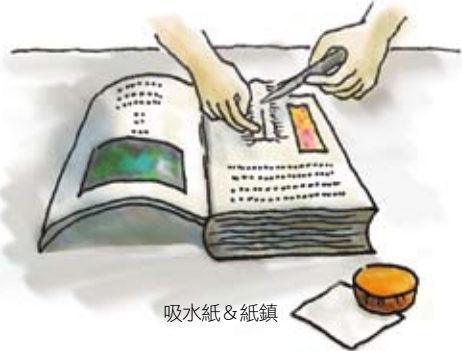


06 貼補裂縫準備工具與材料



09 補裂縫

將毛邊楮皮紙以鑷子小心拿取
安置黏於文物裂縫之上
同時備好吸水紙與紙鎮待用



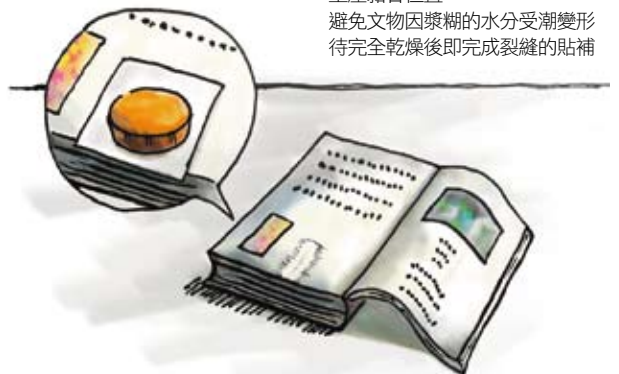
07 練糊

將冰箱中的漿糊塊取出適量大小
因剛自冰箱取出的漿糊
黏性極低不利使用
所以將之置於細篩網上
以飯匙上下來回
擠壓過篩3次
該動作稱之為「練糊」
透過「練糊」增加漿糊黏性
便於後續利用



10 重壓&完成貼補裂縫

黏妥楮皮紙後
以紙鎮隔著吸水紙
重壓黏合位置
避免文物因漿糊的水分受潮變形
待完全乾燥後即完成裂縫的貼補



閱讀時光， 一次美麗的文學與影音饗宴

文——藍祖蔚 影評人

圖——稻田電影工作室

電影號稱第八藝術，因為電影能夠綜合呈現或者凸顯文學、音樂、舞蹈、戲劇、繪畫、建築、雕塑等七項藝術的特質，其中，文學家千錘百鍊過的文字，往往提供了紮實的內容元素，方便電影創作者取材或者改編。

1980年代之前，台灣影壇偏好從純愛小說或武俠小說中取材，不論是瓊瑤或古龍的小說，都滿足了那個時代的娛樂需求，卻罕有膾炙人口的傑作；至於曇花一現的傷痕文學改編作品，也因為承載著沉重的政令宣導使命，知名度不小，共鳴卻有限。

1980年代台灣新電影崛起，創作者努力回顧台灣歷史，檢視這塊土地上曾經有過的真實聲音，改編本土文學的風氣蔚然成風，從《看海的日子》、《我這樣過了一生》、《策馬入林》、《我們的天空》、《結婚》、《在室男》、《高粱地裡大麥熟》到《孽子》，可說百花齊放，內容各不相類，只可惜好景有限，隨著外片映演拷貝和戲院家數的國片保護措施逐步鬆動，電影市場逐步萎縮，文學改編風潮也快速衰退，文學和電影的距離日漸疏遠，台灣電影的創作風貌也顯得貧瘠蒼白了。

重新發現及閱讀台灣文學，其實正是文化部策劃《閱讀時光》系列作品的始意，因

為從電影史的發展脈絡來看，精彩的文學作品有作者的才華心血與研究心得，提供了電影工作者信手拈來卻極其光采便給的創作內容，再加上作家及作品已經享有的知名度，同樣亦提供了厚實的人氣脈絡，讓這些改編作品得以更容易吸聚觀眾的目光。

“

連續5個星期《閱讀時光》映後座談中，我們就清楚看見，電影工作者是以如何崇敬的眼神，向寫出這些作品的作家致意，而作家們也得以透過影像的改編與重現，欣賞自己的作品幻化成影音媒介之後的生命延展力道。

”

影像改編與重現

臺灣文學館從4月起連續5個星期《閱讀時光》的映後座談中，我們就清楚看見，電影工作者是以如何崇敬的眼神，向寫出這些作品的作家致意，而作家們也得以透過影像的改編與重現，欣賞自己的作品幻化成影音媒介之後的生命延展力道。當然，慕作家之名來到現場的廣大書迷，聆聽作家鑑視自己作品的改編成績時，再即時解釋自己的創意概念，也提供了更多元的文學欣賞觀點。

例如，《老海人洛馬比克》的鄭有傑導演就一再表示，原著比他的電影巨大太多，加上篇幅只有廿分鐘，改編只能擇其一二精要，做重點發揮，作用有如入門導覽，透過精簡的電影觸媒，從而油生想要多讀小說的念頭。但是，作家夏曼·藍波安則說透過一部微電影，如果能夠吸引更多人來了解蘭嶼，他要謝謝導演。他們都不是客套謙讓，而是體認到文學與電影可以相生相用，互補長短，各添顏色。所以，一旦作者看見在座觀眾如數家珍似地細



《老海人洛馬比克》原著比電影巨大，透過結合互補長短，各添顏色。

數他的作品時，內心的暖流與臉上的笑容就此相映成趣了。

例如，王小棣導演的20分鐘短片《大象》，野心勃勃地想把原著作者王登鈺《電影裡的象小姐》的十幾篇小說一口氣全都串成一氣，「原著實在太精彩了，我只想透過這次改編，吸引更多的人找到王登鈺的原著，讓大家努力發掘，究竟是多麼自由的心靈，才能編織出這麼魔幻的世界？改編者費盡苦心，但只能浮光掠影地輕輕一觸，淺嚐即止，難免意猶未盡，吊人胃口，卻也夠讓觀眾去體會電影的媒體特質究竟應如何拿捏。

至於季季的《行走的樹》，堪稱是1960年代台灣文壇青年的浮世繪，人物眾多，風采各殊，涉入政治的議題主張亦左右有別，各不相類，微妙纖細之處，很難在廿分鐘內盡皆描述，尤其是無所不在的軍警特務，不但是黑暗時代的巨靈，更是恐懼與背叛的源頭，改編者越想忠於原著，就益顯《閱讀時光》所訂下的片長框架確實侷限了創意，但是看到改編者的突圍努力，卻也同樣是《閱讀時光》帶來的腦力與行動激盪了。

正因為原作紮實精彩，廖玉蕙和季季親自到場與觀眾交流作品的改編心得時，相信亦都感受

到舉座觀眾坐足三小時，不忍離席，追問寫作和改編細節時，那股在眼神中燃燒的火焰。電影是熱火，文學成了活水，沸沸揚揚，火來水去的自然流動，也替《閱讀時光》的初衷發想，點下了畫龍點睛的那一筆。

電影工作者的創作手痕

文學提供了創作藍本，電影的改編工程卻也無可避免地遇上「信達雅」的「翻譯」考驗，「信」是基礎工程，「達」與「雅」則是才情的淬試。畢竟，文學偏重文字與意境，電影則有影音和放大強項，逐字逐句來翻拍，難免就辜負了豐厚的文學藍本，《閱讀時光》中最有趣的挑戰無非就是看到電影工作者選擇什麼方式來留下自己的創作手痕，或者在作品中寫下自己的簽名？

例如，《大象》中的男主角小象是一位電影放映師，在缺電限電的時節，他的放映機正巧就放映著鄭有傑導演的反核短片《（不再）平凡的幸福》，而且放著放著就遇上了停電，台灣的核電夢魘，就在這款書寫下，有了當代的呼吸。

例如，《老海人洛馬比克》中，許多蘭嶼青年在漢民族的政經壓下力，離開了家鄉，多年之後，

留在家鄉的蘭嶼人面臨的問題，除了核廢料，還有
了超商文明的入侵，輕輕一觸，小說的歷史回眸，
在電影加進的當代紀實細節後，形成了更巨大，更
讓人省思的對比。

例如，鄭文堂導演挑戰楊逵的小說《送報伙》
時，選擇了色彩來完成他的影像論述。先是北國的
雪色，既而則是南國的赤陽。因為只有沉甸甸的雪
景，才能清楚看見送報伙挑戰寒天的工作艱難，唯
有沿路積雪盈尺，屋簷堆雪如山，天寒酷勁，才能
直接穿透銀幕，超越文字形容。至於赤陽焦烤，則
是透過讓人淌汗，讓人暈厥的酷暑，才能精準雕刻
出日本殖民政府強徵蔗農田地的歷史悲情。

鄭文堂就是透過大塊著色，讓寒與熱的兩類色
溫，對應著主角心情。看到，即能明白，看到，即
能感受，鄭文堂的《送報伙》因此成就了一齣用顏
色導覽文學的影音序曲，那亦是向楊逵敬禮的起
手式了。

超越文本的影像敘事

敘事觀點的跳躍，適用文字，更適用影音媒
材，沈可尚導演在改編朱天文的《世紀末的華麗》
時，知道原作是一場文字與意象的饗宴，華麗迷人，
卻更像迷宮，讓人鑽不出口，沈可尚不貪多，只取一
瓢飲，避開了很難讓用影音呈現的「嗅覺」感官，
而是用乾燥花的色澤與不凋的身影註解女主角許瑋
甯的青春，再用他自己擔綱的男性唸白，跳脫了原
著的女性觀點，再仿照《溫莎公爵夫人 (W.E.)》
的滿室舊影像手法，讓野百合學運的紀錄片佔據了
主視覺，那正是小說發表年代時的台灣大事，符號



《世紀末的華麗》是一場文字與意象的饗宴，華麗迷人，卻更像迷宮，讓人鑽不出口。

精準了，記憶就能高歌，歷史也跟進唱和。

沈可尚的時光回眸，算是超越小說文本的新詮
手法，卻又落回到小說的收語詞，舊世代男人打造
的世界規矩，在野百合學運中翻天覆地了，那是個
動人的ending手勢，那是創作者的簽名。

至於王明台導演要改編柯裕棻原作的《冰箱》
時，放棄了原本的男子懺情觀點，直接換成女作家
／女主角的敘事觀點，加上飾演女主角橘子的林辰
唏，酷似小說家（柯裕棻）本尊，更添全片的曖昧
歧異氛圍。她一方面在字裡行間中，打造出一位情
傷女生的心緒，那個人可能是她有些蕾絲邊情感的
室友，亦可能是純粹虛擬的小說人物，就在小說和
真實人生平行剪接的情境下，那位情傷女子，時而
是橘子本人，時而是室友。看似隨意跳動，卻富含
深意，因為那可以是作家的想像，亦可能是作家的
親身經歷（那位作家不是虛中有實，實中有虛，書
寫著自己的思與念）。



《送報伙》穿透銀幕，超越文字形容，清楚看見送報伙挑戰寒天的工作艱難。



《冰箱》以新詮釋的高度，形成與小說與電影對望的對話。

更重要的是這種後設主義的手法，讓王明台的《冰箱》就不再限於改編層次，而是佔據了新詮的高度，形成與小說對望的電影山頭，有血脈相連，卻也自有風情，儼然是兩個各領風騷的對話文體了。

「節略」或「引伸」

小說改編電影通常面臨「節略」和「引伸」兩大考量。「節略」的目的在閃避很難呈現的文字或意境關卡；「引伸」的目的在重點突破，創造讓人難忘的光影。不管是「節略」或「引伸」，一旦背離原著核心，就生爭議。面對求全的讀者／觀眾，電影的改編工程務必形神兼備；面對求新的讀者／觀眾，則急著拿起放大鏡審視著「新意」何在？

《降生十二星座》把場景設在酒吧中，符合了駱以軍原著小說的設定，重點在於導演廖士涵拍出了酒吧裡的光影變化，那個幽黯空間，適合透過鑲嵌玻璃的彩色變化上，表現迷失在電動機台上的少年青春，但在那個深不見底的深邃空間中，也得以反射出談起電玩就臉上有光的主角們，那種臉上亮如銀雕的金屬色澤，優異的光影設計，豐潤了電影意境，快速把《降生十二星座》推上了次文化議題的王者寶座。

其次，小酒館裡的青春消磨，確實適合來塗抹描繪天下廢材的嬉遊人生，導演廖士涵卻也極其精準地把原著中利用《快打旋風》中主攻的「春麗」角色，連結上《道路16》中一個最神秘角落的愛情迷宮，讓長駐在主角心中的那位魅影女孩，同樣得著了金屬光澤。優異的美術呼應著主角的傳奇渴望，廖士涵精雕細琢的小酒館美學，就此燦爛輝煌。

至於鄭文堂改編張蕙菁的小說《蛾》時，同樣也捉緊了神秘主義的氛圍，讓《蛾》得著了與波蘭大師奇士勞斯基（Krzysztof Kieślowski）執導的《雙面維若妮卡（La double vie de Véronique）》遙相呼應的氣息。

差別在於《雙面維若妮卡》是Irène Jacob一人分飾Weronika / Véronique兩角，驀然相逢，若有所悟，卻說不出個所以然來。《蛾》中的兩位主角，米索是米索（鍾瑤飾演），小襄是小襄（葉星辰飾演），不同的臉，不同的靈魂，米索與小襄不曾眼

神交會，但是她們曾經共同出入一間老屋，同樣感傷韶光無情，她們唯一交會的剎那就在手機鈴響的那零點一秒。乍然聽聞，若有所感，卻再無緣。所有的思念都在惆悵之餘，更添餘韻。

「父親與母親」是劉大任作品「晚風習習」和「細雨霏霏」的核心精神，但是到了安哲毅導演的《晚風細雨》手中，則是選用三個空間來映照三代親子緊繃的「父子關係」，從返鄉車廂，父親走私的欲望，到父親的餐桌暴力，父子矛盾刀痕確鑿，至於子對父的粗暴，以及子對子的粗暴，卻也同樣發揮了比對效應，那是《晚風細雨》的核心，也是一種用曲筆來凸顯原作旨趣的創作選項了。

限於經費，《晚風細雨》請勾峰一人挑起父親



《晚風細雨》呈現三代親子緊繃的「父子關係」。

的中老年時光，雖已用心用力，但時間跨幅太長，有些勉強，有些將就，但是用迷你預算來處理這種巨河題材，也只能如此了。相對之下，《冰箱》中的風流柯宇綸與《後來》中的叨唸梅芳，則因得力於素材密度集中，人物稜角鮮明，獨挑大樑，形戲兼備，極具說服力。

這次《閱讀時光》則有一個不俗的收手式：廿分鐘短片後，再有個5分鐘的作者評註，那不是流水帳，亦非編年註，不管是作者自述，或者他人評介，從議題剖切到畫面註記，都見精工細筆，唯其如此，才能與戲劇創作相應和，深得眉批神髓，也才能再回歸企畫核心：重新發現台灣文學，擁抱台灣文學。☒

隨著數位閱讀的潮流高漲，文學也必須「與時俱進」，參與當下觀眾的對話群組，從「電影讀文學」、「網路讀書會」以及「與作家的雲端約會」等林林總總的新活動出現，透露著「文學」也正悄悄地翻出書本框架，以其所擅長的敘事、想像，晉身蛻變，隱隱地再次牽起讀者的手。

2015年4月由王小棣老師監製的《閱讀時光》文學改編電影作品陸續製作完成，本館則籌備著聯繫、徵募作家文物與拍攝道具，規劃「文學與電影」放映活動與展覽，過程裡的書信往返與活動期間作家、導演參與現身互動，隨著時間進行交疊出一幅未曾熟悉的迷離影像，畫面裡有評論、有表述、有爭議、有落淚、有歡樂、有熱情、有感動，兼具溫度與知性的展演登台，連續五週的放映活動，由藍祖蔚影評人引介，場場動人心弦。

然當文學透過電影語彙表述時，究竟會成為什麼模樣？當作家完成書寫的同時，文學作品的生命才正剛啟程，「閱讀」作為點燃作品的原點，文學想像與大眾生命的交會，如何讓文學故事真正成長、開始鮮活而綿延於不同世代成為我們努力想要企及的目標。而本次所推出的《閱讀時光》文學劇場作品，即如文學作品的「影像書摘」一般，在每部電影短篇中，以影像敘事（戲劇）呈現文學作品的創作核心，並附加以紀實拍攝的方式引介文學作家，及其當時創作文學的環境背景。在文學作品的擇選上，從楊逵的〈送報伏〉到夏曼·藍波安的〈老海人洛馬比克〉，歷時性地呈現1911年到2013年間的台灣文學作品的書寫主題，影像選材上則側重文學作品中對於時代環境與小人物的描繪，循文學敘事軸線以影像故事的導引劇情，同時，嘗試以影像與文學展開對話，在文學與影像的閱讀線索中，重新尋找文學故事面貌與氛圍。

《閱讀時光》

尋找電影裡的文學核心

文——楊蕙如 展示教育組
攝影——王吉瑞



「文學與電影」放映活動與展覽以王小棣老師監製的《閱讀時光》文學改編電影作品為內涵，連續五週放映活動，由藍祖蔚影評人引介，週週為觀眾帶來不同的題材故事發展，場場動人心弦，不捨停頓。



電影詮釋，散發文學真摯情感

文學作品雖然是電影形成過程裡的最初原點，但在將文本交付導演的再詮釋時，文學容易模糊於失語狀態，敘述性的文體結構轉換為視覺影像的靈光乍現，而此靈光結合著音樂、場景、燈光、表演，反而造就出更為多元的畫外之音，當影像跨越文學作品的想像後，還要以看見（視覺）和感受（聽覺）去見證文學中的美好與共鳴激發，難度頗高。不同的作品在各個導演手中重新演繹，導演猶如影像說書人一般，遊走於文學作品閱讀與思索作家觀點之間，無論鏡頭停佇於哪一片段，都無法道盡



文學手稿、照片以及文物的同步展出，喚起讀者的共鳴。

作品全面的責難膠著、折磨著導演的創作功力，而那僅僅以20分鐘成就而來的瞬間或局部影像，扣合著演員的肢體語彙、角色靈性，或配樂的節奏音響，或插畫的圖像線條色彩交錯，與不同領域的創作者跨界合作，深入文學旨趣探索，環扣影像和文學交融間的美感。體現文學並非一成不變，也不過時，導演以鏡頭再次書寫，以令人驚豔的電影視覺語彙或剪輯手法，讓觀眾看見影像詮釋文學作品裡最為真誠與執著的態度，值得我們喝采。

吉光片羽的物件對映

《閱讀時光》文學系列影片甫於今（2015）年3月底在電視頻道首播後，旋即風靡全台各大影展與公眾媒體、校園，電影轉譯文學的能量如此快速獲得媒體、作家、評論家以及廣大群眾一致佳評與喝采的情形，著實罕見，似乎透露著大眾對於文學的喜愛未曾遞減，十分令人振奮。

放映之外，本館在同時推出的「文學×電影

——文學的閱讀時光」特展中展出10部電影中部分作家的書寫題材照片、手稿、生活札記以及電影拍攝所使用的分鏡表、道具與模型，藉由留存文物見證文學中所觸及的現實留影，映照著文學作家的才氣無法以形式拘束，本本書籍傳遞著不同的觀點、題材與視野，未曾翻閱、走讀文本，行氣無從對應落實，而也許是這樣的思想使然，我們隨著創作者的步伐一同走出不一樣的文學路途。☒



電影映後，於展場回讀文學原著，尋訪劇情裡的蛛絲馬跡。

不退場的愛與勇氣

那個劇團《魚：閃閃發光或其他》讀劇紀錄

文——楊美英 那個劇團藝術總監

圖——那個劇團

“

如果30歲可以變成一隻魚，我終於可以離去，想要知道自己應該變成什麼，我想這是為什麼開始《魚：閃閃發光或其他》這個戲。

”

展覽
活動

文學、藝術……與社會大眾的關係何在？

近年常常在想，無論是詩篇、小說、戲劇的作品，除了完成創作者的心靈表現或是某種可見的藝文成就，還能和生活、讀者／觀眾的生命有何連結？甚至可能產生什麼樣的影響嗎？

由此觀之，「那個劇團」近年的展演計畫多與在地文史、城市空間有所互動，包括以文學家葉笛、書法家陳明亮、畫家郭柏川為題，同時也希望開發不同的素材、不同世代的集體記憶，展現劇場藝術的當代性、在場感，與不同的觀眾連結、共鳴。

2015年五月初演出的《魚：閃閃發光或其他》，為那個劇團參與TNAF臺南藝術節「臺灣精湛」單元的唯一在地原創新作，從編導演到設計製作行政團隊，成員多數生於1980至1990年，計畫之初，便是希望能夠萃取30歲世代的生活經驗，重組虛擬和現實之間的悲歡離合、天災人禍，加上一個關於兩隻魚的冒險故事，以及一個以「戲中戲」手法處理的、始終沒有完成的、「鬼島太郎」的故事。

為了能夠讓一齣戲從無到有的過程中，能夠發揮多元的邊際效應，與更多的觀眾以不同的角度分享戲劇的創作經驗，一窺劇場的幕後甘苦，於是，三月廿日（週五）晚上

左／《魚：閃閃發光或其他》讀劇活動，編導演員們與現場觀眾分享「從生活經驗到劇場文本」的創作歷程與心得。（攝影／黃郁雯）

右／讀劇活動中的動態呈現片段。（攝影／黃郁雯）



七點半，我們在臺灣文學館二樓的文學體驗室，舉辦了一場讀劇導聆：「從生活經驗到劇場文本」，由該劇編導張婷詠現身說法，同時，聯合了另外兩位共同演出的劉異熙、林惠兒，進行片段的讀劇呈現。

關於30歲，正在經過，還沒經過，已經經過的你／妳，會有什麼想法？

——這是活動一開場，觀眾接收到的第一個提問。

正處30歲人生門檻的編導張婷詠表示：「當人們把30歲說得好像是一個人的晚年之際，我是焦慮難免的。新陳代謝胖就算了，才不是30歲才胖，老也就老吧，不老的時候也不正，老也就老吧……。」

30對我來說，就像是浮世繪裡的滔天巨浪24小時沖你，時間很虐，一浪打上來都是人生裡錯事和錯過的積塵，你很濕，很狼狽，俗話說得好：聽海哭的聲音，好像是誰被傷了心卻還不清醒。

這是我的30歲前夕，如果30歲可以變成一顆石頭，我可以無懼的站在原地，不用擔心感冒的問題，如果30歲可以變成一隻魚，我終於可以離去，想要知道自己應該變成什麼，我想這是為什麼開始《魚：閃閃發光或其他》這個戲。」

如此的創作初衷，在活動現場獲得觀眾回應，特別是張婷詠舉出「遺忘的榮幸，致 頭也不回的人生」一個如此動人的標題，說著處於創作困頓歷程中的心情：「我啊，在台南的十年，竟然搬了十次家，一開始，收拾東西半小時可能就要哭半小時，那種疲軟加上陌生加上捨不得的心情，隨著每一次搬家遞減……隨著時間，行李的確越來越輕……我想，這是遺忘的榮幸。」

除了編導面對觀眾的創作自剖之外，接連兩段靜態的冷讀劇、加上動作走位的讀劇表演場次，直接引領觀眾品嚐了該劇的詩意語言，在辛苦的現實謀生情節之中穿插了幽默風趣的對話；還有，該劇的技術總監／燈光設計王江舜、音樂設計林威廷善用現場的簡單器材，提供了加強戲劇張力的燈光與音樂效果，可說令人感到意外驚艷。

無論每個人的30歲是否被定義為一種人生關



那個劇團《魚：閃閃發光或其他》於歸仁文化中心演藝廳演出劇照。（攝影／鄭文藝）

卡，也不管現場觀眾的年齡是在30歲之上或之下，每個人想必都曾經或仍然擁有夢想、努力、失敗、再努力、再挫敗、理想的堅持與放棄……各種真實的人生經驗，也因此，劇中三個好友之間的爭吵或互相支持、獨白或對白等交織的各種生活狀態與事件，似乎不僅僅在傾訴劇中角色的私密生活絮語，放大了自我的內心特寫鏡頭，更有如當下對觀眾伸出了邀請加入的手勢。

因為，我們許多人都同意劇情所表現，為了某種理想，生活是很累人的，「光是拼命活著就花了大部分的時間」。也因此，劇中人物互相嘲弄著「二十出頭用來夢想，二十好幾用來失敗，三十歲，你就習慣了」，也就讓人同感莞爾，略帶些許悲涼、省思。

最後，無論這齣戲的結尾何等的悲傷，全本內容都還是充滿著愛與勇氣，一如編導張婷詠所說：想要在人生關卡上，找到放過自己的力量，藉著時間，繼續去忘，去浮沉，找到一種頭也不回的力量，這是《魚：閃閃發光或其他》這個作品，最大的期待和努力——此刻聯想起台灣現代劇場資深編導賴聲川老師於榮獲國家文藝獎的紀錄片中曾表示，劇場的表演猶如持有對這世界說話的麥克風權力，劇場的創作便是可以為這個世界帶來美好禮物的作為。

那麼，但願一場短短讀劇活動曾經觸發的文學欣賞、心靈感動、生命共感的愛與勇氣，永不退場吧。☒

永遠在一個叫劇場的地方

記「要說的都在這裡：馬華文學劇場」

文——吳思鋒 劇場工作者

攝影——黃志喜、林育全

“

關於「馬華文學劇場計畫」，是本館與窮劇場首次合作，利用齊東詩舍古蹟建築的空間，進行實驗性的演出。3週的展演，歷時4個月籌辦、演出，如何順應建築的本體、空間的結構，考驗劇場演員、工作人員、齊東詩舍夥伴們的功力。除此之外，3場別出生面的劇場活動，跨界、多元的華文世界，在策展人吳思鋒的筆下靈活展現，而關於歷史空間的文學風貌，也在這一次成功的實驗中，更加添風采。

”

展覽與
活動

為何是馬來西亞？

「風吹雞蛋殼，財散人安樂。」幽暗的日式建築裡，16釐米放映機投放刻意模糊的四、五零年代馬來西亞新聞影像，這句廣東俗諺懾人心魂，幾度從觀眾後方傳來，如古早打更人的子夜腹語，霎那，時辰彷彿被推得更晚，更接近夜，更接近〈山瘟〉碰觸的黑暗之心。

〈山瘟〉是當代華文作家黎紫書之作，藉由主角「我」自祖父的記憶裡漸漸聽得馬共第三獨立游擊隊隊長溫義的生平事蹟，這一代的「我」認識馬共的方式終究只能是「聽來的」，「親眼目睹」的則是馬來西亞獨立建國後祖父怯懦無能的為人處事。歷史之變何其快速，何其荒誕，作家通過「家族」與「記憶」，如講述一則鄉野傳奇般的說書語態，指出這些處歷史之疊層，歷史之荒原。而這一晚，出場的並非作家，而是與她同樣來自馬來西亞的影像藝術家區秀詒。藝術家運用現場電影（Live Cinema）手法，臨場操作影像機器，選取1941至1959年英國百代新聞社的新聞影像，更把小說轉化為「聲譜」，於是這一晚聚坐的觀眾，聽不見任何原作的「文字」，卻紛紛以〈山瘟〉為引，走入馬來西亞獨立建國之前的馬來亞緊急狀態時期，其中的焦點是先受日軍進攻再經英國追擊的馬共，而藝術家面對的，不只是小說〈山瘟〉，也是從中洞見的馬來（西）亞歷史書寫的瘟。

這場表演發生於齊東詩舍，是窮劇場（approaching theatre）啟動的策展計畫「要說的都在這裡——馬華文學劇場」展演節目之一。為何是馬來西亞？窮劇場聯合藝術總監高俊耀與諸多我們知曉的馬華文學作家一樣，求學時期來台便駐留於此，他在2011年以馬來西亞「搶屍體」社會新聞為靈感創作的《死亡紀事》，為台灣劇場觀眾揭開了大馬多種族社會的真實面，毋寧也為這一次演出埋下種子；而他與另位聯合藝術總監鄭尹真在文學

劇場的耕耘，自2007年改編香港小說家黃碧雲《七宗罪》的〈忿怒〉就已聯手開展，之後陸續改編了其中的〈饕餮〉、〈懶惰〉，亦受邀至澳門主持以波蘭詩人辛波絲卡為主題的劇場工作坊，他們的創作與表演在在展現極具爆發力的文字與身體，語言和意象的對位關係，及對劇場美學的思索。

當本計畫選擇馬華文學做為命題的同時，三週共五組創作者，每週擇一焦點作家，邀請一馬一台兩組創作者各行詮釋的整體架構亦同步定下，在詩人木焱、小說家黎紫書、詩人劉藝婉願意提供作品及改作空間的慷慨，以及臺灣文學館、齊東詩舍的支持下，一系列馬華文學、當代劇場、歷史建築三方對話的展演就此前進。

高俊耀 vs. 蔡晴丞

第一週創作者是高俊耀（馬）與蔡晴丞（台），分別就木焱詩作《我是一件活著的作品》及《Goodnight, Taipei》做為切入點，改作為《我是一件活著的作品（readymade）》、《臺北，今夜我跟你睡》兩戲。高俊耀把詩「看進去」，鑽入殖民史的語言政治，無論是歷經英國、馬來人主導的大馬社會，抑或歷經日治及解嚴的台灣社會，

語言既是人類溝通的第一工具，即流動著各式意識形態、立場、壓抑及憂鬱。高俊耀選擇相反的文本策略，調度大量的沉默、去語言的動作替代對白，把受到社會固化的語詞用「筆寫—塗抹」或「平行並列」的形式鬆解；殖民、歷史、時間、小確幸、文創、懷舊、消費、革命、創意、幸福、集體、政治、意識形態、教育、正確、階級，於是變成一道道不斷轉彎、潛變的文化軌跡，把在台馬華詩人的離散與認同，帶入更大的歷史、文化背景，且巧用《莎韻之鐘》連結兩地殖民史，召喚出詩句背後的龐龐暗影。

相較於高俊耀通過探討語言政治本質的後設視角，蔡晴丞則用「生活」的視角，共時性地包容台北人與大馬華人的存在，在熙熙攘攘的現代城市，人們的生活就是不斷的移動，折腰於現實，寂寞與擁抱總是並存，仍使用稿紙寫字的木焱，寫：「今夜屬於雨的台北／誰將拎走誰回去睡／夢的真實在杯口徘徊／啊！溫度／懷抱之後我們該冷藏／永遠的感動」（《Goodnight, Taipei》），台北無論是做為蔡晴丞的「我城」抑或木焱的「他城」，都變成一個「地方」，在這個地方，我們同樣微憂於現實，微喜於夢想，就像蔡晴丞的創作自述：「我不

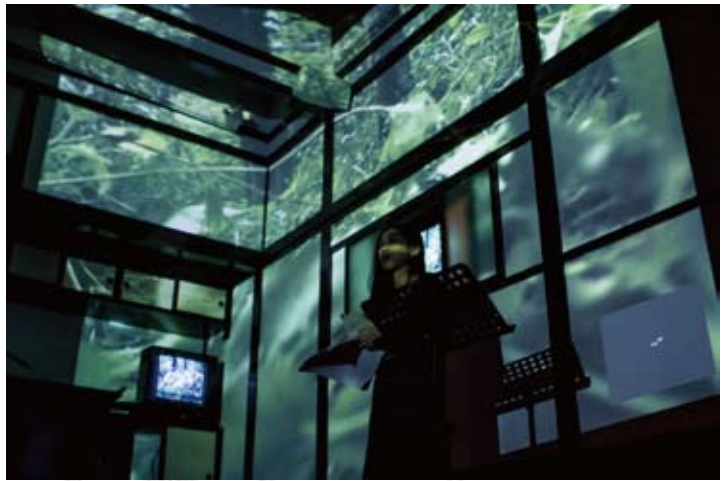


左／高俊耀《我是一件活著的作品（readymade）》。右／蔡晴丞《臺北，今夜我跟你睡》。

喜歡台北，可是我離不開台北」，她從木焱的詩感受到生活與生命的本質矛盾，在想要與必要之間，一個人如何為自我的存在添加色彩。

區秀詒 vs. 黃思農

到了第二週，與區秀詒同樣針對〈山廬〉而作的還有黃思農，面對小說中的馬共歷史，反而做為外人的他是用聲明自己的不在場形成出發的問題意識。演出一開始，他就藉表演者暨樂手曾韻方宣告劇名從〈山廬〉改成《幽靈的時刻》，一方面挪借本雅明的「引文」觀，向觀眾說：「接下來你所經歷的演出，沒有作者，沒有演員。所有文本皆為引文，表演皆為他者。」一方面通過法國思想家德希達《馬克思的幽靈》的思想，延異出這幽靈的時刻。影像從山洞、森林一路翻往當代的台北城市鬧區，其間閃現的雜訊猶如歷史永遠不可能乾淨、清楚，打在牆面上不停彈打的摩斯密碼以及非旋律的聲響對奏，每一組密碼都代表一個數字，猶如「死者的話語不斷的被引用、剽竊、轉譯與變形，在另外一本書或別的地方」（引用劇本內文）。橡膠樹、山洞、馬共、雨林，馬場町、大稻埕、二七部隊、埔里國小、雨傘、佔領區、黑警、立法院，以一種參差平行的形式並列、聯結，不在場不表示遺忘，而是為了形成一種朝向他者的視線。最後的影像，是戴著瘡神面具的人站立台北商業區，位址、地標幾度更換，瘡神面具既象徵著小說中的馬共溫義，也隱喻



上／區秀詒《山廬》（林育全攝影）。下／黃思農《幽靈的時刻》。

著被排除的他者在歷史的缺席，而這反向意指某種歷史之空缺，此時幾行文字投影：「永遠在另外一個地方／它是沒有記憶的／同時也是一個未來」。

加卡地圖

最後一週的《就讓它像一支歌》，領銜演出的團體是馬來西亞當地致力於聲音實驗的加卡地圖，主要成員艾立森與傑克選擇在吉隆坡開設兼賣咖啡及女性主義書籍的「月樹」主人劉藝婉做為焦點作家，這是加卡地圖繼與大馬詩人陳頭頭合作《頭的無實物練習》之後，第二個以文學為緣起的創作。劉藝婉的詩多取材日常、表述日常，進而從日常生活提煉生命政治的表現力；聲音表現多變的加卡地圖，結合詩、音樂及聲響，預錄劉藝婉讀同

名詩作〈我用生命成就一首政治詩〉、〈在車廂內禁止種菜〉聲音，並創作五首歌〈序〉、〈假如，假如〉、〈盛裝暗器的小碗〉、〈無法禁止的禁止〉、〈異常枯旱的夏天〉與之相應，譬如劉在〈我〉寫道「我用生命在家家酒裡頭／成就政治詩／我以這個小碗盛裝氣質／以那個杯子傾注個性／政治正確或不正確的選擇題／我從小就開始練習」，加卡地圖使用「我的生命／有什麼無法坦然／我的聲音／有太多還沒說完／我的暗器／能把幽靈都驅散／我的身影／儘管有一些凌亂」（〈盛裝暗器的小碗〉）與詩人對話。詩與歌交互穿插，回教寺廟鐘聲、地鐵行駛、示威抗議等馬來西亞日常音景不時置入，而在演出一開始，歌者艾立森是以匿名之身避於齊東詩舍活動室的窗後，形成在廚房調理柴米油鹽醬醋茶的剪影，這具極富「自己的房間」式的女性剪影，與接下來的歌唱、歌之詞意、日常音景等交織而成的聲音景觀，把觀眾帶離視覺的慣習，突出日常生活中的聽覺何等重要，而詩與歌終究是那麼動人的組合。

劇場的「現場」

在這為期三週的演出，也都設有座談，包括兩位焦點作家木焱、黎紫書，擔任此計畫文學顧問的臺灣大學中文系高嘉謙副教授，自馬來西亞遠道而來的現代劇場推手孫春美老師都給出了真誠的建言及談話，他們的到來，無疑更豐富了這項本就以促進文學與劇場，馬來西亞與台灣之間文化交流的劇場計畫。

在台灣，馬華文學的寫作及研究經由溫瑞安、李永平、張貴興、黃錦樹、張錦忠、高嘉謙、陳大為、鍾怡雯等人的投入，早已植種出一片不容忽略的文字叢林，而這次我們用劇場接近馬華文學，在台北接近馬來西亞，為的不是重喚鄉愁，而是把劇場變成「地方」，在這裡，不將任何物理或心理的疆域劃分此方或彼方，無需將任何的視線投向單一的他方，因為一切可以繁複共存，劇場的「現場」往往能喚起我們對於時間與空間的感性能力，以及對現實或歷史拉出距離，重新尋找閱讀、觀看，甚至以想像介入的姿勢。☒



加卡地圖《就讓它像一支歌》。

馬華文學的藝術展演

「要說的都在這裡」

在歷史建築的空間氛圍中與文學對話

文——蔡沛霖 展示教育組

圖——窮劇場

“

為使展演聚焦於木炎的文學詩作，藉由不同國籍（一馬一台的組合）創作者的詮釋觀點，啟發觀者對作家的書寫有更深刻的體會。

”

活動
展覽與

臺灣文學館與窮劇場共同合作辦理馬華文學劇場首部曲「要說的都在這裡」藝術展演活動，第一場4月29日（三）—5月3日（日）於所屬齊東詩舍開演，由窮劇場團長高俊耀（馬來西亞籍）及蔡晴丞（台灣籍）分別執導《我是一件活著的作品（readymade）》、《臺北，今夜我跟你睡》兩齣劇碼，其文本選自於馬來西亞作家木炎的詩作《我是一件活著的作品》及《Goodnight, Taipei》為創作發想。

我們所熟悉的馬來西亞文學作家黃錦樹、黎紫書、陳大為、鍾怡雯、張錦忠……等人，甚至是窮劇場高俊耀，很多是來台唸書因某些緣故留在台灣繼續發展，進而落地生根，有些成為學者、作家、劇場工作者、藝術家……等多元的角色，但有個共同的特點就是經由他們的各類創作，帶領我們認識馬來西亞的文化與社會發展。而此場的展演設計概念試圖給觀眾的是開放的詮釋空間認知，另一個要傳達的命題是「在台馬華文學」的文化處境，背後衍生的則反映這群創作者在台生活所受的衝擊、矛盾、無奈與台灣社會對他們的認同，及作品的接受度。

臺北，今夜我跟你睡

Saya nak masuk sini：我要進來這裡。
日式宿舍的座敷內窗的另一頭，叩叩叩，一位將踏入台北的年輕人，急忙要進來這個地方，肢體攀爬由外緩緩的以倒栽方式穿越了



進入台北。

窗，由外入內，這是一個開端，至此路上的行人都是陌生的。

我跟你睡，因為
路上行人對我陌生
捕捉不到一張熟悉的臉孔
你說的寂寞，我懂

bukan saya punya：這不是我的。「我就像是一個寄居蟹不斷的找殼，一直在這裡、一直在那裡，不停的移動……」、「我們都在找家，不是房子，是家……」。舞台燈光打在床之間，此時的空氣都是凝結的，舞者們的眼神與肢體交會，接著個別以言說行動（speech-act）方式表達自己集體在台北生活的日常互動模式、行為模式，尋求一種「歸屬感」，不單是群體接納問題，而是台北之於他們、他們之於台北地方的蝕落，人與人的情感、人與地方的聯繫變得非常虛假，永遠不屬於誰的。

我不是因為慾望而來
樹葉不是晶瑩的雨漬而來
火焰照亮一切被注視的
你知道意義的深沉
速度中彼此變換了姿勢

bawah：下面。「我不喜歡臺北，可是我離不開臺北……」。緩慢且沉重的往前匍匐前進，從地方走入空間，一個接著一個，由床之間穿過上下疊層的書院，擺在書院內象徵知識的寶庫，此刻只剩下物品。這座城市像是被掏空的裸體，但還是不斷的有人進來，不管適不適生產與不生產，時間被視為獨立而無情的機器，久了，便妥協了？還是習慣了生存？生活變成既定的課表，意識約束了行動，亦是行動網綁了意識，不喜歡卻又離不開。



以言說行動（speech-act）方式表達。

今夜屬於雨的臺北
誰將拎走誰回去睡
夢的真實在杯口徘徊
阿！溫度
懷抱之後我們該冷藏
永遠的感動

sayang：親愛的。「我是台南人……」、「我是三峽人……」、「我是馬來西亞人……」、「我是萬華人……」；「我吃鹹酥雞……」、「啤酒配著豬腳麵線……」、「nasi lemak椰漿飯、satay沙嗲」、「我只吃碗粿……」。打開綠廊（側）落地門奔向庭院草地，東西邊的斜角散落著數十隻酒瓶，來回的奔跑、追逐，彼此的拉扯、身體的相互疊織，食物不再是鄉愁的慰藉，各地的民俗風情在台北變得似真似假，遷移到這些空間（舞者、齊東詩舍、文本、創作者）的過去與未來，進而連結了空間（觀者）內的人群。

甚麼也別說，親愛的
在這裡，接吻是最好的告白
吻別後的臺北又將晴朗

我是一件活著的作品

形式與內容同為探索的比對，是此作品特別去觀照的獨特性，相較於詩／身體／劇情的交錯與鋪排，顯然多在關注身體與空間的關係。

身體在場（presence）的演繹形式，是此場演出在表現身體語言，詩文本背後的身體，也就是說創作者試圖以身體解構語言，再用輔助性的黑板道具，寫下語言符碼，讓舞者以現身說法的表情及肢體張力告訴我們創作者的意圖所在。

對於平凡，我加入許多「快樂」
你說：我不平凡
對於不平凡，我刪去過多「災難」
你說：我只要快樂

我是一件尷尬的作品
不斷地打噴嚏
咳嗽來掩飾我做人的不足

庭院的水泥地架著黑板，黑板成為教化的空間現場，一位身穿藍白色雨衣的權力者，拿著粉筆

寫下殖民、種族、教育、主流體制、主流價值、服從、性別歧視、太陽花運動、龍的傳人、炎黃子孫、民主正義……等主題的碰撞，創作者與舞者咀嚼了詩文本的某種企圖，引領觀者走入社會權力之中。又好比主流價值內的好學生，受體制權力的控制，外在表現好學生的樣貌與條件，但其實他會閱讀情色小說、觀看成人電影，更可能是一位同性戀者，在校園職場不能被看見，同時又加入主流體制反異議行列中，在在與木炎詩句中「我是一件尷尬的作品，不斷地打噴嚏、咳嗽來掩飾我做人的不足」，不謀而合，自身陷入社會權力的遊戲中。

戲謔、嘲諷的身體告白來影射社會現象，觀者被拉近或被召喚生活中曾有的經驗或畫面，這不是一般劇情式的設計，觀者在座敷空間面向庭院舞台，透過一扇扇透明落地門窗內解讀情境式外的空間氛圍，因為庭院為現代式的表徵，恰恰點出《我是一件活著的作品》最原型的意涵。最後當《莎韻之鐘》的歌聲響起，舞者從草地以未知且帶茫然呆滯的重複性身體，朝向齊東詩舍的座敷內部，脫去身上的衣褲停留在外，說明以形成關係、以相互凝視、以共存於棲息之地而存在。☒



黑板成為教化的空間現場。

許石與郭一男

淺談「日本歌謠學院」對台灣的影響

文·圖——石計生 東吳大學社會系教授

攝影——傅崇益

從目前有限的文獻資料顯示，「日本歌謠學院」是由戰前日本著名流行音樂家大村能章於昭和六年（1931）在東京九段所創設，並擔任該院院長，直到戰後1970年代末，另有兩位著名人物：中野忠晴與服部良一擔任此職。「日本歌謠學院」下設本科（大學部）與研究科（研究所），和一般大學沒有什麼不同，也有通信教學（函授學校），不只針對日本國內學生，也開放給戰前的殖民地台灣。此外，其師資陣容堅強，網羅了「昭和歌謠」時期的一流音樂人物，課程安排主要是關於日本歌謠的樂理和演唱技巧的傳授，入學的學生眾多，這是因為大村能章做了很好的奠基工作。

「日本歌謠學院」設立後不久，大村能章便於昭和八年（1933）出版「レコード音楽芸術講義録」（唱片音樂藝術講義錄），同時開始了歌曲的函授教育課程，並且有意識地培養年輕歌手，包含東海林太郎、音丸、

菊池章子、榎本美佐江、平野愛子等人，多位歌手曾因接受其指導而成名，日後也就成為「日本歌謠學院」的師資。理論作曲方面，除了大村能章外，尚有秋月和吉田恭章等。昭和十年（1935）大村能章創作了熱賣的〈旅笠道中〉。這首歌是電影《東海の顔役》的主題曲，由藤田まさと作詞、大村能章作

曲、東海林太郎演唱，大賣了40萬張。這段時期被稱為唱片歌謠第一段黃金時期，大村能章的創作與日本歌謠被畫上等號（日本調＝大村調），其作曲作品超過八千首，是僅次於古賀正男之後的多產作曲家。

到了戰後1959年，中野忠晴已經是該校院長，為推展業務，時常在《平凡》、《明星》等藝能雜誌刊登歌謠學院招生廣告，也因為他本身是「國王唱片」（king's record）的專屬歌手，基於某種合作關係，讓歌謠學院的學生有機會在國王唱片出唱片；直至1966年服部良一擔任「日本歌謠學院」的院長後，中野忠晴與服部良一分道揚鑣，中野忠晴轉而創立「日本フォノ・レコード歌謠學院出版社」，至於「日本歌謠學院」何時結束目前並無資料記載。

“

位於東京的「日本歌謠學院」歷史悠久，是日本民間所設立的名培養流行歌手的學府。戰後台灣歌謠的重要作曲家、男歌手，如許石和吳晉淮等，都曾於1930年代渡海到日本該校就讀；而經濟較窘困的人，就在台灣申請歌謠學院的函授教學，如郭一男和翁志成；限於篇幅，本文將針對出生於台南的許石與郭一男，淺談「日本歌謠學院」對台灣的影響。

”

戰後台灣歌謠先驅者——許石

許石於1936至1946年在「日本歌謠學院」求學的日子非常辛苦，平日邊送牛奶和報紙，寒暑假時就到北海道打工賺錢，邊接受學院的嚴格音樂訓練，研習理論作曲和聲樂演歌。那時歌謠學院位於東京市麴町區九段二丁目二番地九段ビル內，在今天的千代田區。為了和日本內地同學並駕齊驅，許石常於凌晨進行馬拉松式慢跑，鍛鍊體力，練習發聲；且為了要練鋼琴，必須存上約一個月的工資才能彈一個小時，常練到手指僵硬，平日因為沒錢都在紙上練彈。

許石畢業後，秉承大村能章師訓不要總是翻唱日本歌曲，要找台灣自己的歌。因此，回台灣後就不計成本創立台灣第一個唱片公司，並於1946年以創作曲〈南都之夜〉巡迴全台演出，造成轟動；後又創作〈夜半路燈〉、〈安平追想曲〉和〈南都三景〉等膾炙人口的上百首台灣歌謠；運用交響樂形式提升台灣民謠地位，收集包括原住民、客家等即將消失的台灣鄉土民謠、組織中國風的合唱團到處演唱宣傳等，都是開風氣



許石傑作金唱片（大王唱片1968）。（石計生教授收藏並提供）

之先的台灣流行音樂活動。許石也和日本唱片界與東京新宿劇座、東寶電影的音樂跳舞團來往密切，十分活躍。到了1970年代，當許石率領以女兒們為班底的「台灣若比娜子」（Taiwan the Peanuts；



臺文館於2015年3月6日舉辦「臺灣歌謠專題演講」，邀請石計生教授以許石、郭一男與「日本歌謠學院」為主軸，談「臺灣歌謠之路」。（攝影／傅崇益）

ザピーナツ）」、「許氏中國民謠」等合唱團赴日演出時，能夠巡迴日本演出，受到著名藝人、主持人黑柳徹子（くろやなぎ てつこ）邀請上電視受訪表演，以及1968年許石邀請日本哥倫比亞唱片專屬歌星池真理子到台灣公演，顯示出許石和日本的流行音樂與娛樂表演界有著良好關係。許石可以說是戰前「日本歌謠學院」「就學組」培養出來的傑出學生，也是戰後台灣歌謠先驅者。



石計生教授（左）訪談郭一男先生（右）於台南郭一男音樂社合照。（石計生教授提供）

搭建台灣歌謠和日本流行歌的橋樑——郭一男

而「日本歌謠學院」「函授組」的台灣學生，是台灣歌仔本印製家、吉他手郭一男。在無意間於台南書店看到中野忠晴在《平凡》、《明星》等日文雜誌裡的「日本歌謠學院」廣告，而開始學歌謠。當時台日之間匯款不易，他是用在書局買到新發行的等值日本郵票當作學費，每三個月寄一次，直接寄到東京，過一陣子後就會收到回寄的函授教材，有屬於非賣品的《流行歌手養成講義錄》，一共六冊。他在1962年獲得由中野忠晴院長署名的函授結業證書。《流行歌手養成講義錄》裡面有一流的作詞、作曲家和歌手，如松島詩子、大村能章、江口夜詩、矢野亮等的音樂基礎養成相關文章。另外，還有教學用唱片

的軟片（ソノシート），這要另外收費；它是由歌謠學院製作的《100萬人的歌謠講義錄》有聲唱片（フォノ レコード），講師包括中野忠晴、守屋浩、若原一郎、松山惠子、石井千惠等等，教的確實是「樂譜的讀法，發聲方法之類的基礎」。「日本歌謠學院」通過郭一男所創立的「台灣歌謠研究所」的歌仔本印製、南星唱片發行和歌唱班等音樂事業，使得郭一男成為台灣歌謠和日本流行歌之間的橋樑，將第一手的日本電影與創作流行曲，直接「進口」，由台南亞洲唱片文藝部改編歌詞為適合台灣味的歌曲發行，均十分受歡迎。後來另一位寶島歌王洪一峰加入他的「南星歌唱班」擔任講師，聲勢更壯，1970年後郭一男持續其流行音樂事業，帶南星少女合唱團至日本青葉縣演出數十載，一生為台灣歌謠而活。

從台南到日本，我們追蹤許石、郭一男的時代，發現那些活躍於深具流行音樂歷史厚度的台灣歌謠，通過與「日本歌謠學院」的跨時空、跨區域的「準全球化」現象，發展出具時代盛行曲之姿的「大雜燴混血歌」流傳樣態，甚至跨界至日本演出，在東亞彰顯出多元且豐富的台灣主體性。☒



歌仔本，郭一男編選101。（石計生教授收藏並提供）

（2015. 4. 7 於台北士林思齋）

文學小沙龍

文——黃佳慧 展示教育組
圖——國立臺灣文學館

國立臺灣文學館為提供觀眾藝文交流之場所，特辦理「文學小沙龍」文學主題藝文活動，供觀眾進行對談、交流、活動與賞析，期能進一步與觀眾的博物館觀展經驗結合。本活動以每季為單位，活動主題分別為4月10日「為青少年開卷——館校合作推動青少年閱讀」、7月3日「夜遊文學館·親子故事let's go」、9月4日「為創意發聲」、12月4日「在書寫與表演之間，描繪自己的文學風景」，活動均於週五晚間7點，於本館2F文學體驗室或1F藝文大廳舉辦。第一場活動於4月10日辦竣。

沙龍 (salon) 一詞最早出現於1664年的法國 (來自義大利語salone，此詞來自sala，即義大利豪宅中的待客廳)。尤爾根·哈貝馬斯 (Jürgen Habermas) 在1962年出版的《公共領域的結構轉型——論資產階級社會的類型》(The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a category of Bourgeois Society) 中，在定義「公共領域」時也把沙龍當做一個重要元素，對沙龍的觀點在歷史上有不可忽視的地位。德娜·古德曼 (Dena Goodman) 在1994年出版的《文學界：法國啟蒙運動的文化歷史》(The Republic of Letters: A Cultural History of the French Enlightenment) 也提及「公共領域就是由沙龍、新聞界和其他社交組織所構成的，並進一步強調沙龍在法國歷史和啟蒙運動中的重要性。

而博物館作為現代的「公共領域」，也身為社會教育的一環，如何藉由各種服務，提供觀眾學習的管道與資源，是本活動「文學小沙龍」嘗試觸及的目標，希望透過對談、交流、活動與賞析的方式，達到對文學、藝文等公共議題的意見交換。第一場「為青少年開卷——館校合作推動青少年閱讀」，講者共為兩組，分別為國立臺南第一高中林皇德老師與105

級科學班，以及國立臺南女子高中張馨云老師、林子婷老師。本活動為讓觀眾了解博物館與學校之間的交流與可能性，由臺南一中暢談如何創作《府城文學地圖》一書；臺南女中老師張馨云與林子婷則將分享她們如何帶領學生與臺文館進行館校合作，與本館長期合作的寒暑假作業、志工導覽活動，從「館校合作」角度探討學校如何結合博物館、地方資源，為學生開啟閱讀的大門，引領學生展開集體或個別的閱讀探索旅程。

“

「文學小沙龍」首場邀臺南一中師生及臺南女中老師實例分享其引領學生探索文學之道，另有三場講座活動陸續推出，敬請期待。

”

臺南女中與臺文館的合作已進入第十年，從早期《臺灣文學館入門之旅》，發展到近幾年每逢寒暑假必到館的學生志工，館方與校方皆樂見在地文化的深耕茁壯。直至今年，臺南女中訓練學生獨當一面，成為全台唯一的高中生文化導覽解說志工。臺南一中科學班30位同學，在老師林皇德的帶領下，費時年餘追尋台南地區11位文學家的生平與足跡，拍攝上萬張照片，手繪11張彩圖，完成了25萬字的《府城文學地圖》，林老師描述此為「遇見城市的浪漫與寫實」，活動中並邀請3位科學班學生現身說法，與大家分享田野調查的心路歷程。講者們情真意切的分享，獲得觀眾們熱烈的回饋。本活動至年底前還陸續有3場活動，請與我們在「文學小沙龍」齊聚，一同對談與交流。



關於「文學小沙龍」場次及活動訊息詳情可至本館官網 www.nmtl.gov.tw 及「活動報名系統」aas.nmtl.gov.tw 瀏覽查閱。

小沙龍裡的府城文學地圖

文——林皇德 國立臺南第一高級中學教師

攝影——黃佳慧

去過布拉格的旅人，一定曾經尋訪過卡夫卡的出生地、布拉格廣場上他求學時曾前往的金斯基大廈、他寫作的黃金小巷、他常去的咖啡店Arco。在巴黎，拉封丹街96號牆上掛著一塊紀念牌：「1871年7月10日，普魯斯特於此地出生」；奧斯曼大道102號前則有塊牌子寫著：「普魯斯特於1907-1919年住在這棟建築物裡」，他在一張黃銅製的小床上完成了《追憶似水年華》大部分的篇章。

一座偉大的城市都擁有它的文學，擁有它的文學地圖。在此之前，台灣的書店裡可以找到《巴黎文學散步地圖》、《我在京都尋訪文學足跡：帶你尋訪京都美麗與哀愁的文學地景》，另外還有《紐約文學地圖》、《倫敦文學地圖》、《聖彼得堡文學地圖》、《都柏林文學地圖》、《羅馬文學地圖》……，但我們心裡想的是，為什麼不能在書店

裡、圖書館裡也找到一本屬於自己故鄉府城的文學地圖？

這個念頭，觸發了我與臺南一中科學班的30個孩子。我們深信自己生活的城市夠偉大，也充滿了文學生命，府城應該擁有一本屬於它的文學地圖。

在這30個孩子來南一中報到的那一天，我發下了一份作家的名單與書單，希望他們去翻翻這些書，去觸碰這些作家的著作。書單裡，許多作品已經被這個世代遺忘很久了，而實際上老作家的靈魂並不老，他們仍然充滿了旺盛的生命力。

幾個月後，暑假過完，學期開始；這份書單或許也開始在他們心中微微的發酵。於是我將30個孩子分成十組，每組「認養」一位作家。未來，他們要用一年的時間追尋作家的足跡，完成一份文學地圖。「認養」的過程中，我也看見了在地的情感與



認同。住在新營的孩子，選擇了阿盛；住在佳里的孩子，選擇了吳新榮；住在舊城區的孩子，選擇了許丙丁、楊熾昌、葉石濤、許達然、李安。

再來的幾個月，他們開始蒐集資料，列出自己的參考書目，從各個圖書館借出作家的作品、傳記、研究論文。有一組跑了佳里、將軍、七股、北門區的圖書館，借來了吳新榮的日記、選集、傳記、研究，二、三十本書籍氣勢磅礴的堆滿了整張書桌。面對廣闊的書海，他們知道自己要寧靜，要沉入，要醞釀。

接下來，各組必須開列出與作家相關的文學地景，展開實際的踏查。踏查的過程彷彿是一趟偵探的尋尋覓覓，作家的傳記與著作是既有的線索，而我們像一個小小的崇拜者那樣，細細的握住手中僅有的片語隻字，探索著偶像的腳步，踩過他所踩過的每一寸土地。在小心翼翼的探究每個細節後，拼貼出全景。

實際踏上追尋的旅程之後，才發現眼前的作家像是一座高山，隱身在縹緲雲霧中，必須撥開一層層的帷幕，才能見到那逐漸清晰的面容。為了尋找

楊達新婚之家的故址，3個大男孩在楊達文學紀念館的展示牆前佇立良久，揣摩大致的位置；接著穿越大街小巷，來到新化和平路轉彎的地方，眼前是一棟棟新式的建築。他們詢問好幾位附近的居民，終於得到答案。只是，所謂的故居已經不在，取而代之的是一片鐵皮與空地。而為了尋找楊熾昌任職的台南新報社故址，3位同學來到臺灣文學館的圖書室，借閱了《臺南新報》的影本，找到了報社的



上／《府城文學地圖》作者——臺南一中林皇德老師與科學班30位同學。
左／科學班學生黃鼎鈞現身說法與大家分享田野調查的心路歷程。

住址：台南市本町三丁目二百三十四番地，接著四處尋覓日治時期的台南地圖，才終於找到報社的故址，就在今日永福路、忠義路、民生路、民權路所圈起的範圍之中。然後，楊熾昌美麗又蒼涼的詩歌意象，突然在他們的腦海中浮現，一片又一片，在微風中飄蕩。

老作家的靈魂並不老。他們再一次感受到了。

古今中外，許多人自鄉土中汲取了豐沛的養分。《楚辭》中，瀟湘雲夢的風土民情化成了浪漫而深刻的文字，至今仍觸動著我們的心。賈西亞·馬奎斯筆下魔幻寫實的世界，源自於他自小生長的哥倫比亞。

在府城文學地圖裡，我們也偷偷的將府城作家放到世界文學的天平上。在許丙丁文學地圖，你可以讀到賈西亞·馬奎斯；在葉石濤文學地圖裡，你可以讀到新科諾貝爾獎得主派屈克·蒙迪安諾；在楊熾昌文學地圖裡，你可以讀到阿波里奈爾。

最在地的，常常也是最國際的，在全球化的時代更是如此。

文學小沙龍裡，臺南一中的大男孩們與臺南女中的女孩們一起分享在地走讀的點點滴滴。或許有一天，這份感動會從臺灣文學館的窗戶飄飛而去，跨越土地的界限，跨越時間的框架，更加接近那片看似遙遠的天空，更加趨近於永恆。☒

玩文學，愛台灣

臺南女中vs.臺灣文學館的「火花」！

文·圖——張馨云、林子婷 國立臺南女子高級中學教師

臺南女中周邊原本密布的城牆、南門、孔廟、愛國婦人館等古蹟，已經讓南來北往的客流多次停步於前，或讚歎那滿漢文字雙拼的下馬碑，或於孔廟懷想四書當道的久遠年代，或嘴叨知名的芳苑冰棒，或啃嚙手上克林包子……這些台南名勝被商機的放大鏡一看再看，看成了飲食、聚焦成了小吃，文化的聲韻漸漸渺渺於市聲。

慶幸「國立臺灣文學館」自2003年10月17日在府城開張盛筵，不僅是為酸甜苦辣日常之味注入一股清流，更在府城文化引擎中，加入一塊全新的

幫浦。有寶藏聳峙身側，誰願錯失交臂良機？還想問它要沁入心脾的水以解除文化之渴，要向它汲回府城文化的清澈以及深潛的氣質。自這美麗的緣分開始提筆，臺南女中與臺灣文學館至今已寫成了十年故事：

一、「入門之旅」字裡行間

自2004年始，臺南女中在國文科團隊的共識下，和臺文館開始了美麗的緣分。我們將教室的規模延伸至臺灣文學館，除去課間的參訪，更研發專



雙語解說導覽



解說導覽



展場引導

入門之旅

屬南女入學生必學的教材——《臺灣文學館入門之旅》，讓學生在高一寒假期間，透過自編教材按圖索驥，在臺文館中追捕穿梭各年代的吉光片羽。教材隨著展品的設置、主題而調動，迄今歷經五回改版，南女業已十屆學子挾金匱館藏陶染的氣勢奔向四方。

二、「展場引導志工」提燈引路

約莫在2011年第二期常設展時，由於國文教師團隊齊心共力的引導，南女學生對臺灣文學館的熟悉度日增。仗恃這份親密，我們從中挑選特別熱愛文學，又具服務精神的學生，培訓成為臺灣文學館的展場導覽志工，為來賓引導路線，指出方位。然而去年，成就第八屆學生（一年寒暑假共兩屆）後，總覺得靠近展品似乎還差幾步。

三、「展品解說志工」寶殿說書人

不挖掘、深耕不行了！

在國文科106級團隊的戮力合作，以及臺灣文學館的協助指導後，我們正式在校園內啟動「多元選修特色課程——玩臺灣·文學」：以「嬉遊於文學，徜徉於臺灣文史」為課程設計宗旨，讓學生於

課堂間模擬導覽，兼修品德、學識內外。第一批培訓完成的學子也在2015年寒假正式取得全國唯一「臺灣文學館高中生解說志工證明」，這是一枚多麼閃亮的勳章，像忍不住的春天讓人歡喜。

四、「雙語解說志工」亦步亦趨

這份歡喜還包括來賓的不吝回饋，於是像一再被澆灌的種子，我們渴望更多來看花的人。因此在把展品的文史精神內化入髓外，更期盼用國際的語言宣揚婆娑之島、美麗之洋的文化風采，為海天來去的外籍旅人闡釋島嶼多變而美麗的身世。於是藉臺南女中語文資優班專題課程，採「學習、思考、表達」為教學方法，我邀請英文科林于婷老師將原本的中文教材添入英文，其中擴增兩倍的不只是我們的革命意圖——啊，用文化壯闊的靈魂來反動這乾荒塵囂的世界有多麼浪漫！我們幻想著，但同時陷入走索者的戰戰兢兢，例如：如何做到兩種文化的參差對照與完美詮釋？

翻譯——不只是將中文翻成英文的單向平行輸出，而是內化後產出的蘊育；這不是語言、文字的單純轉換，而是歷史文化投射在文學中的水乳交融。而導覽——是翻譯之外讓訪客循著我們精心安



臺南女中歷屆學子延伸教室，與張麗緣老師（前排左2）多次走讀臺文館。



《玩臺灣·文學》雙語自編教材封面。



臺文館記者發表會：中為臺文館館長翁誌聰，中右為臺南市教育局長陳修平，中左為臺南女中代理校長何宗益。

排的路徑，遨遊古今平行、山海錯綜、東西借位的人文之旅：在文學的認知方面，不只深入華語展品，更融入相同議題的美國文學。理由如下：

1. 美國與台灣同樣曾為新興殖民地
2. 同樣經歷多元種族與文化衝突
3. 同樣由承襲母國文學轉向發展在地文學與自我認同

兩相對照，不僅能豐富學生對文學內涵的覺察與詮釋，更培養學生以宏觀的視角檢視歷史與政治對文學發展的影響，進而能真正理解並珍視台灣特殊背景所孕育的文學與文化。

在語言的表達方面，能清楚明確地提供展品相關資訊只是基本配備，我們追求的是有溫度、有趣味、有深度、有感情的面對面互動。因此，在互動裝置唸出林宗源的台語詩《搖孫仔》時，我們臉上帶著笑與光，雙手像抱著稚子般輕輕搖擺，展現詩人呵護台灣如嬰孩；在介紹吳晟的《泥土》時，我們不只翻譯，更輕聲唱出其子吳志寧為詩作添上的旋律；在講述賴和《一桿秤仔》時，日本統治的歷

史背景與作者賦予斷秤的意涵同樣重要；而在齊邦媛的《巨流河》前，我們不只讚揚她的成就，更感念她對於台灣文學保存與推廣的不遺餘力。我們期許自己帶給國外友人的不只是一本又一本作品，而是生命故事，是過往歷史對當代的回應，是當代對回憶的屢屢叩問，亦是對自己土地的了解與認同。

臺灣文學館前館長李瑞騰先生在《台灣文學外譯書目提要·序》中提到：「台灣歷年來有那麼多作家寫了那麼多優秀的作品，透過翻譯進入國外讀者閱讀視域的卻不夠多。」我們也要說：1949年以來台灣有那麼多優秀譯者默默耕耘台灣文學外譯，有館方致力推展台灣文學，可惜瞭解且欣賞這些作品的人也不夠多。

那麼，就讓我們培養的雙語導覽學生來開啟這片盛景。

我們幻想著，但又像密謀讓全宇宙開花——摩拳擦掌著竊喜。像群鯨渴望海洋，花兒渴望陽光，台灣也渴望著世界，借用這安靜的文字害羞地大聲嚷嚷招呼吧：「今年7月1-4日在臺灣文學館，我們將要遍地開花，歡迎大家賞光！」☺

與書更接近， 在奇幻文學世界中 相遇美好的經驗

文——蔡佩玲 展示教育組

攝影——蔡佩玲、傅崇益、陳威翰

「飛過來。飛過去。飛到奇幻文學夢境裡」系列活動，以奇幻文學為主軸，描繪台灣本土民間傳說的瑰麗色彩，在神秘的神話國度，充滿幻想的魔幻世界中，透過書本上的文字幻化為各種角色，以故事、戲劇形式展開不同的奇幻之旅，滿足一個個愛幻想的心靈。

從書中探訪奇幻之旅

適合親子共讀的「奇幻文學主題書展」，挑選多本中西奇幻文學相關兒童繪本、少年小說及台灣本土作家創作作品，包含美麗寶島福爾摩沙的冒險故事《玉山的召喚》、《春神跳舞的森林》，充滿神秘色彩的原住民神話《射日》、《神秘谷》，耳熟能詳的台灣民間傳奇故事《虎姑婆》、《好鼻師》，經典的中國古典傳說《西遊記》、《鏡花緣》、《聊齋》、《山海經》，西洋經典奇幻小說《哈利波特》、《納尼亞傳

“

童心追尋的是一種「遊戲」，兒童能沉浸於遊戲中，並從中探尋其內心世界，美國奇幻作家露薇茵說：「奇幻文學是種心靈境界的遊戲」，將心中的想像及幻想寄託於故事中，透過閱讀而開啟的心靈遊戲。

”



奇幻文學主題書展，從幻想的文章中探近其內涵，享受歡樂的奇幻閱讀。



親子奇幻劇場《西遊記之大鬧水晶宮》，中國奇幻文學與傳統藝術的美麗饗宴。

奇》、《雞皮疙瘩系列》、《愛麗絲的夢遊仙境》，及台灣本土作家奇幻文學作品《三隻小紅狐狸》（馬景賢）、《少年噶瑪蘭》（李潼）、《阿里山的迷霧精靈》（鄭宗弦）、《豹人·狐狸·神木國》（褚育麟）、《千年烽火奇幻遊》（黃海）等二百多本奇幻文學相關兒童及少年圖書，讓孩童藉由閱讀激發想像力，尋找想像世界的心靈寄託。

文學與藝術的親子奇幻劇場

原來，傳統藝術可以這麼有趣！在兒童節當天，親子一同進行了一場豐富的傳統藝術饗宴，邀請臺北木偶劇團演出《西遊記之大鬧水晶宮》，本劇為傳統布袋戲經典劇碼之一，該劇團以多元多變的木偶劇場創作，呈現中國奇幻文學經典作品《西遊記》，劇中不僅使用「台語」來詮釋，其中更穿

插中、英文的對白，讓整齣戲更為生動，演出後的互動時間「拿起你的手來，往前轉，往後轉，放鬆你的手關節」，進行近距離操偶互動，體驗台灣傳統藝術之美。

「布袋戲」為台灣豐富的語言文化資產，精彩的口白語言及充滿想像力的修辭，在精緻刻畫木偶間的你來我往中，緊緊吸引觀眾一同進入奇幻的想像世界。

故事人說故事

台灣民間故事中神秘奇幻故事情節，童心相融，更是幼時床邊故事好選擇。

兒童文學作家兼故事人貓小小說《馬爺爺說臺灣民間故事》裡的老故事《虎姑婆》，尖牙利齒虎姑婆暗夜來去無影蹤，提醒著孩子不要隨便讓陌生



故事人說故事，在聽故事與遊戲中，獲得知識，啟發閱讀興趣。

人進家門喔！《水鬼城隍》小水鬼大發善心，搖身一變成隍爺，自私壞心的人有時比鬼更可怕呢！活動邀請親子一同認識與重溫屬於台灣民間流傳的經典故事，鼓勵孩子拿起五顏六色的畫筆，發揮想像力，變化出擁有各種功夫的鬼鬼紙偶。

胖叔叔說故事，帶來了屬於台灣客家、排灣族、阿里山鄒族、阿美族的4個傳說故事。一開場，胖叔叔唱著《捕魚歌》，「白浪滔滔我不怕，掌起舵兒往前划，撒網下水到漁家，捕條大魚笑哈哈。」帶著孩子想像乘坐著船兒繞行台灣一周，在經過每一原住民族的部落時，讓孩子學習使用該族的語言打招呼。

排灣族傳說故事《仙奶泉》，「什麼是仙奶泉？可不是味全鮮奶哦～看過關子嶺『水火同源』的奇觀嗎？這隻是什麼動物？這隻蛇有什麼不同？背上菱形花紋，三角頭，還分別噴出紅紅和藍藍的東西，想像有條兩頭蛇從那石縫中噴出火焰和熱泉，而一名排灣族少年得設法制住牠，取得仙奶泉的泉水……」，一個發生在台南關子嶺與關廟鳳梨有關的故事，帶領孩子一窺原民獨特文化樣貌。客家民間傳說《李田螺》，得以一覽客家文化的鮮明色彩及獨特風貌，在故事中認識客家民間習俗。客家人為滿月小寶寶洗頭的時候，水裡面會放進什麼呢？有蔥、石頭及銅錢，蔥讓人更聰明，石頭保健康，銅錢帶來財寶及良田，期望寶寶順利長大成人。緊接著的阿里山奇幻文學《春神跳舞的森林》，傳達鄒族與森林共生的觀念，以及旺盛的生命力，圖畫裡更隱藏著鄒族的部落、傳說、生活方式及自然觀念。阿美族傳說《女人島》，「這個世界上真的有一個島，全部都是女人嗎？一位年輕漁夫漂流到這個全是女人的國度裡，在島上的一年就是故鄉的60年……」，從故事中認識阿美族傳統習

俗，阿美族為了感念海上大怪魚教導族人製作獨木舟的技術，有了捕魚祭的祭典儀式，捕魚祭時要獻上4樣祭品——5隻豬、5隻雞、5缸酒及5把檳榔，以保佑族人捕魚時能平安豐收；阿美族女生對於心儀的男生，會送上檳榔，作為定情之物，只要心上人願意接受，就代表有機會結為連理……。在胖叔叔生動活潑的故事說演及律動中，從奇幻神秘色彩的台灣民間故事中認識台灣民間文化及有趣常識。

采蓉阿姨則以已故知名本土兒童文學作家李潼的《少年噶瑪蘭》，一個穿越時空兩百年，以噶瑪蘭族為背景創作的奇幻文學故事，引領孩子認識自身生命源頭，尊重族群文化，學習互相了解及包容。

台灣民間傳說中包含各種幻想及神話，透過故事人豐富及趣味的說演，讓故事更為傳神動人，活動中並搭配DIY、律動及舞蹈，讓孩童在遊戲及父母的陪伴中，進入奇幻的傳說世界，激起閱讀奇幻文學作品的興趣，更能在故事中獲得對於孩童的啟發及教育。

奇幻的魅力

奇幻文學是奇幻、魔幻、科幻，是遊戲，是充滿幻想、擁有深刻內涵的故事。奇幻文學的本質是想像力和遊戲的精神，非逃避現實，而是讓人更相信夢想。透過現實的邊際和超自然元素的應用，誕生出奇幻文學作品，如從文本中探索其含意，真正的內涵價值更是多元。現實是夢的構成，奇幻文學反映人的內心世界，奇幻故事更是陪伴兒童成長的必需品。☒

※本文部分內容參考自傅林統，〈閱讀奇幻，造訪異世界——奇幻故事書單推薦〉，《親子天下雜誌》第7期（2009年8月）。

如何挑選一本好的奇幻文學作品：

- 一、描述人生和人性的事實，滿足人類原始願望，探究時空祕密，以及心靈溝通。
- 二、具備老少咸宜的內涵及情節，並刻畫入微的故事。
- 三、不停留於表面的夢、魔法、奇蹟、巫術等膚淺層面。
- 四、注重豐富的想像、幻想，及心靈等內在。
- 五、有著小說和敘事詩的重奏，具深度和多重性的面貌。

書中的小胡蝶

2015
6.16-8.30

佐佐木康之兒童藏書票特展

「本の中の小さな胡蝶——佐々木康之兒童藏書票展」



圖像來源：

〈金沢八幡・起上がり〉徳力富吉郎、

〈軍馬・ホテイラン〉村沢良一、

〈木馬〉三輪英子、〈蘭易十三翼〉吉本政幸



國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

兒童文學書房
Children's Literature Reading Room

時間 / 2015.6.16-8.30

地點 / 台灣文學館・1F兒童文學書房

藏書票所講述的不只是藝術價值及文化歷史，更可看到社會變遷及跨越時代的人生縮影，每一張書票記載了每一段人生，書票中的每一個小細節、小符號及字句皆是書票作者與票主間隱藏的秘語，從作品中看見書票作者的情感，回憶佐佐木康之與版畫家們友誼的故事。

推廣教育活動①

書票講堂

除了藏書，還有票！

時間 / 2015.7.18 (六) 14:00 - 16:00

地點 / 台灣文學館・2F 文學體驗室

講師 / 黃森鑫 (台灣木口木刻藏書票藝術家)

對象 / 對藏書票有興趣者及一般民眾

藝術並不是藝術，藝術源自於生活，藏書票反映了一個人的生活經歷和生活目標，更是愛書人的好朋友。藉由藏書票藝術家淺談藏書票的歷史及由來，探討藏書票的創作及故事。

- 免費，7/6 起開放網路報名 <http://event2.culture.tw/NMTL>。
- 全程參加核予公務人員終身學習時數、教師研習時數 2 小時。
- 洽詢電話：06-2217201 分機 2313 蔡小姐(rekojan@nmtl.gov.tw)。



黃森鑫，專業木口木刻藏書票藝術家，其作品細緻精美，深厚歐美收藏家喜愛並接受其委託製作案，致力於推廣藏書票美學文化。

推廣教育活動②

手作工作坊

來做藏書票

【成人組】

2015.8.1 (六) 09:30 - 12:00 / 14:00 - 16:30 (兩場次)

講師 / 黃森鑫 (台灣木口木刻藏書票藝術家)

地點 / 台灣文學館・2F 文學體驗室

對象 / 對藏書票有興趣者及一般民眾

人數 / 每場次限 30 人

- 7/20 起開放網路報名 <http://event2.culture.tw/NMTL>，材料費 200 元 (份)，活動當日繳交。
- 洽詢電話：06-2217201 分機 2313 蔡小姐(rekojan@nmtl.gov.tw)。



圖片提供 / 黃三原

【親子組：父親節特別企畫】

2015.8.8 (六) 10:00 - 12:00 / 14:00 - 16:00 (兩場次)

講師 / 黃森鑫 (台灣木口木刻藏書票藝術家)

地點 / 台灣文學館・2F 文學體驗室

對象 / 國小以上，親子一同，帶爸爸一起來

人數 / 每場次限 30 組親子，一大人一小孩，一組一份材料

- 7/20 起開放網路報名 <http://event2.culture.tw/NMTL>，材料費 100 元 (份)，活動當日繳交。
- 洽詢電話：06-2217201 分機 2313 蔡小姐 (rekojan@nmtl.gov.tw)。

我是
樹脂版
親子手工坊



圖片提供 / 翰軒文化事業有限公司

我是
合羽版
成人組手工坊

九月

你活著天光，在時辰聲中走入燦爛現代門廊。

十月

從美國到加拿大，你感動於格道和葉的詩的此時，
從而找到新文學的信仰。

十一月

聆聽萬里世界彼端的對話，終於了然文學與生活一樣，
同樣常享分享。

十二月

到龍架語後，漫步在山海舊城間。

你閉上眼，文學女子時光，

像是竟而暖暖冬陽。

1場盛會 2檔特展

3條文學旅行路線 4大節慶 6種城市新文學表演

10場文學專題講座 12大主題活動

臺南 文學季

Coming
soon

09/01_12/27

2015

Tainan Literature Festival

指導 / 臺南市政府、文化部

主辦 / 臺南市政府文化局、國立臺灣文學館、台南市文化基金會

台灣文化人互動與傳承的珍貴文本

林莊生捐贈文物的因緣及其意義

文——廖振富 國立中興大學台灣文學與跨國文化研究所教授

圖——國立臺灣文學館

林莊生先生將收藏多年的珍貴書信、文物，從渥太華分批寄交筆者全權處理。這批上一世代文化人的生平事跡、所遺留的文字創作與書信，在在見證他們在黑暗年代中的挫敗、鬱悶與憂傷，乃至絕不放棄的奮鬥與堅持，一一呈現在字裡行間，耐人尋味。

一、林莊生先生與我結識的因緣

林莊生（1930～2015）為日治到戰後台灣文化人莊垂勝（1897～1962）之長子（從母姓），他1961年赴美留學，1967年移居加拿大，擔任加拿大農業部研究人員，1995年退休。1992年出版《懷樹又懷人：我的父親莊垂勝，他的朋友以及那個時代》一書，曾獲金鼎獎殊榮。1999～2009年間，又陸續出版《一個海外台灣人的心思》、《兩個海外台灣人的閒情心思》（與陳虛谷長子陳逸雄合著）、《站在台灣文學的邊緣》等書，最新著作為2014年出版的《回憶台灣的長遠路程》一書，持續筆耕不輟。這五本著作之內容，集中在台灣近代人物、歷史、文學與文化範疇，有其一貫的關懷與思想脈絡。

我個人早在1990年代攻讀博士學位期間，閱讀到剛出版的《懷樹又懷人：我的父親莊垂勝，他的朋友以及那個時代》一書，內心深受震動，透過本書我具體貼近上一個世代台灣文化人的精神世界，也深刻體會到他們在黑暗年代中的理想、堅持、挫折與苦悶，而這些文化人之間的往來互動，更處處流露出珍貴的情誼與人性光輝。他們的視野、胸襟與抱負，使我眼界大開，而林先生文章展

現的識見與雋永風味，成功傳達那個時代的特殊氛圍，更讓人回味無窮。此後，我便十分注意林莊生先生，在台灣發表的文章以及陸續出版的專書。

2009年9月《新修霧峰鄉志》出版，我負責編寫的「文化教育篇」，曾針對當時他已經出版的三本著作《懷樹又懷人：我的父親莊垂勝，他的朋友以及那個時代》、《一個海外台灣人的心思》、《兩個海外台灣人的閒情心思》加以簡要介紹，並附上書影。2010年4月，他在加拿大透過台灣親友輾轉得知此事，非常高興，似乎引我為知音，因此特別託人將他新出版的《站在台灣文學的邊緣》一書寄贈給我。我驚喜之餘，立即依照信上所示Email信箱，寫信向他道謝，並真切表達敬佩景仰之意。拜電腦科技之賜，從此我們展開長達數年、互動極為頻繁的網路通信。他不但回信非常迅速，內容也總是洋溢著無比真情與睿識，使我大為折服，我們通信無所不談，似乎成了忘年之交，話題多半集中在故鄉台灣的歷史文化與社會狀況，尤其他曾親自接觸或熟悉的人物，談來更是如數家珍，鮮活如在眼前，更常有引人深思的見解。

2013年1月起，我與楊翠教授接受台中市政府文化局委託，共同執行「台中文學史」編纂計畫，



1992年出版《懷樹又懷人：我的父親莊垂勝，他的朋友以及那個時代》一書，曾獲金鼎獎殊榮。

工作內容包括作家及其家屬之專訪、文學資料之蒐集整理（配合未來「台中文學館」展示需要）等，林莊生自然成為我規劃中的訪談人選之一，而他寄給我的書信文物，不但成為這次工作的最大收穫，其個人專訪更具備多方面價值，意義深遠。然而迫於工作時限，我當時採取書面訪談方式，在7~8月間以電子信往來進行，全文經雙方整理確認，以〈林莊生先生訪談錄〉為題，發表於《台灣風物》63卷3期（2013年9月）。

二、林莊生先生捐贈相關文物之緣起

大約在2012年左右，林先生曾主動詢問我：是否有興趣收藏他妥善保存數十年的大量書信及其他文物，我對此訊息大喜過望，振奮莫名。直到2013年8月，他正式將收藏多年的珍貴書信、文物，從渥太華分批寄交筆者全權處理。其中書信數量約兩百餘件，收信人分屬莊垂勝、林莊生父子兩代。寄信者包括：林獻堂、蔡培火、陳虛谷、葉榮鐘、洪炎秋、徐復觀、朱點人、黃春成、日籍學者岸田秋彥、陳逸雄（陳虛谷之子）等人，他們都是20世紀台灣重要文化人，涵蓋年代從1940~1980年代，內容廣泛涉及政治、文化、歷史與社會，而

林莊生與父執輩的對話，更可看出兩代間的思想傳承與演變軌跡。對瞭解台灣近現代知識分子的思想與心靈世界而言，這些書信可說是一種兼具私密性、可親性而無可取代的特殊文本。除書信之外，其他文物還包括莊垂勝詩稿《徒然吟草》手稿本三種、葉榮鐘在《自立晚報》連載之「台灣民族運動史」完整剪報，以及相關人物照片等。

筆者受林莊生先生之信賴，深感責任重大，陸續著手整理，而有感於這批台灣前輩人物之書信與文物，應讓更多人有機會接觸參考，於是認真思考如何善加處理，以發揮其應有的價值。當時他在寫給筆者的信上，也殷切表達這樣的期待：

第二次小包也安全地到了您手，很高興。這樣，我手中的資料全部移交您了。希望經您這位大廚師之手，這些資料能按類歸檔，使後來之人能很容易地使用。除了您正在準備中之說明文之外，我覺得第一應先做的是，把葉先生和岸田先生之日文信，翻成中文。這樣，從事研究的人對整個collection始有一個總的了解。徐先生之信，您如能進一步給與注釋或導讀，再好沒有。……文化這種東西有點像四百公尺的「接棒比賽」，需要一代接一代，而能發揚光大才能有生命力。現在我把這個「棒」交給您了，加油吧！對信之內容如有不清楚的地方，我隨時樂於作答。

林莊生 2013年8月26日

林莊生這裡談到書信處理的具體建議，包括撰寫專文介紹、日文信的翻譯（葉榮鐘與林莊生的通信，不少屬於日文信）、書信的整理解說，此外我們還進行很多後續討論。最讓筆者動容的是這段話：「文化這種東西有點像四百公尺的『接棒比賽』，需要一代接一代，而能發揚光大才能有生命

力。現在我把這個『棒』交給您了，加油吧！」林先生鄭重託付之真摯殷切，使筆者深感責任重大，必須將這個「棒子」努力接續傳下去。

林先生將保存多年的珍貴資料寄交給筆者時，曾表明除了提供給筆者研究參考，並希望捐贈給母校中興大學圖書館收藏。但筆者認為：基於史料典藏的專業設備需求，與研究者參考的方便性，國立臺灣文學館的收藏條件應該優於中興大學圖書館。幾經考慮，2014年8月筆者終於說服林先生同意，將這批資料全數捐贈給國立臺灣文學館，其後經該館聘請的專家學者審議通過，目前已列入該館永久典藏。

2014年10月，為了更詳細瞭解這批珍貴資料的來龍去脈，且更深刻掌握林莊生及其著作的思想根源，我專程飛往加拿大，在林先生家中借住數日，對他進行深入訪談。由於時間充足，我們連續七天暢談各種話題，包括他的家庭背景、求學經歷、加拿大工作經驗、台灣人物見聞、中央書局相關資訊等。另一方面，此行他又當面交給我不少珍貴文物，再次反映他對我的信任之深與寄望之殷切，我內心感激之情，難以言宣。返國之後，我立即交代助理積極進行資料整理，包括分類打字、日文書信翻譯等等。不料，回台才經過三個月，突然在2015年1月26日接到林夫人郭嬋容女士來信告知：林莊生先生已經在1月24日病逝於渥太華，這個噩耗讓我震驚、遺憾，更有措手不及之憾，匆忙間立即寫一篇紀念文章〈珍惜最後五分鐘——敬悼林莊生先生〉，刊登於《文訊》雜誌2015年3月號。而我原先想再度前往渥太華對他進行二度訪談的規劃，已難以實現。他在臨終前，還特別吩咐夫人郭女士，逐字記錄以下交代我的話：

Jan. 16, 2015 我中風，講話困難，右手右腳沒有能動，不能自由跟您聯絡。我的著作能受您認



2014年10月廖振富（左）在渥太華林莊生家中與其夫婦合影。

可，對我來說是莫大的高興與貢獻。我能把重要的文件（交給你）實在非常高興，希望能讓後代人利用。有您這麼好的傳達人我能將一生的工作傳達下代，使我能高興與安心離世。因此非常感謝，希望您能再發展下去。

稟承前輩如此鄭重的託付，我責無旁貸，有義務將這批珍貴史料妥善處理、推廣，讓學界或一般有興趣的民眾能看到這些珍貴文物。於是加緊與臺灣文學館聯繫後續事宜，希望未來能出版專書，或規劃主題展示，以方便各界認識及利用，從而發揮更大的價值。

由於我個人教學、研究工作都十分忙碌，尤其2013~2015兩年間，我與楊翠教授共同接受台中市政府文化局委託，如火如荼趕工撰寫《台中文學史》（這套書上下冊，已於2015年6月正式出版），時間被極度壓縮。而林先生捐贈文物總量龐大，相關人物與時代背景十分複雜，這個整理的浩大工程，除了打字、翻譯，還牽涉不少專業文史知識，需要更充足的時間進行整理研究，目前正陸續進行中。而在整理的同時，特別應本刊邀請撰寫此文，以便讓更多人瞭解相關訊息。

三、莊垂勝、林莊生父子收藏書信及其人際網路

2013年暑假，林莊生寄交筆者之相關文物，筆者已請助理進行初步掃描。其中最大宗的是書信，另外有詩文稿、剪報、照片等。詩文稿包括《徒然吟草》手稿本、莊幼岳整理抄錄版、刊印本（各一冊），另有林莊生〈父親與我〉手稿一件。剪報專冊則是《日據時期臺灣政治社會運動史》，自立晚報連載剪報，共同署名作者：吳三連、林柏壽、陳逢源、葉榮鐘、蔡培火，這是真正的撰稿者葉榮鐘當年陸續寄給林莊生的剪報，經過林先生細心蒐集整理而來。

至於最大宗的書信，數量甚大，初步統計如下表。另外，專書《兩個海外台灣人的閒情心思》一書，主要是利用陳逸雄與林莊生兩人通信加以編輯而成，兩人往來書信原件，包括林莊生寄陳逸雄73件；陳逸雄寄林莊生72件（合計145件），林先生已經妥善收藏於資料專冊中，不另列表。

表列書信，只有陳虛谷信函是影印本：因當年林先生為了協助陳逸雄編輯其父親專書《陳虛谷作品集》，已將信函原件寄給陳逸雄。除此之外，

其他都是書信原件。要解讀分析這些信函的意義與價值，需具備不少基礎知識，尤其是莊垂勝人際網路的掌握。考察莊垂勝與林莊生父子兩代通信之對象，大致來自以下幾種連結網絡：

其一，莊垂勝的鹿港舊友：葉榮鐘、洪炎秋兩人，他們都是莊垂勝從年少至年老，終生不渝的摯友，彼此影響極深。目前保存葉榮鐘寫給莊垂勝的信，可看到這點。而林莊生在父親去世後，在海外與兩位長輩通信數十年，彼此談論範圍極廣，不但兩位長輩對他勉勵極多，他也常主動分享在海外見聞，尤其美加兩國的政治與社會狀況，葉榮鐘、洪炎秋身處在時代環境相當封閉的台灣，也透過林莊生，打開另一道接觸自由世界的窗口。

洪炎秋日治時期曾留學北大，戰後曾任台中師範學校校長，因二二八事件牽連而去職，後來歷任台大中文系教授、國語日報社社長，也曾當選立法委員。他不但一生經歷特殊，文章更是自成一格，文學成就日受重視。他常勉勵林莊生要勤奮寫作，對林莊生影響極深。而葉榮鐘撰寫《日據時期臺灣政治社會運動史》，林莊生總是在第一時間扮演海外忠實讀者的角色，提供很多回饋意見，兩人往來

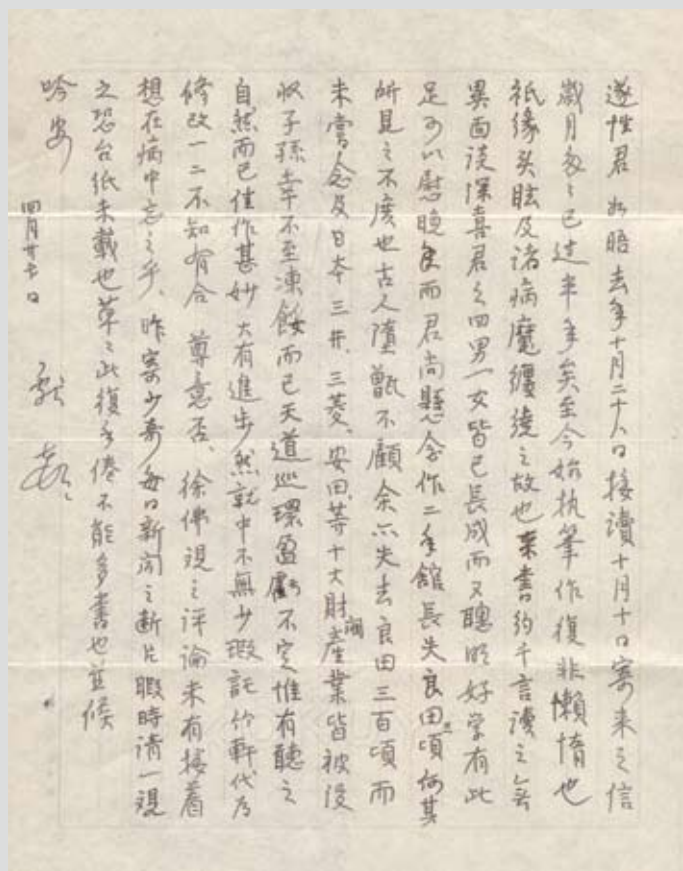
| 寄信者 | 收信者 | 數量 | 簡要說明 |
|-----|-----|----|---|
| 林獻堂 | 莊垂勝 | 4 | 涵蓋時代，從日治到戰後（1940~1955），多寫於日本。 |
| 陳虛谷 | 莊垂勝 | 22 | 皆屬影印本，原信已由林莊生寄給陳逸雄。其中14件，收入《陳虛谷作品集》專書。 |
| 葉榮鐘 | 莊垂勝 | 7 | 皆屬1943~1944年間，戰爭時期之書信，部分以毛筆書寫。 |
| 黃春成 | 莊垂勝 | 3 | 皆屬戰後時期之書信（1945~1949左右），都以毛筆書寫。 |
| 朱點人 | 莊垂勝 | 3 | 戰爭時期日文信2件，戰後1945年中文信1件。 |
| 莊垂勝 | 陳虛谷 | 2 | 40年代戰爭時期所寫，討論作詩情形與陳炯作品。 |
| 蔡培火 | 林莊生 | 1 | 1969年12月，耶誕節所寫。談日治時期提倡民族運動，以及推廣台語白話字的用心與目的。 |
| 洪炎秋 | 林莊生 | 21 | 分別寫於1963~1980年，通信時間長達18年，內容非常多樣化。 |
| 徐復觀 | 林莊生 | 24 | 寫於1974~1981年。最後一件，為徐復觀去世後，其夫人徐王世高所寄。 |
| 葉榮鐘 | 林莊生 | 28 | 分別寫於1962~1976年，長達15年。中文信11件、日文信17件。 |

討論非常熱絡。葉榮鐘藉由積極撰述台灣歷史、人物，尋找精神出路，也為了台灣文化的傳承而終生奮鬥不懈，林莊生在海外認真又即時的回應，對葉榮鐘產生很大的激勵作用。

其二，莊垂勝日治時期參與政治運動的前輩或同志，如林獻堂、陳虛谷、蔡培火，都是臺灣文化協會的活躍成員與主要領導人物。但戰後他們的命運卻大不相同，林獻堂是莊垂勝的父執輩，早年曾資助莊垂勝、葉榮鐘到日本留學，1940年代戰爭時期特別邀請莊、葉兩人加入櫟社，刻意加以栽培，而他們兩人終生都對林獻堂非常敬重。陳虛谷同時擅長新舊文學，與林獻堂、莊垂勝交情極深。陳虛谷喜好傳統漢詩，對莊垂勝造成深刻影響，莊氏加入櫟

社，除林獻堂銳意栽培鼓勵外，陳虛谷的慫恿，也是決定性的因素。戰後他因政局黑暗而遠離現實社會，且晚年不幸中風，不良於行，最後選擇隱居和美鄉間別墅「默園」終老。而蔡培火則在戰後加入國民黨，並擔任官職，與昔日同志漸行漸遠，林獻堂晚年自我放逐於日本，蔡培火曾受命赴日勸說林獻堂返台，終究無功而返。雖然當代人對蔡培火的評價爭議甚大，但他在日治時期獻身民族運動，對提倡台語白話字的努力，其貢獻仍不可磨滅。

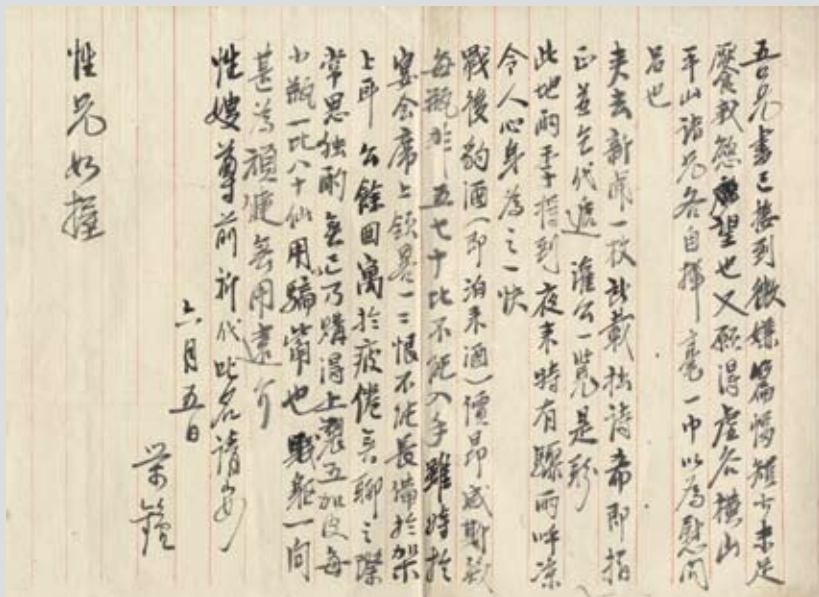
其三，莊垂勝在文學領域之同好，主要是黃春成、朱點人兩人。台北人黃春成在1931年與台中地區文化人莊垂勝、葉榮鐘、洪炎秋、賴和等人，共同創辦《南音》雜誌，因而互動頻繁。1932年



林獻堂致莊垂勝信

1955年4月27日，寫於日本。

林獻堂晚年自我流放於日本的書信，是1955年去世前一年所寫。信中除回報在日本之近況，主要是安慰莊垂勝無需為喪失良田三頃而沮喪，並稱許作詩進步，不但展現林獻堂豁達的胸襟，更是念茲在茲極力鼓舞莊垂勝寫詩的熱情，反映對晚輩傳承漢文化的殷切期待。



葉榮鐘致莊垂勝信
1943年6月5日。

戰爭時期，葉榮鐘調到台北報社任職，提到戰爭時期物資缺乏情形，因洋酒價昂，遂購入便宜的土製五加皮酒「用以騙嘴」。

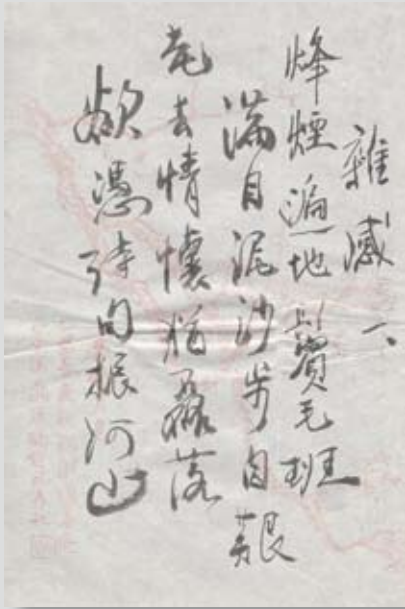
9月《南音》被禁，接著黃春成遠走滿洲，至戰後初期方恢復通訊，目前林莊生仍保留當時信件三封，都是戰後階段所寫，彌足珍貴。從他與莊垂勝的通信，可清楚看出他蔑視現實利益、瀟灑豁達的個性。另一著名小說家朱點人，也曾在《南音》雜誌發表文章，同樣是因為對台灣文學的共同關懷志趣而結識。莊垂勝與朱點人的互動，主要有兩個部分。首先是朱為《南音》供稿，而莊為雜誌編輯之一。此外，則是戰爭末期臺北帝國大學熱帶醫學研究所岸田秋彥博士一家，疏開至霧峰避難，朱點人委託莊垂勝代為照顧，兩人為此多有書信往來。從書信內容看來，朱點人個性溫文儒雅而重義氣，喜好書法（林莊生保有朱點人書法一幅），最後竟因政治而遇害，令人不勝唏噓。

其四，莊垂勝透過上述人際網路而結識兩位來自台灣以外的文化人：日本學者岸田秋彥，與戰後中國來台學者徐復觀。林莊生在父親去世後，與他們持續密切通信，激盪出不少智慧的火光，具有跨世代傳承與文化薪火相傳的深刻意義。

岸田秋彥（1897~？），日本愛知縣小牧市

人。1925年畢業於東京帝國大學醫科，1939年任職於臺北帝國大學熱帶醫學研究所。1944年，為躲避空襲，一家「疏開」至霧峰，借林獻堂空房暫居，藉由朱點人引介，與定居霧峰萬斗六的莊垂勝結識。1946年，岸田留任臺灣大學熱帶醫學研究所，舉家遷回台北，隔年返日。莊垂勝與岸田結識，一開始是受託於朱點人，但由於岸田雖出身醫科，卻具有深厚的漢學素養，且喜好書畫，故兩人相當投緣。岸田返日後，1959年開始與莊垂勝通信，而莊垂勝身故後，其子林莊生接續這段情誼，仍與岸田通信不輟，讓這段戰火下的跨國友誼得以歷久不衰。岸田曾將朱點人在1950年寄給岸田的信轉寄給林莊生，目前林莊生一併寄給筆者研究。2014年10月，林莊生更將岸田給林莊生的26封信（通信自1970~1989，長達29年），在家中全數面交筆者研究。

徐復觀（1904~1982），中國湖北人，原是軍人出身，來台後1949年到台中定居，1952年在台中省立農學院開始擔任教職，1955年轉至東海大學中文系任教。1958年和張君勱、唐君毅與



黃春成致莊垂勝信

1949年12月17日。

信中詢及張星建被刺一事，並附自作詩稿〈雜感〉兩首，這是其中一首：「烽煙遍地鬚毛班，滿自泥沙步自艱。老去情懷猶磊落，欲憑詩句振河山。」反映置身在動亂時代中，仍充滿豪情。

牟宗三，共同發表〈為中國文化敬告世界人士宣言〉，被視為「當代新儒家」的代表人物。1969年自東海大學退休，應唐君毅之邀，前往香港任教，於1982年病逝於香港九龍。

戰後徐復觀刻意遠離軍政界，專心從事中國思想史的研究著述，在定居於台中期間，與諸多台灣本土文化人結交論道，莊垂勝是其中的代表性人物。依林莊生回憶，莊、徐二人交往之初，是以日文作為溝通語言，其後隨著莊氏逐漸掌握「國語」，才改用國語交談。當時，徐復觀主張恢復傳統儒學，與社會主流的西化思潮相抵觸，而漢學素養深厚的莊垂勝認同徐復觀的文化觀點，被徐引為知音。莊垂

勝過世後數年，徐復觀也遷居香港，但林莊生仍持續與他書信聯繫，除追憶莊垂勝事跡、請教文學與思想觀點之外，也討論台灣民主化與獨立等政治議題，這些書信記錄了林、徐二人的互動經歷，也保留了徐復觀晚年的思想觀點，可謂彌足珍貴。

四、結語

由於上述書信數量極多，時間跨度大，寫信者身分各異，且內容涵蓋範圍甚廣，需以長時間解讀始能深入鑽研。雖然林莊生在他的著作《懷樹又懷人：我的父親莊垂勝，他的朋友以及那個時代》及其他著作中，曾經引用不少書信內容，但都僅是片段呈現。再者，由於資料尚未公開，其豐富性仍未被學界或一般人認知，因此急需全面的整理研究，進而出版，方能發揮更大的學術料價值。期待相關研究開展後，上一世代台灣文化人的精神世界，乃至他們之間跨越種族與國界的深刻情誼，能被逐漸被後代人所認識。而這批上一世代文化人的生平事跡、所遺留的文字創作與書信，在在見證他們在黑暗年代中的挫敗、鬱悶與憂傷，乃至絕不放棄的奮鬥與堅持，一一呈現在字裡行間，耐人尋味。

這群人有的選擇積極應世，企圖在體制內改革（蔡培火），有的為理想而喪命（朱點人），有的選擇隱居或遠遁異鄉（林獻堂、陳虛谷、莊垂勝、黃春成），有的則積極著述，尋找精神與文化的出路，等待光明到來（葉榮鐘、洪炎秋、徐復觀）。而戰後被遣送回日本的日籍學者岸田秋彥，更是終生難忘對台灣的深刻情誼，包括寫文章哀悼朱點人的遇難，感激莊垂勝一家在戰爭時期對他們家人的照顧，更與林莊生通信數十年，一直到老邁無法執筆為止。這些人、這些事，不應該長期被遺忘在歷史的暗角，使今人徒有失根、失憶之嘆。噫！發前人之潛德幽光，誠乃我輩之責。遙望雲天，山高水長，故人風範，其歸來乎！☒

民國104年度第1期「台灣文學好書推廣補助」名單公布

國立臺灣文學館辦理民國104年度第1期「台灣文學好書推廣補助」，經召開評審委員會，審議通過之補助名單詳列如下：

《回家》、《誰在暗中眨眼睛》、《瓦歷斯微小說》、《台北戀人》、《卻顧所來徑：當代名家訪談錄》、《2013飲食文選》、《戰爭殘酷》、《繪本原創力——臺灣繪本創作者的故事》、《池上池下》、《星星都在說話》、《雨天的心情：林良給青少年的55個愛的鼓勵》、《2013台灣詩選》、《花貓帽》、《寧視》、《河岸花園了》、《九歌102年散文選、小說選、童話選》、《讀書放浪：藏書記憶與裝幀物語》、《無愁君》、《花狗》、《九十九座山》、《詩人不在，去抽菸了》、《流浪的狗：林煥彰X曹俊彥經典繪本》、《東魚國夢華錄：王幼華作品集》、《悠悠瘋狗天》、《花之器》、《永遠的搜索：台灣散文跨世紀觀省錄》、《三都追夢酒》、《有一顆水藍色的星球》、《再見小童》、《時光小學：爸爸，不住在我家》、《盛夏的事》、《畢業那一年——石縫裡的信》、《早起的頭髮》、《妹妹的新丁板》、《冬夜繁星》、《台語原來是這樣》、《凝睇——朵思詩集》

本項補助，旨在協助文學好書的出版與推廣，使文學出版社能永續經營，同時提高優良文學好書的能見度，並擴增國內文學閱讀人口，最終提昇國內文學創作能量。「台灣文學好書推廣補助」本期共計106件文學好書提出申請，經評審委員初審、複審、決選後決定補助名單及金額，受補助金額所採購之好書將寄送到國內偏鄉學校、圖書館及弱勢團體等單位作為文學推廣之用。



本年度第2期受理申請時間為104年8月1日至8月31日止。

作業要點及相關表單請至本館網站（www.nmdl.gov.tw）下載。

業務洽詢：展示教育組黃華庸06-2217201#2305，Email: huayung.huang@nmdl.gov.tw

《中華日報》日文版 文藝副刊作者協尋啟事

本館將針對1946年的《中華日報》日文版文藝副刊整理、翻譯，以利讀者進一步閱讀、研究。上述日文版文藝副刊，泛指1946年3月至1946年10月作家龍瑛宗主編的家庭、文藝、文化專欄及日文版廢除等相關詩、文。

然有關當初於該副刊發表之作者，除少數已知外，仍有大多數無法取得聯絡。以下明列作者名單，希望借助各位讀者的力量，協尋目前無法取得聯絡的作者或其家屬。謹致謝忱。

可取得聯絡者：

王育德、吳濁流、吳瀛濤、李錦上、莊世和、楊達、葉石濤、詹冰、蔡德本、龍瑛宗。

無法取得聯絡者：

EYM、KG、YKT、山川菊栄、山岸多嘉子、文治、王昆彬、王花、王清蓮、王碧蕉、王德鍾、以羣、吉紫、安部静枝、安達、朱有明、吳振源、呂鵠城、坂井一彦、李太郎、李岳勳、李栽、李瓊雲、辛謹治、東嬌美、林花霞、林苑村、林覓村、武海、邱春瑛、邱素沁、邱媽寅、阿川燕城、施金池、洪晁明、英玲、孫土池、孫林茂、徐淑香、高木、高田武、崔淑芬、張明秀、張雪英、陳邦雄、陳和信、陳怡全、陳松月、陳金火、陳金生、陳素吟、陳茲心、陳捷成、陳喬淋、陳喬琳、陳雲鵬、陳輝瑜、彭素、游仲秋、紫園、黃仲秋、黃昆彬、黃明富、黃震乾、黑蟬、廈仙、椰林子、楊春吉、葉永昌、葉錦雀、僑霖、夢生、德田静子、趙天麟、遜吐血、劉金寶、廣瀨庫太郎、蔡玲敏、鄧文輝、鄧石榕、鄭文輝、鄭茂林、賴傳鑑、賴耀欽、龍雲昇、燦爛、襟矢道彥、籬齋。



聯絡專線：06-221-7201轉2208（周華斌） E-mail: huapin@nmdl.gov.tw

文學傳統與創作新變

關於「2015兩岸青年文學會議」

文——趙慶華 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館、文訊雜誌社

睽違兩年的「兩岸青年文學會議」，於五月下旬假北京中國現代文學館再次登場，這是繼2011年「創作者與評論者的對話」、2013年「新鄉·故土／眺望·回眸」後，國立臺灣文學館第三度針對兩岸文學的發展現況，擬定特別主題，以學術交流的形式所舉辦的研討會。



「2015兩岸青年文學會議」於5月28日至29日假北京中國現代文學館舉辦。

有鑑於「長篇小說」一直是文學場域中的重要文類，這個逐漸被研究者系統化解讀的文本，自20世紀末至新世紀初期，在兩岸皆有長足的進展。為了理解新世代的作家們如何植基於舊有的形式，重新思考屬於自己的傳統，並隨著當代現實的演變，創生出新的面貌，因而將此次會議主題聚焦於「文學傳統與創作新變」，分別從「文學與敘事」、「小說與傳媒」、「小說與城市」、「小說與歷史」四個面向，邀請台灣六、七年級和中國大陸七〇後、八〇後世代作家、學者與評論者參與。出席者包括台灣作家許正平、神小風、黃崇凱、黃麗群、伊格言、童

偉格、楊富敏、陳栢青、言叔夏、朱宥勳；學者蔡佩均、詹閔旭、陳筱筠、陳國偉、陳芷凡、林運鴻、張俐璇等人。中國大陸參與作家為付秀瑩、鄭小驢、甫躍輝、蔣峰、笛安、蔡東，來自香港的作家葛亮以及澳門的呂志鵬；年輕世代的研究者則有岳雯、張元珂、魯太光、徐剛、張曉琴、王敏、宋嵩、房偉、金理、饒翔、叢治辰、陳思等。此外，還有台灣作家楊照的專題演說：「為何長篇？如何長篇？——生命與文學的曖昧交界之處」，他以E. M. Forster的理論為基礎，對「小說」乃至「長篇小說」的源起、特質與意義進行開宗明義地闡釋，揭開此文學盛會

的序幕。

既然是名為跨越「兩岸」的「青年文學會議」，最首要的目標，自然是希望能夠促進台灣與中國大陸文學工作者的相互溝通，認識彼此文學發展的趨向，進而擴充文學書寫各種可能性。因此，在會議流程的設計上，大多由兩地學者互相評論；除了學術論文的發表，亦安排兩地作家同台，針對自身創作的心路歷程進行交流。透過學者的分析探究和

作家的自我表述，為讀者揭露兩岸長篇小說生成的因緣、文學敘事美學的脈絡與承襲，以及書寫風格的開展和轉化等課題。

這樣的會議與台灣的學術研討會有何不同？實質的效益如何？又獲致了什麼樣的交流和溝通？透過全程參與的作家朱宥勳的觀察記述，或許能讓讀者一窺潛藏於學術文字底層的特殊風貌。☒

刻在金屬，或寫在水面上的文學

文——朱宥勳 作家、文學科普寫作者

到了研討會第二天，我才發現，北京現代文學館大門的門把，是一隻金手模鑄而成的手印。我是台語所說的那種「手賤」的死小孩，立刻把自己的手也印了上去。旁邊的人告訴我：那是巴金的手。我這才意識到自己的不敬，把手縮了回來。再往館舍裡面走一些，有一尊一人高的青銅的四方鼎，式樣和銅綠色澤都彷彿已在故宮博物院收藏多年一樣，但四面刻印著的，卻是魯迅的〈祥林嫂〉。

這是一個金屬之城。現代的金屬長成大樓，現代的金屬鑄成古代的名器，上面刻的是沒有那麼現代卻也沒那麼古典的「新文學」宗師，這大概就是對北京最物質性的印象。甚至在觀光區，你可以買到各種材質雕塑而成的人像紀念品，不但有中國四大美女和西遊記的人物，還會有一尊魯迅坐在椅子上看書的經典形象。

文學在這裡，好像比在台灣，更生活一些、更理直氣壯一些；但走在街上，卻又分明感受到，那些行人是不可能和文學有任何關係的。現代文學館的大門隔開了兩個世界。門內一直到會場，文學是毫無疑問的崇高之物；門外一路延伸出去，文學是否還能帶著人們對世界發問？

第二天晚上，在單向街書店的座談會上，我談起台灣的文學環境，說道：文學之所以還「存活」，多多少少，依賴的是人們天真的、不求回報的善意。問題不是「文學為什麼越來越不受重視」，跳脫我們自己的喜好來看，文學竟然還受到一定程度的重視，這才是值得追問的問題。

因此，在研討會的過程裡，我一直覺得我們是在一個受到庇護的結界裡，談論我們自己關心的問題。一起去的台灣作家、學者，若不是早已認識，

就是多少讀過著作了，並不陌生。但是臨到大家上台發表的時候，還是像重新認識對方一樣：啊，原來還有這個新梗！而中國方面，也有幾位學者提出了很有趣的話題。比如宋嵩談曹文軒的「經典建構」，房偉談網路小說《青囊屍衣》，都讓我精神一振。曹文軒是我國中時讀過的作家，幾乎是我對青春愛情故事的第一印象；而今年我參與編輯的《秘密讀者》，也才從「晉江文學網」的專題裡，討論過中國網路小說的問題。叢治辰和陳思是老朋友了，幾年前，他們都還以年輕創作者的身分來台灣參加過耕莘文教基金會舉辦的「兩岸青年文學交流營」，現在一個是中央黨校教授，一個是中國社科院助理研究員。或許是年齡比較相近，他們兩個的論文是我覺得最好的，視野、方法、理論和閱讀的細膩程度，都比其他「中國代表隊」的學者們更合我的胃口。

研討會結束那天，他們倆約了我們一小群人，到飯店對面的燒烤攤子宵夜。一上來，就是每人兩玻璃罐的啤酒「扣打」。叢治辰說：喝這個，你們喝酒，我們醒酒。那個晚上，彷彿是小說創作者自己的「續攤」研討會，不談理論不談方法，就是說那些你沒親眼見到，真的不太相信的故事。那天晚上，我們的主題是中國的討債集團如何「合法」且精準控制成本地討債；還有在北京大學附近，一種只會在真正的文明古國才能匯聚起來的「民間學者體系」——他們稱之為「北大邊緣人」。他們沒有學籍，沒有職業，每個人只有一張床的活動空間，也許到食堂裡蹭飯維生，窮盡一生的力量重新證明一套物理定理，卻不知道那是五十年前就已解決的難題。彷彿一種以知識為光源的蛾類，拼了命也想要黏附在帝國文化生產的中心機構附近。那是整趟

旅程下來，我最想要提筆為之寫小說的時刻。他們想望的什麼？那會是某種天才事跡的後裔與殘餘嗎？像是中學學歷，就改變了中國近代學術史的錢穆？

但是，這個世界，如果真的還有錢穆，還能遇到那樣一個大學教務長嗎？願意對校長拍胸保證：如果你用我，那你更要用這個人，雖然他沒有學歷……

在這樣的都市裡，或許聽故事真的比聽理論，能夠學到的東西更多。

後來想想，一開始很在意的那些問題（諸如中國方面的活動主持人，很明顯沒有準備就上台；或者論文評論人，基本上沒有讀論文，就帶著宿醉扯完十多分鐘，之類的），其實好像也就沒有那麼重要了。就算一切程序都認真進行，也不見得能夠多知道些什麼吧。真正可惜的反倒是，所謂的「交流」，在活動規劃裡其實是稍嫌稀薄的。每一場作家座談，時間大概只夠匆促地講一輪自己的想法，沒有進一步交叉對流的機會。而在會議以外的時間，正式的、龐大的中式圓桌餐宴，也只宜於「敬酒」這樣的交流形式，很難真的聊到什麼。這其實都是可以透過一些活動的小設計來改善的。

不過或許這就是兩地文學環境的某種縮影吧。銘刻在金屬上面，受到國家禮遇的、沉穩的、幾乎能夠不假外求的他們；以及被國家放生的，得自行設法與人連結，尋求生路的我們。說起來我們更液態或更氣態一些。那或許已經不是誰要向誰學習、要學些什麼東西的問題了。而是兩種結構之下，派生出來的兩種思維的對望。不管看到什麼，解方都還得靠自己去找。☒

Tâi-oân Bûn-hák Gōa-ék Kòk-chè Hák-sùt Gián-thó-hōe & Tâi-oân Bûn-hák Èk-chiá Lûn-tôa[®]

2015 International Conference on Taiwanese Literature Translation

Taiwanese literature translation in the globalization era

2015

7~8(六~日)

11

國立台灣文學館

(台南市中西區中正路1號)

2015台灣文學外譯國際學術研討會

暨

台灣文學譯者論壇

全球化下的台灣文學外譯

- 會議日期：公元2015年11月7日(六)~8日(日)
- 參加對象：國內外相關研究之學者專家及大專校院師生
- 活動網址：<http://cvs.twl.ncku.edu.tw/conf/2015/>
- 主辦單位：國立台灣文學館
- 承辦單位：國立成功大學越南研究中心
- 協辦單位：國立成功大學台灣語文測驗中心
台灣羅馬字協會、台文筆會
台越文化協會
- 會議地點：國立台灣文學館



在穩健中持續前進

2014年台灣文學外譯成果

文——陳慕真 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

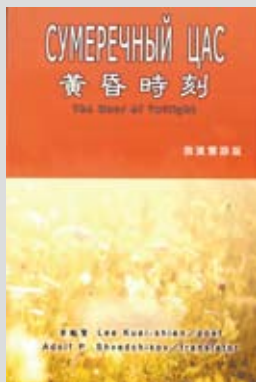
2014年，台灣作家向世界讀者展現什麼樣的面貌？台灣文學又以幾種語言向世界發聲？臺灣文學館的台灣文學外譯成果提供一個視角，可以看到台灣文學走向國際化的步伐，依然穩健、持續前進。

國立臺灣文學館辦理「台灣文學翻譯出版補助計畫」至今已邁入第5年。2014年的台灣文學翻譯出版補助計畫，在「翻譯出版」及「出版」類別上，總計產出35冊成果，外譯語種包含日文、韓文、英文、捷克文、法文、德文、俄文共7種。在「翻譯」類別上，總計有4件，分別為：「台灣自然文學：劉克襄作品捷譯」（譯者：白蓮娜Pavlna Krámská）、「鍾理和小說選譯英譯」（譯者：鍾榮富）、「紀蔚然長篇小說《私家偵探》英譯」（譯者：郝玉青Anna Holmwood）、「伊格言長篇小說《零地點》英譯」（譯者：石岱崙Darryl Sterk）。

2014年被外譯的台灣文學作家有：鍾理和、葉石濤、鍾肇政、李喬、朱西甯、李魁賢、鄭鴻

生、陳雷、白先勇、杜國清、黃春明、吳晟、江自得、夏曼·藍波安、劉克襄、於梨華、施叔青、平路、蘇偉貞、陳玉慧、向陽、夏宇、紀蔚然、唐捐、蔡素芬、吳明益、鍾文音、巴代、伊格言等30餘位作家。翻譯者的陣容也相當堅強，包含美國的陶忘機（John Balcom）、石岱崙（Darryl Sterk）、日本的中島利郎、下村作次郎，韓國的金尚浩、法國的關首奇（Gwennaël Gaffric）、捷克的斐海燕（Jana Benešová）等長期投入台灣文學翻譯的專業譯者，2014年可謂成果豐碩的一年。

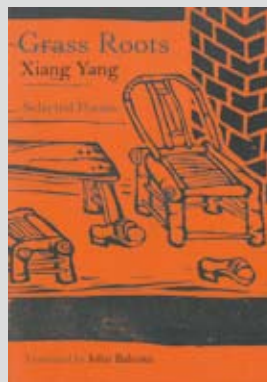
綜觀2014年的外譯成果，有3項逐年獲得補助的延續性計畫：一為中華民國筆會的《當代台灣文學英譯》，出版2014春季號至冬季號4本期刊，持續將台灣作家的詩、散文、小說譯介至英文世



李魁賢《黃昏時刻》（俄）



陳玉慧《CHINA》（德）



向陽《向陽詩選》（英）



鄭鴻生《青春之歌》（日）

界。二為金尚浩教授的「台灣詩人韓譯計畫」，自2011年起，金尚浩教授每年皆翻譯、出版一位台灣詩人的詩集，2014年完成了杜國清、吳晟兩位詩人各一百首詩的韓譯本。三為韓國釜山大學金惠俊教授主持的「現代中國文化研究室」，今年為第三階段的計畫，一口氣推出6部書，分別為鍾肇政《沉淪》、朱西甯《狼》、平路《玉米田之死》、施叔青《她名叫蝴蝶》、蘇偉貞《沉默之島》、於梨華《又見棕櫚，又見棕櫚》，後兩者計畫對台灣現代詩、小說推進韓國文學市場，在質與量上均有不小的貢獻。

除了延續性計畫之外，2014年的台灣文學外譯成果有幾項特色：

一、首次俄文譯本

近年來，台灣文學外譯最大宗的語文為日文、英文、韓文，2014年則首度出現了俄文的譯本。詩人李魁賢的作品《黃昏時刻》推出漢俄雙語版：СУМЕРЕЧНЫЙ ЦАС，由譯者Adolf P. Shvedchikov翻譯。期待李魁賢先生的詩集成為台灣作家打進俄羅斯世界的先鋒，後續能帶動更多的台灣作家、作品被俄羅斯讀者認識。

二、台語書寫的英文翻譯

成立於2009年的台文筆會，致力於台語創作和台灣作家之國際化推動，2014年推出《台文筆會2014年刊》(Taiwanese Pen) 英文版，將台語詩、散文、小說英譯並出版，此為台灣文學翻譯出

版補助自1990年推動以來，首度集結台語文學作家、作品英譯出版的成果，具有向英語文學世界的讀者展現台語文學面貌之意義。

三、小說仍為外譯文類最大宗

2014年的成果中，文類最主要者為小說。日譯方面，由日本學者中島利郎主持的「台灣鄉土文學選日本翻譯與出版」一連出版了葉石濤、鍾理和、鍾肇政、李喬的小說，年代橫跨日治時期至戰後。另外，魚住悅子教授翻譯夏曼·藍波安的《冷海情深》、《天空的眼睛》。國內譯者黃愛玲教授翻譯之蔡素芬《鹽田兒女》。英譯方面，則有集結原住民作家巴代等的作品《山林地景——當代台灣原住民文學短篇小說集》、鍾文音《傷歌行》。法文有吳明益《複眼人》，德文有陳玉慧之《CHINA》，捷克文有白先勇《台北人》、黃春明《兒子的大玩偶》，主要為戰後之小說。藉由文類、時代之分布，亦可一窺國外讀者之閱讀品味。

總結2014年的台灣文學外譯成果，可發現延續性的計畫依然穩健的持續發展，新進行的計畫則在譯文版本、原創語言上都呈現嶄新的亮點。2014年開始，俄羅斯的讀者也能閱讀台灣現代詩，英語世界的讀者有機會認識什麼是台語文學。台灣小說走進日本、韓國、捷克、法國、德國的文學世界，展現台灣作家說故事的魅力，呈現台灣社會和文化的豐盛。2014年台灣文學以穩定但堅毅的步伐，持續向國際文壇前進著。☒



黃春明《兒子的大玩偶》(捷克)



鍾肇政《怒濤》(日)



吳明益《複眼人》(法)



夏曼·藍波安《冷海深情》(日)

| No | 書名 | 外語書名 |
|----|--------------------------|--|
| 1 | 望鄉：杜國清詩選100首 | 노스텔지어 NOSTALGIA |
| 2 | 黃昏時刻 | СΥΜΕΡΕЧНЫЙ ЦАС |
| 3 | 向陽詩選 | Grass Roots: Xiang Yang Selected Poems |
| 4 | CHINA | Die Tränen des Porzellans |
| 5 | 青春之歌 | 台灣68年世代、戒嚴令下の青春 |
| 6 | 台文筆會2014年刊 | Taiwanese Pen |
| 7 | 台北人 | Tchajpejčané |
| 8 | 兒子的大玩偶 | Synkova panenka |
| 9 | 西拉雅族的末裔潘銀花 ——葉石濤短篇小說集 | シラヤ族の末裔・潘銀花 ——葉石濤短篇集 |
| 10 | 鍾理和中短篇小說選 | たばこ小屋・故郷——鍾理和中短篇集 |
| 11 | 魯冰花 | 永遠のルピナス（魯冰花） |
| 12 | 怒濤 | 怒濤 |
| 13 | 李喬短篇集 | 曠野にひとり——李喬短篇集 |
| 14 | 夏宇詩集 | 時間は水銀のごとく地に落ちる夏宇詩集 |
| 15 | 唐捐詩集 | 誰かが家から吐きすてられた唐捐詩集 |
| 16 | 鹽田兒女 | 明月 |
| 17 | 沉淪I | 침몰하는섬 I |
| 18 | 沉淪II | 침몰하는섬 II |
| 19 | 狼 | 이리 |
| 20 | 玉米田之死 | 옥수수밭에서의죽음 |
| 21 | 她名叫蝴蝶 | 그녀의이름은나비 |
| 22 | 沉默之島 | 침묵의섬 |
| 23 | 又見棕櫚又見棕櫚 | 다시종려나무를보다 |
| 24 | 生平報告 | 인생보고서 |
| 25 | 複眼人 | L'homme aux yeux à facettes |
| 26 | 冷海情深 | 冷海深情 |
| 27 | 天空的眼睛 | 空の目 |
| 28 | 傷歌行 | Decayed land |
| 29 | 當代台灣社會的族群想像 | 族群 |
| 30 | 山林地景——當代台灣 原住民文學短篇小說集 | Voices from the Mountain: Taiwanese Aboriginal Literature: English Translation Series |
| 31 | 當代台灣文學英譯 (2014春季號) | A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Spring2014 |
| 32 | 當代台灣文學英譯 (2014夏季號) | A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Summer2014 |
| 33 | 當代台灣文學英譯 (2014秋季號) | A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Autumn2014 |
| 34 | 當代台灣文學英譯 (2014冬季號) | A Quarterly Journal of Contemporary Chinese Literature from Taiwan, Winter2014 |
| 35 | 時間與美的律動：江自得 詩集英譯 | Melodies of Time and Beauty: Anthology of Chiang Chi-der's Poems |

| 作者 | 譯者 | 語種 | 出版單位 | ISBN |
|--------|------------------------|------|------------------------|-------------------|
| 杜國清 | 金尚浩 | 韓文 | Baum Communication | 978-89-94949-26-0 |
| 李魁賢 | Adolf P. Shvedchikov | 俄漢雙語 | 漢世紀微出版 | 978-1-62503-114-3 |
| 向陽 | 陶忘機 (John Balcom) | 英文 | Zephyr Press | 978-1-938890-07-9 |
| 陳玉慧 | Ilka Schneider | 德文 | Dryas Verlag | 978-3-940855-56-5 |
| 鄭鴻生 | 丸川哲史 | 日文 | 作品社 | 978-4-86182-468-5 |
| 陳雷等 | 陳永鑫等 | 英文 | 台文筆會 | 978-986-90003-1-4 |
| 白先勇 | 斐海燕 | 捷克文 | IFP Publishing | 978-80-87383-35-3 |
| 黃春明 | 斐海燕 | 捷克文 | IFP Publishing | 978-80-87383-34-6 |
| 葉石濤 | 中島利郎 | 日文 | 研文出版 | 978-4-87636-389-6 |
| 鍾理和 | 野間信幸 | 日文 | 研文出版 | 978-4-87636-390-2 |
| 鍾肇政 | 中島利郎 | 日文 | 研文出版 | 978-4-87636-379-7 |
| 鍾肇政 | 澤井律之 | 日文 | 研文出版 | 978-4-87636-383-4 |
| 李喬 | 三木直大・明田川聡 | 日文 | 研文出版 | 978-4-87636-386-5 |
| 夏宇 | 池上貞子 | 日文 | 思潮社 | 978-4-7837-2768-2 |
| 唐捐 | 及川茜 | 日文 | 思潮社 | 978-4-7837-2769-9 |
| 蔡素芬 | 黃愛玲 | 日文 | 櫻出版 | 978-4-903156-17-0 |
| 鍾肇政 | 文晞禎 | 韓文 | ZMANZ | 979-11-304-1188-0 |
| 鍾肇政 | 文晞禎 | 韓文 | ZMANZ | 979-11-304-1189-7 |
| 朱西甯 | 崔未順 | 韓文 | ZMANZ | 979-11-304-1187-3 |
| 平路 | 高贊敬 | 韓文 | ZMANZ | 979-11-304-5886-1 |
| 施叔青 | 金惠俊 | 韓文 | ZMANZ | 979-11-304-5946-2 |
| 蘇偉貞 | 全南玟 | 韓文 | ZMANZ | 979-11-304-1193-4 |
| 於梨華 | 高慧琳 | 韓文 | ZMANZ | 979-11-304-1191-0 |
| 吳晟 | 金尚浩 | 韓文 | Baum Communication | 978-89-94949-27-7 |
| 吳明益 | Gwennaél Gaffric (關首奇) | 法文 | Stock | 978-2-234-07472-9 |
| 夏曼・藍波安 | 魚住悅子 | 日文 | 草風館 | 978-4-88323-194-2 |
| 夏曼・藍波安 | 下村作次郎 | 日文 | 草風館 | 978-4-88323-195-9 |
| 鍾文音 | 許寶芳 | 英文 | Serenity International | 978-986-82340-6-2 |
| 王甫昌 | 洪郁如 | 日文 | 東方書店 | 978-4-497-21417-1 |
| 巴代等 | 吳淑華 | 英文 | Serenity International | 978-986-82340-5-5 |
| 羅門等 | 梁欣榮等 | 英文 | 中華民國筆會 | ISSN: 2077-0448 |
| 周夢蝶等 | 陶忘機等 | 英文 | 中華民國筆會 | ISSN: 2077-0448 |
| 簡政珍等 | 梁欣榮等 | 英文 | 中華民國筆會 | ISSN: 2077-0448 |
| 綠蒂等 | 梁欣榮等 | 英文 | 中華民國筆會 | ISSN: 2077-0448 |
| 江自得 | 鍾榮富 | 英文 | 書林出版社 | 978-957-445-629-1 |

「特殊藝術與社會實踐——從聾劇開展的豐富之旅」汪其楣演講紀要

整理——鄭雅雯 公共服務組

圖——鄭雅雯、汪其楣（劇照）

「把自己歸零，不要依賴既定的理論、語彙或方法，那可能就是你的障礙；跟他們一起工作，就像你跟任何人工作一樣，把自己歸零，就可以無限。」長期投入聾人戲劇工作的汪其楣教授，在「臺灣聽障教育百年國際學術研討會」系列活動中分享「特殊藝術與社會實踐」經歷與觀點。

欣逢台灣聾教百年盛事

國立臺灣文學館十分榮幸參與國立臺南大學於2015年3月20日舉辦的「臺灣聽障教育百年國際學術研討會」系列活動，因此也有機會接待來自荷蘭、日本、中國等的聾朋友、教育、研究學者來到臺文館參觀，進行歡迎晚會活動及專題講座。期盼藉此相逢的機緣，館方能夠為文化平權的推動盡力，也希望在實踐中獲取一些提升對特殊觀眾服務的觀念與建議，特別是希望學習對聽障者服務的面向。

當晚講座係由臺南大學邢敏華教授特別策劃，邀請長期投入聾劇工作的汪其楣教授，分享她的「特殊藝術與社會實踐」精彩經歷。汪教授為資深戲劇家，本身創作風格淳厚、生動感人的舞台作品，長期致力於各類傳統戲曲及當代劇場活動的推廣，並積極倡導台灣特殊藝術工作的參與。1977年她就創辦了「台北聾劇團」和手語之家，2006年又創辦「拈花微笑聾劇團」，皆以手語與口語同步表演富有特色之聾劇，激起社會各界對手語及聾人文化的認知。她開宗明義：「走進聾人戲劇，是我專業生涯中最大的收穫和最大的學習，由於聾劇的因緣、契機和觸發，更帶我走進豐富而充滿挑戰的特殊藝術世界。」

特地在會場守候的翁誌聰館長，開場致詞後，也和全場觀眾一樣，坐在台下沉浸在汪老師熱力四射的講演中。

（文／鄭雅雯）

認識聾人的淵源與歷程

留學美國時參加西北戲劇年會，看到美國聾劇團NTD的演講示範，但更早的體會是讀女作家謝霜天的文章，她也是啟聰學校的老師，本身有一位聾姐，我透過她的文學作品，認識一個聾女孩的生活情態。於是我寫信給在盲啞學校（現在的台北啟聰）任教的謝霜天，約定暑假回國時到她的班級造訪。那時候啟聰的學生是民族舞蹈比賽的常勝軍，她的學生也對表演不陌生，一打起手語，更是動作活潑、表情豐富，也很「愛現」。我尤其喜歡他們真誠專注的眼睛，和領會意念後自然釋放的表情。禁不住在心裡想「什麼時候我能和這種天生表演家一起工作呢？」當時我雖然還不知道答案，但我相信我們的聾小孩不會比別人差，我希望我們的社會也擁有一個優美的聾劇團。

1976年我回台灣教書，1977年的夏天，就遇到「大專聾友會」的朋友，他們是當時台灣實施聾教育的幾十年來，培育出的二、三十位能夠念到大專的聾人。他們很珍惜自己受教育的經驗，也覺得傳承很重要；包括抵抗了社會的漠視以及師



汪其楣教授專題演講現場，左邊為手語翻譯員黃碧瑜老師。（圖／鄭雅雯）

長的誤解，所以集結一起，希望找尋路途，帶領更年輕世代的聾學生，讓他們未來可以經驗較好的教育與人生。於是，他們把要做的事都寫在黑板上，琳琅滿目、豪氣干雲，幾乎等於現在教育部、勞動部、衛福部、文化部等全部加起來的工作；然後要每個人認領可以做的項目。但，我默默想——聾教育、就業、手語使用等議題，我都不在行；被問到了，我只好說：「我只會排戲！」沒想到，顧玉山說「好啊！我們也很喜歡戲劇。」當時的社會並不是那麼開放，也不是那麼多人有勇氣走進劇團工作，而居然有一群聾人興高采烈告訴我：「我們來組劇團，請你來導演，等我們準備好了就通知你。」

不久之後團長顧玉山的公寓，就成為我們排練的場所。每週五晚上排練之前的週三，先請聾劇團成員輪流來我家教我手語。當時，還沒有手語班、手語課本，我就拿了一個生字簿，列出當週排練時可能用到的詞：練習、戲劇、主題、感情、走位……，再請聾人老師解釋、描述打給我看，我就在生字簿上畫圖、註記。一開始我和聾人之間也用很多紙筆溝通，漸漸我就從他們的手語、眼睛、動作、表情，瞭解在一起用手語表達的方式。

當時還有兩位重要的助手，文化大學音樂系的學生陳慧中和林舉嫻，她們是聽人演員，也是音樂教練，負責教聾演員節奏和樂理；上樂理課聾人不

會打瞌睡，反而很好奇，很想知道音樂的表現是怎麼一回事。很多人常常形容聾人在寂靜中生存，生活在無聲、安靜的世界中；可是其實有些聲音他們聽得到，有的用助聽器甚至電子耳，可以聽到多一點；只有講話的聲音對他們是有點困難，沒有那麼方便，有些音調也不一定分辨得出來。相對，聾人對音樂高度感興趣！他們對聲音很好奇、很喜歡！有些聾人常聽音樂，年輕的孩子戴著大耳機聽流行歌，雖然我不確定我們聽到的是不是一樣，正如我也不確定在一場音樂會裡，每個人聽到的是不是一樣。我也曾看到聾人在鋼琴前，對著那巨大的發聲體，很想接近，他也去試著彈奏，很有興致觀看琴弦在動。

聾人劇團的天賦優勢與發展

事實上，聾人參加劇團，呈現出他們的天賦優勢。第一，聾人習慣手語溝通，所以手的位置自然地在腰部以上，精力也在上半身，身體姿勢也比較挺直。第二，他們臉部表情的生動自然，因為手語的標點符號、抑揚頓挫都在表情。第三，眼神專注，眼睛會說話，對日常生活和動作情緒等都觀察力強。因此，排練不久後，他們的表演能力就讓我覺得他們好像已有三、四年的訓練，聾演員就是這樣精彩。另外，對導演而言，手語的視覺性，可以在舞台上同時呈現；一句台詞，甚至一段台詞，在舞台上可以由不同的演員以手語「同時」呈現在空間中，這種同時性，使用聲音語言（口語）就很難做到。有了手語，身體也連帶進入活動，能夠從演員身上，做到那麼多的身體與手語的結合，舞台上的戲劇效果非常動人。尤其我們聾劇團的演出，是歡迎各種觀眾的劇場，不是只為聾人而演，是theatre “of” the Deaf，而非 theatre “for” the Deaf。當聾人跟聽人演員同台演出時，一般觀眾可以看到動作、手語，也聽到口語台詞同步發聲，讓台下觀眾感官忙碌，視覺、聽覺等一起參與，一起受到吸引，觀眾的感官活動越多，就會



《悠悠鹿鳴》劇照。（攝影／李東陽）

越對戲劇投入。

另外，談到手語歌，這本來是音樂訓練中發現的活動。一開始是為了讓聽人學手語容易一點，如同國中生學英文，藉由學英文歌熟記生字和文句。聾人因為學了五線譜和音符、節拍，他們也覺得發展手語歌很有趣；手語歌就不知不覺練了好多。而當時的節目中，團長顧玉山擅長活潑、輕快的歌，只要司儀報出他要表演崔苔菁的歌曲，或是望春風之類，表情豐富的民謠，觀眾就開始瘋狂叫好。另一個國寶，聾劇團的當家花旦徐曉文，從小就閱讀很多詩詞，她表演意境優美的〈問鶯燕〉這類藝術歌曲就特別迷人。聾劇演出後很多媒體報導，就請她到「五燈獎」的歌唱比賽去表演手語歌，後來還變成一個競賽項目，一般「聽人」反而喜歡參加這個擂台。手語歌後來的發展，就越來越花拳繡腿，連聾人都不一定看得懂。

那麼，聾劇團到底還該表演手語歌嗎？手語歌的確對教聽人手語有些助益，而聽人觀眾喜愛手語

歌的立體化，一面聽著歌唱，一面欣賞手語將歌詞更優美更活潑的表現出來。對聾人而言，雖然並沒享受到音樂或演唱的部分，但他們通常包容和鼓勵這種口語手語並用、聽人和聾人文化交會的事情。目前，拈花微笑聾劇團只有在中場休息或結束時帶一下手語歌，當作伴手禮，因為觀眾看了整場聾劇，深受感染，希望能學幾句手語或唱首手語歌帶回家去。當年聾劇團的演出受到了社會的注視，我們也趁勢推出很多手語班的教學和推廣。

當初大專聾友會成立時的理想，也逐步在實現，至少不斷地在努力推動。聾人社群其實依照各自不同的志趣，而有不同的社團，像發展最大的「中華民國聽障者體育運動協會」理事長和秘書長陳志和、趙玉平，都曾是手語研究會的重要領袖人物。「聽障體協」投入國際性體育交流工作，相當有成就。2000年在台灣主辦了亞太聾人運動會，接著2009年舉辦聾奧運，最支持我們的紀政就非常開心，因為聾人為台灣爭取到了主辦最高位階的國

際體育賽事。

說到美國聾劇團，National theatre of the Deaf，簡稱NTD，他們比台北聾劇團早十年成立（1967），也是使命感很強，就是要到世界各處去表演，讓大家看到聾人和手語的表現力。當年我看到的示範就是到各級學校去做工作坊的小聾劇團。台北聾劇團剛成立不久，NTD的創始團員B. B.（Bernard Bragg）就到台灣來訪，和我們在一起活動了好幾天。

B. B.分享了「人體攝影機」的演出節目，也就是強化聾人原有的視覺敘事方式，如同攝影機的運用，一下子長鏡頭、一下子短鏡頭，或是特寫、遠景，連表情和姿態也有分鏡的表達。我們的聾演員立刻創發，他們表演的「棒球比賽」、「希特勒閱兵」都常為人所稱道，前輩作家朱西甯先生，還寫在他的《日日常新花長生》一書中。我希望聾人不要失去這種由本身語言文化發展出來的敘事本色。

2009年，新一代的NTD成員又前來參與台北聾奧運的活動，於是他們爭取到美國國務院出資，透過美國在台協會跟台北聾奧運主辦單位轉達他們要來的訊息。因此，拈花微笑聾劇團出面主辦，兩方合作了一個《聾劇手牽手》在台北中山堂演出；美國聾劇團演兒童劇，拈花微笑聾劇團演《雕龍記》和《無聲的榮耀》，而且NTD還為台北的劇場人做了一個workshop。他們近年來的宗旨就專注在「從根做起」，從孩子教育、社會教育做起；而就差不多同時，2008~2009年我們又開始去大學推廣，演出20餘場，讓更多學生和社會人士認識聾人的才華。或許最可惜的是，2009年台北的聾奧運，政府和媒體心中根本沒有聾人，只滿足於把歌星跟市長的相片放上版面。

開展聾人的主體文化敘事

《飛舞的手指》

成立聾劇團的第一年，我們演出《飛舞的手指》，以呈現聾人生活為主。最早台灣只有北、中、南三所啟聰學校，因此，聾人共同記憶中最深

刻的事，就是坐火車去學校寄宿。這個「上學去」的單元活潑又精彩，但劇中也呈現聾人權益問題，首要的就是「受教權」。看到教室裡的同學們作亂一團，而老師則摸著頭。因為當時老師幾乎是不會手語的，只會寫板書，也不知道要怎麼教他們？同時，學生也很苦惱，有些則跟著老師混日子就好，但也有些學生感到憤怒，認為到學校就應該要好好教學。另外，也涉及聾人的「語言權」，應該使用他熟悉的語言來教育他；以及「文化權」，聾人有自己特殊的文化特性，應該受到尊重。還有「資訊權」，以前我們必須幫聾人打電話約朋友或問事情，慎重詳細寫下資料，免得精確而誤事。當時劇中另一單元「希望你發明」，演出對未來能發明「視訊電話」的希望，結果多年後的今天果然有了，各種方便的視訊傳輸方式，手語「電話」一詞的打法也跟著電話的撥打式樣而改變了。本世紀科技的進步使聾人、盲人都受惠。

《無聲的榮耀》

2009年，我們演出《無聲的榮耀》，是台北申奧過程及聽障選手的故事。劇中演出2003年台灣與雅典（當時已取得2004年奧運及殘奧主辦權）競爭2009年Deaflympics申辦過程；由於聽障體協的長期耕耘，所以台灣以52票勝雅典32票，贏得主辦權。劇中也再現2005年台灣在墨爾本的聾奧運時，乒乓球選手溫智璇連得三面金牌；而日本隊看到我們選手輕輕鬆鬆好像會說話的模樣，就投訴於主審，要求台灣選手重新檢測聽力。

聽力檢測的前一晚，大家都很緊張、睡不著，紛紛出一堆餽主意……。

溫智璇也東想西想：「如果檢測結果我聽得到，難道我是騙子？金牌都會被收回去？」窗外下著大雨，他就一直看著雨，竟覺得好像他聽得見雨聲……。

「我好像聽得見，我可以打電話給媽媽！」他立刻拿出手機，撥完號碼，他就笑了，他其實

真的聽不見……。

一個真實的場景，表現聾選手的遭遇和心情，是劇中很安靜的一刻。

《悠悠鹿鳴》

2011年法鼓佛教學院主辦國際佛學會議，有來自30幾個國家，500多位學者參與，拈花微笑聾劇團接到邀約，提早在2009年他們的校慶就到法鼓山去演出了。我很樂意先去演演看，希望法師、教授都來認識我們，全心支持我們去佛學會議的「文化之旅」中演出《悠悠鹿鳴》。與會學者來自世界各國，以英語發表論文，我希望穿越更多語言的鴻溝，口語少一點，動作放大一點，透過肢體的共通性，用容易理解或大家已熟悉的題材，加上音樂和舞蹈，做到完美的溝通。在參考眾多佛典故事之後，決定以《鹿王》故事來改編，融入台灣文化元素、當代人文關懷及環境意識演出《悠悠鹿鳴》，深得觀眾共鳴。這次是大工程，先在北中南主要城市以「台灣手語+國語」巡迴，再為世界佛學會議演出「台灣手語+英語」的版本。

《我帶你遊山玩水》

聾劇團主演之外，也喜歡去別人的演出中串場一小段。比如：2012年，我們也參加台北詩歌節「詩無障礙」開幕之夜，演出席慕容寫給齊邦媛老師的作品。連我自己也上場，和聾人一起表現我最喜歡的詩之一。

2013年文化部推出「閱讀無障礙」的首部曲，我編導聾人與盲人一起演出的創新形式；把康芸薇散文集《我帶你遊山玩水》，改編上舞台，裡面有8位聾、4位盲、1位坐輪椅及5位劇場演員。排演時大家彼此也不感覺誰是什麼障別；幾位視障者能依稀看到光影，他們跟丁老師學手語，學得很快，丁立芬說盲人太棒了，舉一反三。其實語言是從觀察、交流，從心意開始的。加上表情、手勢，還有熱切溝通意願。一到排練場，他們就混在一起，他們互相體貼、包容、互相幫助，一起完成演出工

作。劇情和觀眾的生活經驗也接近，而觀眾也不特別在找「什麼障別」的演員在台上，所以台上台下都「無障礙」了，就一起融入劇情，感受人與人之間細膩而美好的情份。

其他多元豐富的特殊藝術表現

在此提一些其他類型的藝術表現。我30幾年前遇到坐輪椅的印刻家，他問我：「你做了聾劇團，能不能做輪椅劇團？」我就跟他說：「也許我能，也許不能，但一定有人能。」碰到盲人，問我：「我們也能在舞台上走來走去嗎？」「當然可以！你們平常就已經在馬路上走來走去了，舞台很安全。」很多年後，坐輪椅上表演有團體、有個人，真的人才不少。

臺南大學戲劇系王婉容教授幫盲人劇團寫很多劇本，影視編劇楊璧瑩也為盲人劇團寫不少劇本，她們合作出版這本《我駕著翅膀穿透黑夜》，值得大家收藏。

文化大學舞蹈系顏翠珍教授，指導盲人和肢障者一起跳舞，多年前我看過，他們很年輕，跳很活潑的舞，近年來越來越深沈、詩意。我講一個我觀舞的經驗。4個女子表演採茶舞，跳得很美，隊形變化也不少，一直有1人向右邊，另3人一直向左邊。直到謝幕我才發現原來她們都只有一隻手，但是那些女孩甜美的笑容和舞姿超越了一切。另一個舞蹈演出，有人站在布幕旁邊standby，我有點「專業的焦慮」，覺得他太靠近了，那位置會被觀眾看到；待他突然在燈光變化中跳到台上，才發現他只有一條腿，所以必須單腳站在那邊，等到他出場時才可以跳到定點，這支舞碼就叫「鳥與水」，也是舞團的名字，台上也不只是一個人單腿單腳。他們的動作以及舞蹈的熱情，都讓人感到精彩極了。

舉了這麼多例子，總而言之，我們不應該把人依照病理學的分類法，來貼上標籤。我們應該讓人自己決定他是怎麼樣的一個人，意思是：他要學什麼，做什麼，表現什麼，努力什麼，完成什麼。

像林絲緞老師，她是舞蹈家、攝影美術家，



《我帶你遊山玩水》劇照。（攝影／李東陽）

在成為藝術家之前，她還當過台灣最早的人體模特兒，在當時保守社會生存不太容易。最後她推動的是藝術整合的教育，要學就一起學音樂、舞蹈、攝影、畫畫，而不是分門別類，這是她的方法，而她的教室也意外的成為自閉症、躁鬱症、亞斯伯格症的孩童的天堂，很多醫師來跟她上課。孩子應該在遊戲中得到藝術的陶冶，得到快樂才能學習。用簡單的道具，在教室讓人放鬆、可以表現。她也會一再說，作出什麼來不是重點，重點是你對待這件事的態度！

歸零無限，此刻你就可以參與實踐

我重新編寫的《歸零與無限——台灣特殊藝術金講義》，就是希望藝術教師能把自己歸零，不要依賴既定的理論、語彙或方法，那可能就是你的障礙；你只要跟他們一起工作，就像你跟別人工作一樣，把自己歸零，就可以無限。你就可以發現，原來人可以做的竟然這麼多，只要自己努力。

我們更不要在人身上貼標籤，有人喜歡說，

「『上帝』也會另開一扇窗」，那請問，「關了一扇窗」的是誰？會不會是「你」啊！？我們常把自己關在窗子裡，更常常把別人關在窗子外！最重要的，若連藝術家都不能打開心窗，很多人就更難打開。

對於一個藝術創作的地方，如果不能拋棄成規，不能發明新的方法，那藝術的創作或教育一定是失敗的。我曾經帶過藝術大學的學生，去直接參與「藝術無障礙」的工作。其實也常常遇到困難，有些活動很冷清，經費少，人力不足，很不受重視。我反而鼓勵他們，不要以為「轟轟烈烈」才是你的成績；人越少，越表示我們應該去和他們站在一起。在實踐中，你才會知道一切要按照「計畫」是多麼不容易！有時候學生們竟然對我說，希望老師繼續努力。希望政府繼續努力，希望NGO可以繼續努力；其實，不必「繼續」，自己的「每一天」也可以努力。孩子們常以為要等他長大，實際上他已經長大，就不知道在等什麼？坐而言不如起而行，邀請大家一起為理想付出實踐！☒

臺文館志工

響應「2015臺南兒童文學月」

文——吳淑棉、蔡佳蓉、謝采芳 國立臺灣文學館志工

2015兒童文學市集側記

文——吳淑棉

攝影——楊少鏗

拓一紙空間／繪一片文學／然後寄一份快樂
給自己／給童年

時間過得好快，去年兒童文學月精彩的各項活動還在腦中迴盪，轉眼間，今年4月26日，兒童文學市集又開張了。

文學館的志工們熱切討論，希望讓參與活動的孩童透過自行組合展覽空間、創造色彩，認識臺灣文學館。延續此一概念特地邀請年輕插畫師 Nancy林佳靜，以流暢充滿童趣的線條風格為臺灣文學館設計一組專屬印章，並搭配活動主題之明信片，提供給小朋友們拼貼畫面、創作圖像，而後寄回家給自己。文學館志工讀劇團2015的主題「寄一份快樂給自己」是由館員杜宜昌老師所提出。

活動過程中，讓小朋友們選擇喜歡的印章，在明信片上拓下想像的空間，之後選擇喜歡的色彩，使用色鉛筆、蠟筆，盡情彩繪文學，留下自己的姓名、住址或直接帶回家。如果前往臺灣文學館，在明信片背面加蓋館內印章，還能回到攤



「寄一份快樂給自己」讓參與活動的孩童認識臺灣文學館。

位領取小禮品。當一張張明信片懸掛於活動看板上，得以見到別出心裁的可愛作品，真是能感受到孩童們純真稚氣的強大創作能量。

特別感謝臺南高商的同學們前來攤位協助，這幾位活潑親切的大姊姊們在烈日下，仍活力充沛地為小朋友們說明介紹。小小身軀，專注努力的創作神情絕對是閱讀萬花筒中，鮮明耀眼的魔幻花色。☺

擺攤、讀劇、踩街，一個月時間全都搞定，從靈感、討論、設計印刷、修改劇本、選角色、排演、造型、租借道具服裝、演出，一氣呵成，完成一場沒有劇本的「臺南兒童文學月」即興演出。打心底佩服這群美麗娘子軍，相夫教子、洗衣燒飯之外，還有這麼大本事，讚+100！

踩街

文——蔡佳蓉

攝影——王美珍

歷經去年參加第一屆兒童文學月踩街活動，心中有無數想法在我腦海迴盪。獲知今年又有踩街，馬上義不容辭把工作接下。

首先，遊行時的門面——旗幟，要讓大家知道是哪個隊伍，又得呈現文學館「詩書滿腹」的氣質，經過探尋，找到了每日認真練字又寫得一手好書法的展場組張清田大哥，準備好紙張請他題字，張大哥很客氣，擔心萬一有閃失毀了紙張，又特地找他的老師，成就了獨樹一格的旗幟，搭配梁山伯書生的引導，所到之處吸引無數人的目光。

遊行隊伍裝扮的主題為配合讀劇表演中的人物，此次特別租借土地公與土地婆的戲服。我跟伙伴們到租借戲服公司，瞥見一套Q版三太子戲服，靈機一動，若有人穿上它，效果一定很棒！然而讀劇團男丁不多，於是我們把念頭動到負責志工事務的杜大哥身上，在盛情難卻之下，拗到他裝扮三太子遊行。

同時特別幫讀劇中的人物作造型，大頭仔戴的米粉頭假髮，原先是要給米粉姨戴的，後來發現頭會變很大，大頭仔是最適合不過了，尤其加上誇張到快遮住半張臉的大墨鏡，笑料十足。其他如合音天使，特別從德光中學商借畢業服，靈感來自於電影《修女也瘋狂》的裝扮，頭上用



讀劇表演中的人物一一上場踩街去。

毛巾綁成羊角造型，比修女帽來得更活潑可愛。米粉姨和豬腳妹以及鹹粥婆發揮巧思做出別出心裁，且獨一無二的圍裙，可愛極了！還有人很有創意用毛筆墊等做成黑色披風，打扮成巫婆等。

遊行前方扮三太子的杜大哥還特別上網看影片觀摩，當他模仿三太子走路時，有如三太子上身，所到之處引起大小朋友的騷動，爭相與他拍照合影。

隊伍浩浩蕩蕩沿孔廟周邊的商圈前進，三太子特地準備糖果分享沿途的小朋友。我們的心也像炎熱的天氣一樣沸騰起來，夥伴們合作無間的繞完全場。看到小朋友燦爛的笑容，即便天氣再熱再辛苦，大家還是樂在其中。

最後，教育局陳修平局長也被拱出來與我們文學館讀劇團一起做帶動唱：「一的炒米香，二的炒韭菜，三的沖沖滾，四的炒米粉，五的五將軍，六的好子孫，七的分一半，八的緊來看，九的流喙瀾……」在歡樂聲中，圓滿的結束這次令人難忘的活動。☑



臺文館志工讀劇團（左後）與參與兒童文學月的演出團體謝幕大合照。

兒童文學市集讀劇表演——魔法DoReMe

文——謝采芳

攝影——王美珍

再次攜手排練這戲碼讓我在導演過程有不同體會。

首先，雖然這劇本已經在2014上半年公演過，但由於兒童文學市集活動演出，場地設在戶外，所以在表演上完全不同考量。上次在館內體驗室是密閉式空間，觀眾演員可以完全專注於戲及現場氣氛流動。但考量這次是戶外是開放式空間，且觀眾演員距離可能不是很近，要聚焦聲音表情不容易，所以這次的重點在於裝扮與肢體動作來輔助傳遞訊息。這次心裡也不再執著演員排練時要跟劇本台詞完全一致，但會勸告他們最好跟著劇本多唸，不要太即興，免得臨場緊張頭腦空白。而練熟固定台詞後，緊張時潛意識才會知道該說什麼。

這次的演員有些是新加入的成員，令人很意外的是由於角色剛好貼近她們個性，演起來如魚

得水，駕輕就熟。譬如飾演鹹粥婆夥伴，第一次排練後拿著劇本邊感嘆地對我說：「有時候戲如人生，我演這角色是跟老公拌嘴，這完全就像我平常講的話。」「不過，我在反省是不是要改變一下說話方式。」

另外，飾演珊珊的夥伴上次是幕後合音天使，這次到台前來表演，過程中需跟著出場人物又唸又跳，節奏感要很好，真是很佩服她！另外，本身是客家人的米粉姨雖然第一次參與，但演戲一直是她的夢想。這次上台，她不僅認真把台詞中台語部分念熟，還自創好多動作。她說在家裡時她會從頭到尾把整個劇本的每個角色演給家人看，家人都覺得很有趣！

每次排練上台都會感覺每個夥伴同心協力參與，令我十分感動，更感謝她們的付出，也以身為臺灣文學館讀劇團成員為榮。☘

鑼鼓震天好戲登台

齊東詩舍第二期志工培訓紀實

文——江怡柔、蔡沛霖 展示教育組

攝影——黃冠翔

起鼓開台

繼2014年第一期志工培訓後，臺灣文學館齊東詩舍於5月每週一的午後，規劃建築、文學與導覽實務專業課程，為第二期新招募志工揭開齊東詩舍的面紗。臺文館翁誌聰館長專程親臨現場，感謝志工夥伴的加入及無私的奉獻，更期望能在初次邂逅的過程裡，帶來新的衝擊與火花。

戲文開演

齊東詩舍的故事主題有二，一是承載歷史情感與空間記憶的建築本體。我們特邀齊東詩舍修復工程靈魂人物——孫啟榕建築師來講授齊東詩舍修復及建築介紹，亦安排華山社區發展協會褚陳寶貴理事長來分享華山社區發展與齊東街歷史。在兩位老師精闢刻劃出詩舍及其周邊社區的迷人故事外，更從故事裡建構出日式建築的專業知識，使齊東詩舍在課程首場就有個美麗的亮相。二是齊東詩舍的精神核心——詩文學。我們邀請到國立臺北教育大學臺灣文化研究所應鳳凰教授以及語創學系林于弘教授，分別講授台灣文學發展概況與台灣現代詩介紹，在兩位老師的引領下，為台灣文學的發展內涵增添一筆美妙的篇幅。

建築與文學專業知識建構完成後，志工們必須學習將已吸收的知識消化轉換成簡單易懂的語言形式，於展場與觀眾面對面的接觸，考驗著志



志工與褚陳寶貴理事長（後排左3）、翁誌聰館長（左4）、孫啟榕建築師（左5）合影。

工的臨場表現，我們特別商請本館資深導覽員杜宜昌分享導覽解說實務，從圖像與正反問題的引導，讓大家思考不同面向的導覽方式，生動活潑的講授過程，讓志工們意猶未盡，獲益良多。

齊東詩舍做為國立臺灣文學館的北部據點，對於詩舍與本館的連接性必然重要，因此蔡沛霖研究助理及駐點人員黃冠翔分別就臺文館與齊東詩舍簡介，及「詩手跡」展場導覽流程，為志工們做一完整的導覽介紹，使大家能對導覽環境及文物內容更加熟悉。

鑼鼓傳遞

專業課程的培訓是為了讓志工從專業知識的吸收與轉換中，磨練現場導覽的本事。齊東詩舍靜靜觀看歷史洪流的變動，重生後再次為其增添文學的氣息，而每位志工都是精彩可期的說書人，將詩舍與文學的美麗故事，借由自己獨特的表現方式繼續傳唱下去。☒

國立臺灣文學館齊東詩舍場地租用作業要點

中華民國104年5月29日臺文字第1043000519號令訂定

一、宗旨

國立臺灣文學館（以下簡稱本館）營運之齊東詩舍（以下簡稱詩舍），為推廣文學藝術、提升全民閱讀及人文素養，並健全詩舍活動管理制度及相關設備、器材之使用，特訂定本要點。

二、開放場地租用範圍

本要點所稱之場地，指詩舍之「活動室」、「多功能展間」、「二十五號庭院」及「二十七號庭院」。

三、開放租用時段與收費標準

- （一）租用時段以配合本館展覽及活動辦理為原則。（租用時段見「國立臺灣文學館齊東詩舍場地租用收費標準」）
- （二）本館對於場地租用申請案件，得基於人力與安全等因素之考量，為準駁與否之決定。
- （三）場地租用收費標準詳本處公告之「國立臺灣文學館齊東詩舍場地租用收費標準」。

四、申請日期

租用者申請場地之租用，最遲應於租用日二週前提出申請。

五、租用者之資格條件

政府機關、學校、依法設立之法人、行號或非法人團體及年滿二十歲以上之中華民國國民，均得提出申請，申請活動內容需符合以下活動為原則：

- （一）臺灣文學教育推廣活動。
- （二）臺灣文學有關學術活動。
- （三）臺灣文學有關新書發表會。
- （四）其他相關藝文活動。

六、申請案應檢附之文件

- （一）國立臺灣文學館齊東詩舍場地租用申請表。（詳本館網站下載）
- （二）申請用途為展演活動或發表會者，須另檢附場地佈置圖、用電、自行攜入之設備清單等。
- （三）申請用途為拍攝影片或錄製節目者，須另檢附拍攝腳本、場地佈置圖、場景平面圖、用電、自行攜入之設備清單等。



表單下載請至本館網站「下載專區」

(<http://www.nmtl.gov.tw>)

申請洽詢:國立臺灣文學館齊東詩舍 江小姐

02-23279657, Email: devilkin3@nmtl.gov.tw

臺灣文學 傑出博碩士論文獎

7月1日至31日開放申請

申請人應備資格條件

- (一) 具有中華民國國籍之國民。
- (二) 教育部立案之公私立大學校院畢業之博、碩士，以臺灣文學為主題之學位論文，範疇包括古典文學、現代詩、散文、小說、戲劇、兒童文學、報導文學、民間文學、文學史、文學批評、文化研究、文學與電影、文學與媒體等。
- (三) 申請期間任職於本館之全體員工（含編制內人員、臨時人員、派遣人員等）均不得提出申請。

獎助方式

- (一) 獎助金額：博士論文每人新臺幣八萬元（含稅）、碩士論文每人新臺幣五萬元（含稅）。
- (二) 獎助名額：每年以獎助博士二名、碩士五名為原則，實際名額依年度預算、申請人數及評選結果調整之；並得增列佳作若干名，致贈獎狀乙紙。

申請案應備條件及申請方式

- (一) 申請之博、碩士論文以申請期限截止日前二年內（以論文通過口試日期為準）完成者為限。
- (二) 同一論文不得重複提出申請。
- (三) 論文若以外文書寫，於申請時須附中文正體字摘要。
- (四) 申請期限為每年七月一日起至七月三十一日止，請於期限內寄達（以掛號郵戳為憑），逾期恕不受理。
- (五) 申請人需檢送申請書、身分證正反面影本、學位證明影本各一份，以及學位論文紙本五份、PDF檔一份。所有申請文件，本館恕不退還。



作業要點及申請表格請至本館官網（<http://www.nmtl.gov.tw>）「最新消息→徵稿訊息」下載

申請洽詢：國立臺灣文學館顧先生06-221-7201分機2200，Email: kobinyau@nmtl.gov.tw

紙頁綻放 的亮光

2014年「臺文館叢刊」出版

文——許素蘭 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館

某日經過葉石濤文學紀念館，看到庭院有人坐在樹下看書，春日清晨的陽光，穿過樹葉的縫隙，靜靜落在露珠未散的草地上，無聲翻動的書頁，迎向陽光，如蝴蝶展翅，輕輕地、緩緩地，綻放電子產品無法取代的亮光……。

這樣的畫面，不正是葉石濤筆下，可以悠閒過日子的城市生活小景嗎？

同樣來自這個城市，2014年，臺文館出版「臺文館叢刊」圖書5種，歡迎您悠閒展讀——

編號30

《文學波瀾——府城講壇2013》

謝韻茹 主編

「府城講壇」自2010年開講以來，始終是本館最受歡迎的活動之一，民眾參與的熱情，除了表現在幾無空位的座席上，更表現在現場與講者的互動上；2013年「府城講壇」以「品味的提升與思想的深化」、「生命的故事與作品的完成」為主題，舉辦12場演講，照樣場場客滿，本書收錄其中8場演講內容，包含有焦桐談飲食的文化生成、蔡素芬土地與人和文學的對話、王邦雄讀《莊子》的人生體悟、王正方文學之路的回顧與分享、宇文正從「寫作的養成」談一篇作品的完

成、簡楨談文學裡的老病死、傅月庵分享與書結下難解之緣的閱讀人生，以及李瑞騰前館長卸任前熱情、感性的「卸任感言」——〈府城四年〉等，篇篇精彩。

編號31

《心境風景——國立臺灣文學館館員論文集刊2013-2014》

顧敏耀 主編

「國立臺灣文學館館員論文集刊」為文學館館員，或由承辦業務發展而來，或本身在業務之外的研究興味，深入探討、研究，所撰寫的論文集；本輯收錄陳秋伶運用現象學理論探討「物」與「人」之情感對應與意義、楊蕙如以文學館「歷史與文學特展」為對象的展示主題探析、周永怡從詩的創作元素省思博物館展示向度等，以及林佩蓉以《靈肉之道》、《可愛的仇人》為對象，探討徐坤泉小說的宗教觀與社會意識；許素蘭對王昶雄文學人生的探析；顧敏耀論述《新小說》雜誌對思想啟蒙的影響；張信吉以《詩與台灣現實》為中心，論析嚴前後笠詩人的心境風景，共7篇論文。

編號32

《考辨·紀事·憶述——臺灣文學史料集刊》

第四輯

許素蘭 主編

第四輯「史料集刊」共收錄16篇文章，內容包含：楊凌宇、柯榮三所撰，清領時期台灣首任教授林光謙生平考辨；廖振富以櫟社史料為對象，探討日治時期台灣文學新興傳播網絡之形成；翁聖峯介紹1920年代鼓吹白話文之重要雜誌——《同仁》；應鳳凰／林煥彰／顧敏耀對於1950年代具史料意義之圖書：《今日世界》／楊喚《風景》／尹雪曼《小城風雲》之評述；以及歐宗智、解昆樺、簡弘毅，分別就東方白書信及《綠地詩刊》、《文友通



臺文館「臺文館叢刊」自2011年起共出版29冊，今年另推出圖書5冊。

訊》之史料研究。

在「文壇人物」方面，有馬忠良、陳文發、謝里法對王璞、蕭白、李渝的追紀；資深作家廖清秀、段彩華也分享了他們的文學經驗。

本輯新增「史料彙編」、「文學紀行」兩個欄目，分別刊登周華斌新編之蕭翔文文學年表，及李魁賢〈島國與島國之間——參加2014古巴「島國詩篇」國際詩歌節紀實〉；前者參酌相關文獻，編訂內容更為詳細的年表，期望能藉由此新編年表，引起研究者對蕭翔文的關注。後者則是「台灣詩人首度站上世界詩人運動組織舞台」的史料紀錄。

「史料集刊」從不同面向出發，期望能聚沙成塔，為台灣文學研究，提供可參考、利用之文本。

編號33

《文學探針——九場講座·九個文學發展現象》

林佩蓉主編

2013年12月，臺文館邀請關心台灣文學發展的文學媒體／基金會，共同策劃、召開以台灣文學發展相關議題為主軸的9場座談會，參與座談的作家、編輯、出版家、學者們，在各自專業領域皆累積有豐厚實務經驗，對當前台灣文

學各種現象與問題，如台灣文學生態的變化、台灣文學研究的深化與拓展、台文系學生的發展方向、文化創意產業的興起、文學出版的困境等議題，皆有精闢的見解，本書即為9場講座之文字整理，全書依講座主題，分為「書寫·輸出」、「創作·實踐」、「研究·開拓」3個面向，分述當前台灣文學現況，也為台灣文學未來發展「開方提藥」。

編號34

《固園文學史暨石暘睢皮藏史料圖錄選》

黃天橫、吳毓琪著·林佩蓉主編·柯榮三編修

台南「固園」為台灣四大名園之一，主人黃欣、黃溪泉兄弟不僅活躍於商界，對於文化活動亦熱心參與，「固園」因而成為日治時期台南地區重要的藝文活動場所；而黃氏家族雅好收集文獻史料、古玩器物，其中，黃溪泉哲嗣黃天橫從1960年代開始費心整理、收藏「台灣文獻界最早、最資深的鄉土史學人物」——石暘睢文獻文物，收藏之豐，無出其右者，本書以圖錄的方式將這些珍貴的收藏，呈現在讀者面前，並透過黃天橫所撰寫有關石暘睢皮藏之文獻史料介紹，以及吳毓琪教授對固園與台南文學發展之關係的探討，為區域文學研究奠定基礎。☒

《THIÀ^N LÍ IÁ^N KÈ THONG SÈ-KAN》

（疼你贏過通世間）

文——周定邦 Chiu Tēng-pang 研究典藏組

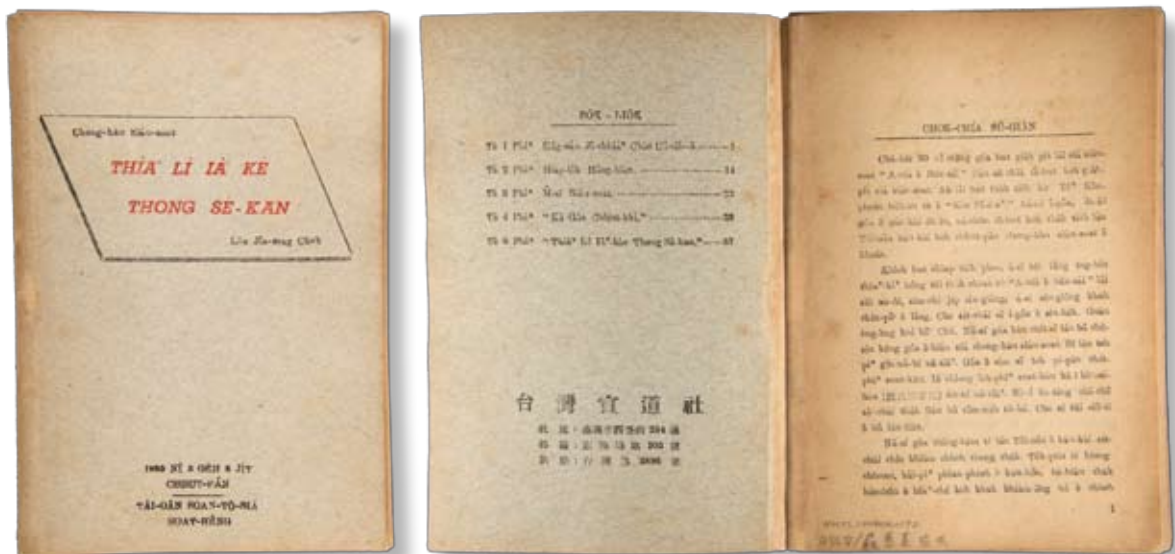
圖——國立臺灣文學館

《THIÀ^N LÍ IÁ^N KÈ THONG SÈ-KAN》（疼你贏過通世間），PĒH-ŌE-JĪ（白話字）小說，蘇蕙蓁提供，由臺灣文學館「台灣白話字文學資料蒐集整理計畫」（計畫主持人：成功大學台文系呂興昌教授）蒐集入館，1955年3月5日出版，台灣宣道社發行。

本書乃Lōa Jîn-seng（賴仁聲）的作品。賴仁聲，1898年於台中出生，台中柳原教會賴臨長老

的長子。18歲時就讀台南神學院，是巴克禮牧師的學生，神學院畢業後，在台灣各地擔任牧師，他的文學作品非常豐沛，且均使用台語白話字為書寫工具，是出版最多白話字小說的作家，作品具有很濃厚的宗教性和社會性。

《THIÀ^N LÍ IÁ^N KÈ THONG SÈ-KAN》一書由〈Éng-oán Tī-teh Jī-chhiáⁿ Chòe Úi-tāi--ê〉（永遠存在，而且最偉大的）、〈Hiáp-lèk Hōng-



Lōa Jîn-seng（賴仁聲），《THIÀ^N LÍ IÁ^N KÈ THONG SÈ-KAN》（疼你贏過通世間）

蘇蕙蓁提供／圖書／18.7cm×12.9cm×0.4cm／NMTL20080360172

hiàn〉（協力奉獻）、〈M̄-sī Siáu-soat〉（不是小說）、〈Kā Góa Chhut-khi〉（給我出去）、〈Thiàⁿ Lí Iáⁿ-kòe Thong Sè-kan〉（疼你贏過通世間）等5篇短篇小說集結而成，全書計84頁，分為「Bók-liók」（目錄）、「Chok-chiá Sū-giân」（作者序言）及內文3部分。內文5篇，簡介如下：

第一篇〈Éng-oánTī-teh Jī-chhiáⁿ Chòe Úi-tāi--ê〉（永遠存在，而且最偉大的），頁1-13，全文不分小節，內容主要在批判當時的年輕人，將戀愛看為可恥的保守愛情觀。

第二篇〈Hiáp-lèk Hōng-hiàn〉（協力奉獻），頁14-21，全文不分小節，內容以文學技巧

來諷刺宗教信仰的人虛假的虔誠表象。

第三篇〈M̄-sī Siáu-soat〉（不是小說），頁22-37，全文分為4小節，主題在敘述不幸淪落煙花界的弱勢女子，藉著自己堅定的信仰，讓身體及精神得到救贖的故事。

第四篇〈Kā Góa Chhut-khi〉（給我出去），頁38-56，全文分為4小節，內容在敘事迷失自我的青年，因犯罪入獄而前程一片黑暗，後來由於找到信仰而重獲新生命的故事。

第五篇〈Thiàⁿ Lí Iáⁿ-kòe Thong Sè-kan〉（疼你贏過通世間），頁57-80，全文亦分為4小節，主旨在述說男女相知相惜之情，並比喻人類最高境界的愛是對神的愛。 ☒

文物捐贈芳名錄

文／研究典藏組

本館按文物捐贈入館時間順序，持續於本刊中刊登前一季的捐贈芳名，以記錄各捐贈訊息。另本館亦收獲各作家、學者、出版社，捐贈台灣文學相關圖書，充實本館圖書室，嘉惠民眾及研究者良多，本館另致謝函，而不在此備載。懇請繼續惠允贈書。

2015年3月至5月捐贈芳名

| | | | |
|------------|-----------|-------|--------------|
| 段西寶女士 | 段彩華手稿等 | 麥穗先生 | 手稿 |
| 陳文榮先生 | 手稿、剪報等 | 傅林統先生 | 圖書、照片等 |
| 林煥彰先生 | 手稿、圖書、期刊等 | 黃郁文先生 | 圖書、手稿、照片等 |
| 李能棋先生（李喬） | 手稿 | 張大春先生 | 墨寶 |
| 楊順明先生（羊子喬） | 手稿 | 張立禮女士 | 趙文藝手稿、書信、照片等 |
| 楊順清先生 | 手稿、期刊等 | 傅博先生 | 手稿、圖書等 |
| 鄭愁予先生 | 手稿 | | |

您的心血，我們守護

敬請支持國內唯一國家級文學博物館，文學文物典藏工作。

舉凡文學養成、創作相關手稿、圖書、器物、相片等皆所歡迎，本館擁有專業人力、設備，典藏您的文學積蓄、延長文物保存壽命。竭誠邀請您一同豐富、厚植台灣文學研究與發展。

文物捐贈聯絡方式：國立臺灣文學館研究典藏組

電話：06-221-7201分機2200

電子信箱：poeing@nmtl.gov.tw

文學路上，不獨行

文／覃子君 公共服務組

文學的力量有多大？我們不斷思索、揣摩，如何讓一加一大於二。

文學，缺了幾咖？我們有作家、電影達人、劇場工作者、桌遊專家……，來了家庭主婦、朝九晚五的上班族、高中老師、文藝青年、莘莘學子……，可以開「桌」了。創班已十期的「台灣文學教室」，今進入第十一期課程，文學的好，仍在臺文館二樓教室內被傳唱，走出教室後，餘音猶存。

「無論是詩篇、小說、戲劇的作品，除了完成創作者的心靈表現或是某種可見的藝文成就，還能和生活、讀者／觀眾的生命有何連結？」這是「那個劇團」藝術總監楊美英的提問，在《魚：閃閃發光或其他》讀劇後，我們一同期待「曾經觸發的文學欣賞、心靈感動、生命共感的愛與勇氣，永不退

場……」。

在劇場中被展演的文學，如同文學改編成的電影，讓導演、編劇、觀眾、作家都得以「重新尋找閱讀、觀看，甚至以想像介入的姿勢。」

「要說的都在這裡——馬華文學劇場」策展人吳思鋒認為：「這次我們用劇場接近馬華文學，在台北接近馬來西亞，為的不是重喚鄉愁，而是把劇場變成『地方』，在這裡，不將任何物理或心理的疆域劃分此方或彼方，無需將任何的視線投向單一的他方，因為一切可以繁複共存……」。

就這樣我們聊著文學的加減乘除，在教室裡，在劇場上，在電影中，一個搭上一個，並肩走在文學路上。☒

◎本刊第46期頁78刊載杜潘芳格女士日記所呈現的「台灣人語族系譜」，系譜繪製者為李魁賢先生，李魁賢先生於1988年5月12日發表〈台灣人語族系譜〉於《自立晚報》，杜潘芳格女士重新手繪於1988年5月12日的日記裡，本刊特此補註。

廣告索引

笠之風華——創社50週年《笠》特展（封面裡）、「愛詩網徵文活動」（p.31）、不為人知的幸福——龍瑛宗捐贈展（p.37）、書中的小蝴蝶——佐佐木康之兒童藏書票特展（p.76-77）、臺南文學季（p.78-79）、台灣文學好書推廣補助名單公布（p.87）、《中華日報》日文版文藝副刊作者協尋啟事（p.87）、2015台灣文學外譯國際學術研討會暨台灣文學譯者論壇（p.91）、國立臺灣文學館齊東詩舍場地租用作業要點（p.106）、臺灣文學傑出博碩士論文獎（p.107）、2015文學迴鄉開卷系列（封底裡）、2015台灣文學獎徵獎（封底）



【第一場】王浩一、劉克襄

講題：浩克慢遊在南台灣遇見的在地風物
 時間：7月4日（六）下午2:30-5:00
 地點：高雄市立圖書館總館8樓際會廳
 高雄市前鎮區新光路61號



【第二場】張正

講題：我的東南亞大冒險
 時間：7月11日（六）下午2:00-4:00
 地點：高雄市旗津國小4樓視聽教室
 高雄市旗津區中洲三路623號



【第三場】藍博洲

講題：一個新桐女子之死—
 從高草腰1950年代的雲林縣白色恐怖
 時間：7月18日（六）下午2:00-4:00
 地點：國立虎尾高中圖書館演講廳
 雲林縣虎尾鎮光復路222號

文學迴鄉 2015 開卷系列

打造一個舉國皆是讀書人的幸福國家，讓台灣的小鄉小鎮，
 隨處看得到作家的身影，聽得到作家與你聊天的話語聲。



【第四場】田中實加

講題：灣生回家—追尋灣生的動人旅程
 時間：7月25日（六）下午2:00-4:00
 地點：臺中市石岡區圖書館4樓視聽室
 臺中市石岡區明德路175號

【第五場】洪震宇

講題：風土餐桌小旅行—
 一場找尋原味的旅程
 時間：8月1日（六）下午2:00-4:00
 地點：花蓮縣鳳林鎮北林社區活動中心
 花蓮縣鳳林鎮北林里復興路157號



【第六場】宇文正

講題：作者與編者—那些恨事一二三
 時間：8月9日（日）下午2:00-4:00
 地點：新北市立圖書館金山分館3樓團體視聽室
 新北市金山區龜子山8號

【第七場】吳明益

講題：失竊的單車與記憶—從浮光到單車失竊記
 時間：8月15日（六）下午2:00-4:00
 地點：基隆文化中心2樓第一會議室
 基隆市中正區信一路181號2樓



主辦：國立台灣文學館 中國時報 開卷

協辦：基隆市政府文化局、高雄市政府文化局、高雄市立圖書館、高雄市旗津國小、高雄市大汕國小、高雄市中洲國小、高雄市旗津國中、臺中市政府文化局、臺中市石岡區圖書館、雲林縣政府文化處、國立虎尾高中、花蓮縣數位機會中心、花蓮縣鳳林鎮立圖書館、新北市立圖書館、新北市立圖書館金山分館、基隆市文化局

2015 台灣文學獎



2015
TAIWAN
LITERATURE
AWARD



徵獎收件日期 (以郵戳為憑)

2015
525 → 81

徵獎類別與獎額

圖書類

1. 長篇小說金典獎，取一名，獎金100萬，獎座一座。
2. 新詩金典獎，取一名，獎金30萬，獎座一座。

創作類

1. 劇本創作金典獎，取一名，獎金30萬，獎座一座。
2. 客語短篇小說創作金典獎，取一名，獎金20萬，獎座一座。

作品徵獎注意事項

1. 依照本館提供之各類報名表格及相關規範逐項填寫報名。
 2. 一律採通信報名，報名簡章可至本館網頁<http://www.nmtl.gov.tw>下載。
 3. 收件日期：2015年5月25日至8月1日止，以郵戳為憑。
 4. 收件方式：郵件務必以掛號寄出，並於信封上註明應徵「2015台灣文學獎」並註明「徵獎類別」。
- 收件地址：「700台南市中西區中正路1號，國立台灣文學館公服組收」。

指導單位  教育部
www.moe.gov.tw

主辦單位  國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

台南市70041中西區中正路1號
Tel: +886-6-221-7201
<http://www.nmtl.gov.tw/>

GPN 2009205614
ISSN 1814-6805



9 771814 680009